

497.42
D5452



* 3 9 0 5 1 0 1 0 3 5 1 W *

Diccionario
de la
Sierra Chontal

Biblioteca Daniel Cosío Villegas
EL COLEGIO DE MEXICO A.C.

Cherán, Mich. México
1970 - 200

INTRODUCCION

Este pequeño diccionario tiene el fin de dar a los habitantes de la región chontal una vista de algo de las riquezas de su idioma. Está destinado principalmente a las personas de ascendencia chontal que tienen deseos de saber la lengua de sus antepasados pero que ya no la saben en su totalidad. Por eso se presentan solamente las palabras en castellano seguidas por las correspondientes en chontal.

Algunas palabras tienen frases ilustrativas; otras no las tienen. Esperamos que hayan suficientes para dar algunas nociones de la gramática chontal. Siendo que el verbo chontal no tiene la forma que corresponde al infinitivo del castellano, hemos puesto formas conjugadas, seguidas por una traducción de la forma chontal. La mayor parte de las formas son de la tercera persona, pero en algunos casos hemos pensado mejor usar una forma de la primera ó la segunda persona.

En cuanto a los sustantivos, la mayor parte están escritas con el artículo definitivo, sea **al** ó **el** ó **cal** en el singular y **cal** ó **lan** en el plural (cuando la palabra comienza con una consonante), o sea el prefijo **tl-** ó **l-** si comienza con una vocal. En unas partes de la región se usa la forma **quel** en vez de **cal** para el artículo del singular, y **nen** ó **len** para lo del plural. Hemos decidido usar **cal** y **lan** en todos los casos. Hemos tratado de dar las formas del plural tanto como las del singular cuando sean conocidos. En unos casos aparecen diversas formas del plural; en otras, el sustantivo carece de plural, especialmente cuando son nombres de árboles. A algunos sustantivos hemos agregado tam

bién una forma posesiva, especialmente cuando la palabra comienza con una vocal. En tales casos, el chontal agrega una **p** ó una **n** ó **m** entre el prefijo posesivo y el mismo sustantivo.

Algunos sustantivos aparecen solamente en la forma posesiva, especialmente los que se refieren a las partes del cuerpo humano, o a términos de parentesco. En el chontal se suele usar la forma posesiva con mucha más frecuencia que en el español. Este uso se refleja en algunas traducciones y en otras no. A veces con palabras que se refieren a las partes del cuerpo humano se ha usado una forma que puede parecer algo extraña al hablante del español; por ejemplo, **latl-nama** "nuestra axila" significando "algo que todos tenemos". Hemos tomado la decisión de usar tales formas para que el lector vea que el chontal tiene sus propios modos de pensar. Así la persona que quiera dominar la lengua no la hablara al estilo español.

Por esta razón, hemos tratado de dar a las frases una traducción que refleja el sentido del chontal, a la vez que sea una forma correcta de castellano. A veces las traducciones reflejan más el estilo chontal que el del español. La mayoría de los ejemplos están al estilo español, a veces se agrega (entre paréntesis y entre comillas) una traducción literal del chontal. También se encuentran entre comillas formas que parecen ser localismos de la región chontal y que no se encuentren en diccionario alguno.

Cuando una palabra chontal tiene varias traducciones al español, se encuentra entre paréntesis la palabra "Vea" con la otra palabra ó palabras españolas bajo las cuales se ve la misma palabra chontal. Por ejemplo, la palabra "acarrear" tiene el aviso "(Vea

llevar ó traer)" que indica que en esos lugares también se encuentra la misma palabra chontal.

A veces se puede encontrar la misma palabra chontal escrita en varias maneras. Así se reflejan los diversos modos de pronunciar que se encuentra en cualquiera lengua viva. Algunas de estas diferencias las hemos indicado, en otros casos hemos escogido una sola forma. A la vez, hay palabras semejantes que aparecen con distintos artículos definitivos, como **cal motl** "la oveja", pero **al motl** "el algodón"; ó **lene** "el mecapan" pero **tlene** "la mano de metate".

En unos casos, una sola palabra del castellano tiene que ser traducida con una frase del chontal. Por ejemplo, "el gallinero" se traduce **lejuti' lan tsana** "la casa de las gallinas". Pero a la vez, hay palabras del chontal que se representan con una frase en el español, como la palabra **tic'eta** "va a ir a traer agua".

En cuanto al alfabeto chontal, las letras **a, b, c, ch, d, e, f, i, j, l, m, n, ñ, o, p, q, r, s, t, u, y, z** se usan con más o menos el mismo valor que en el español. Las vocales suenan un poco distinto a las del español; sin embargo, se usan las mismas letras. La **g** y la **h** se encuentran solamente en las formas **gu** y **hu**, como en las palabras del español "agua" y "hueso", y en las palabras chontales **cal 'agua** "la calabaza", **cal guo** "la garza", **ca-hueia** "lo voy a buscar", **lahui** "el grano".

Además de éstas, hay las siguientes letras propias del chontal:

ng es una consonante nasal pronunciada como se pronuncia la "n" del español antes de la "c", "g", ó "j" como en "cuenca" "manga", ó "lonja". En otras publicaciones en chontal se ha escrito ésta con la letra

η. La mayor parte de los hablantes la pronuncian de esta manera, aún cuando aparece entre vocales; hay algunos que agregan una **g** y la pronuncian **ng**. Se encuentra en **tlangiti** "el gallo", **taipangi** "que vayas afuera", **tlunga** "la lumbré".

sh se pronuncia un poco más atrás en la boca que la **s** (y muchas veces con la punta de la lengua atrás en la boca para dar un sonido áspero). Este sonido se ha escrito antes con la letra **x**. Se encuentra en **aishina** "yo sé", **tishatlconua** "está sanando", **lapishu** "la olla".

tl es la "l" sin voz (escrita en otras publicaciones con una **l** subrayada), como en **tluna** "afuera", **méjutl** "hamaca", **atli** "resbaloso".

ts es un sonido común del chontal, formada de una combinación rápida de la **t** con la **s**. Se encuentra en **icetse** "la ardilla", **icuisuaitia** "siéntate", **hemets** "la semilla".

mj y **ni** representan consonantes nasales sin voz, como en **inunmipa** "lo visitó", y **ipanjta** "nació".

' representa el saltillo, que es una ligera cerrada de la garganta. Se encuentra antes de la vocal como en **cal'agua** "la calabaza", después de la vocal como en **tiagua** "el viento" ó entre vocales como el **tlapi'e** "el huevo". Este signo se agrega también a unas consonantes, las cuales entonces suenan más fuertes, como **f'** en **tif'aque** "está subiendo", **c'** en **cal c'ejua** "el elote", **ts'** en **tlamats'** "la tierra", y **tl'** en **la'utl'** "la casa". Se encuentra también antes de las consonantes **m**, **n**, **gu**, y **hu** para darles un sonido más fuerte, como en **el'matl** "el maguey", **i'napa** "lo compró", **tl'a'gua** "el niño", **a'huini** "chico".

: (como en la música) representa una alargación de la vocal, como en **tlapi:mi'** "el nene", **lam pungu:yu:**

"los armadillos". En muchos casos pueda haber unas vocales largas que no estén indicadas. Se indican en este libro solamente cuando es necesario al sentido de la palabra para no confundirse con otra semejante que tiene vocal corta, ó cuando se distingue el singular del plural.

La mayor parte del vocabulario hemos recogido en el pueblo de Santa María Ecatepec, y queremos dar las gracias a todas las personas que nos han ayudado con esta obra. Esperamos que nuestros lectores nos disculpen si encuentran algunos errores en forma ó en sentido, ó algunos barbarismos no indicados.

También estamos conscientes de que hay muchas más palabras del chontal que no hemos incluido, tanto de Ecatepec mismo como de los demás pueblos de la región. Si Dios nos concede más tiempo en la región chontal esperamos hacer un diccionario todavía más amplio, para que así toda la gente chontal pueda reconocer y gozar de las riquezas de la lengua materna, el tesoro que les han dejado sus antecesores.

Santa María Ecatepec, Oax.

Abril 1970

Las Autoras
Instituto Lingüístico
de Verano, México

Sección I

A - G



abajar (Vea bajar)

abajo alocai Mauqui tle'me alocai. *Mañana vamos abajo.*

abeja (Vea miel) cal cujua el abeja

(Vea panal) cal faunatl el abeja ó el panal; lan faunatl las abejas ó los panales

abejón tlonguaf'la el abejón; longuaf'la los abejones
esta abierto ashiya Ashiya lajutl'. *Está abierta la casa.*
i'huitlpi i'huitlpi li'u *Están abiertos sus ojos.*

abigeo (el que roba el ganado; vea ladrón) cal námats' el abigeo ó el ladrón; lan namats' los abigéos ó los ladrones

ablandarse tishquejta Tishquejta lisha'e. *Se va a ablandarse el zacate.*

(Vea estar húmedo) ish'minugua Ish'minugua lisha'e. *Está blando el zacate.*

abono tlu'mi'na el abono

abrazar (cargar en brazos) ipulaipa Ipulaipa tlapimi. *Lo abrazó al nene.*

abrigar imetsufpa Imetsufpa cal puyu. (La gallina) *tiene abrigado al pollito.*

abrir eshi'epa Eshi'epa lejutl' lan tsana. *Abrieron el gallinero (la casa de las gallinas).* ecuaf'epa Ecuaf'epa li'ai. *Abrió la trompa.*

abuela tlainana mi abuela

(Vea vieja) cal fi'no el abuela ó la vieja; lam fitl'noye las abuelas ó las viejas Nin fi'no. *Soy abuela.*

abuelo cal huelo el abuelo; lan huelo; los abuelos

abundarse (Vea mucho) ishpepa Ishpepa el fagua' *Se abundó el pulque.*

(aumentar la familia ó tener hijos) Ticuijcuila la familia. *Se abundaron las familias.*

aburrirse ijutsumma ljutsumma, nuya ca'guantla'. Se me aburre, luego me voy.
 acá fa'a ó ifa'a lfa'a tucutsayi. Acá te vas a sentar.
 acabarse ijoupa ljoupa lipenic'. Se acabó su trabajo.
 acarrear (Vea llevar ó traer) Titaiyaita lof'ane'.
 Está acarreando mazorcas.
 (agua) Tic'eta. Está acarreando agua.
 (leña) Ti'huitsonaita. Está acarreando leña.
 acedarse icushpa lcushpa cal tejua'. Se acedó la comida.
 (Vea enmohecerse) tiguoshqui Tiguoshqui tla'i.
 Se aceda el pan.
 tener acedía umtsitilqui o umtsititlpa tiene acedía (siente agruras).
 acercarse enamjpa Enamjpa juic. Se acerca la fiesta.
 (Vea ir) nait quipa Joupa ishpi'na' quipa el juic. Ya se acerca la fiesta.
 aclararse (Vea claro) tijuaf'na'ma se va a aclarar
 acompañar (a una persona) tileco'ma le va a acompañar
 (estar junto a alguien o algo) Cacontl'ita lainenaca.
 Voy a acompañar mi nipa.
 acordarse i'nujuaitsi se acuerda
 (hacer acuerdo; vea casarse) Tlimanequemma totl'e. Así hacen contrato de casamiento.
 acostar tunaj'mi'ma Tunaj'mi'ma tla'gua cal huimjma'.
 (Ella) va a acostar al nene en el petate.
 acostarse etoguaipa Etoguaipa cal tsiqui. Se acostó el perro.
 icuicompaa Icuicompaa cal huimjma'. Se acostaron en el petate.
 tunoya ó tunauya está acostado
 acostumbrarse tihueyipa se acostumbra

estar adentro (de un agujero) titsuco Titsuco cal sh'utl. Está adentro el ratón.
 (metido) ti'nico Ti'nico tsiquihuitl. Está adentro de la canasta.
 (sentado) icusco Icusco al tsiquihuitl. Está sentado adentro de canasta.
 adivinar itocua'atla! ¡adivinal
 adobe tlushcule' el adobe; lushcule' los adobes
 Litlolai'me lushcule'. Vamos a hacer adobes.
 adonde pe ¿Pe cof tseya? ¿Adonde vas?
 adulto (Vea hombre ó persona)
 afeitar (Vea rasurar)
 afiladera (piedra de afilar) tlataijma' la piedra de afilar
 afilar teshaic'e'ma lo va a afilar
 afilarse teshaiqueni está afilado
 aflojarse ishathquemma Ishathquemma laimuma. Se aflojó mi ciniura (siendo suelto el cinturón).
 afuera tluna ¡Tluna ¡taipangil! ¡Que vayas afuera!
 agacharse (inclinarse o doblarse) ic'omaipa se agachó
 (ponerse a un lado) itotsimf'etla! ¡agachatel
 (sentarse en cucullas) icushquemma está agachado
 agarrar ti'notla Ti'notlta latuye. Va a pescar (agarrar peces).
 agitar (una botella de medicina) itojushcotla! ¡agitatalo!
 agradecer catl'natseya le voy a agradecer
 agregar (y revolver) itoguamts'itla! ¡revuélvelo!
 agricultura (Vea cultivar)
 estar agrio acushac Acushac el munish. Está agrio el limón.
 agrio-dulce (una fruta amarilla que crece en tierra en liente) tlumta'e el agrio-dulce

agua laja' el agua
 agua bendita ipashi caja'
 agua de cal ipija:pi'
 agua de calabaza linguai c'agua
 agua mala a'ij c'a caja'
 aguacate tlisha:natl el aguacate; lishanatl' los
 aguacates
 aguacate bolito cal guoque el aguacate bolito
 languoqué . los aguacates bolito
 aguacate chiquito cal tsoica quisha:natl
 aguacatón cal natl el aguacatón; lan natl'
 los aguacatonés
 aguachinarse eguompa se aguachinó (se secó)
 (Vea ponerse amarillo) Joupa umtashimpa Ya se
 secó, se puso amarillo.
 aguado jalats' Juai 'ipa jalats'. Se hizo muy agua-
 do.
 aguador inc'enaipa tia'aipinc'enaipa mi aguador (ó
 aguadora)
 aguaje (Vea agua) laja' el aguaje; tlajai los
 aquaies
 aguamiel (Vea miel ó abeja) el cujua el aguamiel
 aguantar ti'ammaispa él aguanta
 ishnetl'pa Ishnetl'pa lijutl' caja'. Aguantó la sed.
 catl'aiyecu hay que aguantar (¿quz vamos a hacer?)
 aguja lacusha el aguja; lacushalá las agujas
 A'huini lacusha. Está chica el aguja.
 agujerear tinai'iyi agujerearon itajof'metla'
 agujeréalol
 agujerarse ejofcopa se agujereó
 agujero lipigua el agujero; lipiguaila los agu-
 jeros
 (pozo ó hoyo en que se echa la semilla cuando se
 siembra) el pu'gua el agujero; cal putl'gua'
 los agujeros

ahí matlpiya
 por ahí penni Penni ticui. Está lloviendo por ahí.
 (el otro lado) el quiyai
 ahijado la'gua shoute' el ahijado, la ahijada;
 linashque shoute' sus ahijados
 ahogarse (en el agua) unshatlac'pa se ahogó
 (atorarse) tushc'uitliya se está ahogando
 ahora (ahora mismo) itsiya
 (en un ratito) otla Otla ticui'ma. Ahora va
 a llover.
 ahocar uguanuf'epa Uguanuf'empa lejoc'.
 Le ahorcaron por el cuello.
 estar ahumado ishnapa icushits (tomó humo)
 Ishnapa icushits lishic'. Está ahumada la carne.
 ajeno astefeyate
 ala lishatl el ala; lishala' las alas
 alacrán tlinnaispo el alacrán; linnaispó los ala-
 cranes
 alcanzar ti'guajcota lo va a alcanzar
 alcóhol (Vea mezcal)
 alecría (semilla) tlapitl
 alegría (estar alegre) tishoqui queleta están alegres
 alfarero titlilai hace cosas de barro
 tlintatlpa capishu el hacedor de ollas; lintaguatlpa
 capishu los hacedores de ollas
 algarroba el shummi
 algodón al motl el algodón l'yashpa al motl.
 Se dió el algodón.
 algún día cámina quitine
 aliento (Vea viento) lipegua su aliento
 aliviarse tishetlconua se está aliviando
 (Vea refrescarse) itinugua l'inugua li'mits. Se le está
 aliviando el pie.
 (Vea salir) Tipanemma, licuana. "Se retira la enfer-
 medad."

almohada (Vea banco) tlaitats el almohada;
 laitats ó laitatsalá las almohadas; lainitats ó
 laipitats mi almohada
 almorzar atltetso'me lipuquiliya vamos a almorzar
 (comer de mañana ó temprano)
 almud anuli c'ec un almud; anuli calegua' un
 medio almud; anuli quínse un cuarto almud
 alquilar (de otro) ti'najcufi lo está alquilando
 estar alto (de persona; vea crecer) itoqui caca'no
 mujer aira
 (de cerro; vea alzar, poner en alto) i'nof'quiya
 está alto
 alumbrado (Vea brillar)
 alumbrar ulif'epa Ulif'epa lane. El alumbró el
 camino.
 alzar (para guardar arriba) ishc'ui'nepa lo alzó
 (poner en alto) i'nof'epa l'nof'epa limane.
 Alzó la mano.
 icafipa lcaf'ipa lilatsu. Alzó las trenzas (enci-
 ma de la cabeza).
 eshif'epa Eshif'epa liposha tlagua'. El viento
 alzó su ropa.
 alzarse (despegarse) ishpa'f'quipa Ishpa'f'quipa
 tlai'natluc. Se alzó mi uña.
 allá pu'guá ó ipu'guani
 allí itlpiya ¿Cof'epa itlpiya? ¿Qué haces allí?
 el amanecer tlic'ejca ó tlic'epa lmaf'ipa tlic'ejca
 El estaba despierto al amanecer.
 amanecer claro ecuanguaita Ecuanguaita litine.
 Amaneció claro el día.
 amar ipicuiya le ama
 amargo acua'
 amarillo ata'enca Ata'enca tlijuac. (Está) ama-
 rilla su cabeza.

umta'e lacaca juai cumta'e el pájaro muy ama-
 rillo
 ponerse amarillo umtashimpa Umtashimpa cal 'agua.
 Se puso amarilla la caia-baza.
 maíz amarillo — apo'o Apo'o lof'ane'. (Es de) maíz
 amarillo la mazorca. Lam po'o shonca ata. Las
 amarillas (son) más duras.
 estar amarrado ifi'ya Ifi'ya tlijuac. Está amarrada
 la cabeza.
 amarrar tifi'e'ma lo está amarrando
 (Vea techar) tushcuiningi Tushcuiningi lapela coli.
 Está amarrando las hojas de ocote (del techo).
 tishcuif'que está "enjaulando" la casa (amarrando
 los carrizos de techo); está haciendo camilla
 amasar (Vea fregar) untaiqui Untaiqui laineche.
 (Ella) está amasando mi masa.
 amigd'alitis guibariya lejoc' ó uguaquemma lejoc'
 tiene "anginas", tiene amigd'alitis
 hacer amistad tinonc'oyanatltsi hicieron amistad
 tener amistad (Vea llevarse con uno) tumtlejmaleyi
 Tumtlejmaleyi con Pancha. Tienen amistad con
 Pancha.
 amodorrado ticuij nehuí Juai ticuij nehuí. Tengo
 mucho sueño.
 amole ("huarnole") pitsua ó pitsu; cal pome pitsu
 camote de amole
 amontonar ishcats'epa Ishcats'epa tla'i.
 (El) amontonó el pan. Aishcats'epa lan traste.
 Amontóné las trastes.
 (Vea recoger) efotl'epa Efotl'epa cal shisca.
 (El) amontonó la basura.
 ampolla el tulu el ampolla; cal tulu las ampollas
 ampollarse (Vea hincharse) icuafcopa ó eguofcopa
 Icuafcopa laimane. Se me ampolló la mano.

analfabeto aikuishina tishue'ma no sabe leer
 anciano itojpa ltojpa tlaca'no'. Está anciana la
 mujer.
 ishpepa tlemats' se aumentaron sus años
 el anciano cal cuej shans
 la anciana (Vea abuela) tlafi'no
 ancho eshpatsqui Juai'i queshpatsqui el pana'.
 (Está) muy ancho el río.
 andalón in guac'opa Ti'gua quin'guac'opa cal tsiqui
 Va a ser andalón el perro.
 andar i'guapa anduvo lpic'a ti'guatla'. Le gusta
 andar.
 andar suelto ti'gualajma está andando suelto (está
 paseando)
 tiyelacoyi Tiyelacoyi linjna. Están andando suelto
 los marranos.
 angosto shc'uits ó ashc'uitsca Quishc'uits lane. Está
 angosto el camino.
 aña Juai'i tla lijagua. Está angosto el vestido.
 anguila tlangalí el anguila; langalí las anguilas
 anidar i'e'epa leshma hizo un nido
 anillo cal'anila el anillo
 animal tlinnejá el animal; linnejá los animales
 animal silvestre tlinnejá shimalo
 animal doméstico tlinnejá malshu
 animal "respetuoso" (como nagual) ashpaiqui tlin-
 nejá
 animalito (insecto, pájaro) tlacaca el animalito; la-
 catl'hui los animalitos
 anoche (Vea noche) majasca ó lipugui'
 anohecerse imufcopa se anoheció ó se oscureció
 anona cal pole' el anona; lam polé' las anonas
 antebrazo tlopif'ish el antebrazo
 antepasados lan tetl'a shanuc' los antepasados (los de
 enantes)

antes cotlta
 al te'a Al te'a ca itayqui. Antes (tenía) palabra.
 (había palabra para tal cosa)
 atlojia Atlojia quitine totl'e i'epa. Antes así nizo.
 ai'a Ai'a ca'gua'ma. Antes que yo vaya.
 ji'gua 'Asta ji'gua co'nico tlimejutl. Antes estaba
 en su hamaca.
 anteayer tsummitsu'
 antiguos lan tetl'a shanuc' los antiguos ó los antepa-
 sados.
 antirrino lipaj tsiqui el antirrino (flor de perro)
 antojarse tolác'ilale'ma se te antoja
 anudarse itatsuyiya se anuda
 añejo ishpo Ishpo-tlamats' el fagua'. Está añejo el
 pulque. Aquisshpo tlamats'. No está añejo.
 año (Vea tierra) tlamats el año ¿Tojua tlemats'?
 ¿Cuántos años tiene él?
 apagar tipic'e'ma Tipic'e'ma tlipunga. El va a apagar
 la lumbre.
 apagarse ipijpa lpijpa tlunga. Se apagó la lumbre.
 aparecer i'mashcaita apareció
 apartar (una cosa de otra) enajpa lo apartó enaj-
 potltsi se apartaron
 apastle el cutse el apastle; lan cutltse los apas-
 tles
 apenas afule Afule unaita. Apenas ardió.
 quite Quite tihuejma. Apenas va a aprender.
 apestar (Vea oler) tujue apesta
 aplanar (Vea liso ó plano) atluc'i'ma lo va a aplanar
 aplanarse tumtahui'ma se va a aplanar
 aplaudir (dar palmas) umtotl'epa Umtotl'epa li
 mane. Aplaudió.
 aprender timushec'oma va a aprender
 (dominar) epejpa Epejpa latltaiqui. Aprendió chon-
 tal.

~~chontal~~ Aipic'a capejla latltaiqui.. Quiero aprender
 chontal.
 (seguir) tihuejma Tihuejma panca panca. Va a
 aprender poco a poco.
 estar apretado tuguahuiya está apretado
 (Vea angosto) acansca está apretado
 aprisa tinu tinu ó nuya nuya rapido rapido
 apuntar (notar) tipu'ninge lo apuntó
 aquel (Vea ése)
 aquel día pe litine Mishtunange pe litine. Se enojó
 aquel día.
 aquel lado el quiyai
 aquí fa'a ó ma fa'a ó ifa'a
 de aquí a un año ticuaitsi anuli tlamats' que llegue un
 año
 arador (ácaro) tlats'ala' el ácaro; lats'atle' los ácaros
 Atlf'ajpa tlats'ala'. Me subió el ácaro.
 araña cal no'o ei araña; lan no'o las arañas
 araña venenosa ("chintatlagua") cal tlomshatlo'má
 el araña venenosa; lan tlomshatlo'ma las arañas ve-
 nenosas
 arañar tishcuana araña tishcuanimpo' te arañó
 arar tepani está arando
 árbol cal 'ec el árbol; lushi c'ec el árbol (el tronco)
 arco iris lupaje el arco iris
 arder unaita unaita laipunga. Ardió mi lumbre.
 (Vea calentar ó cocer) imacopa Imacopa tlunsuac.
 Se ardió la brasa.
 arder a uno tepif'que Tepif'que lai'mits. Me arden
 los pies.
 ardilla cal tsetse' ó cal tsinc'u el ardilla; lan tsetltse' ó
 lan tsinc'u' las ardillas
 arena cal cuisha el arena
 estar arenoso acuisha está arenoso
 arete (Vea oreja) lash'mats el arete; lash'matsi' los are-
 tes

armadillo cal punguyu el armadillo- lam punguyu
 armadillos
 armaric el'huecorle para lijaguatli (donde guarda
 ropa)
 arrancar tiyoshma Tiyoshma litamqui' Está arranca
 la hierba.
 arrastrar tecuifi lo está arrastrando
 llevar arrastrando tequifqui'ma lo lleva arrastra
 arrastrarse tiquitlqui Tiquitlqui tlicu'u. Se arrastra e
 barriga (el nene).
 arrear tiguai Tiguai laiguala. Está arreando el caba
 arreglar (Vea componer) tilanc'e'ma Tilanc'e'ma tli
 tltsi. Está arreglando su ropa. Tilanc'e litai.
 arreglando su carga.
 arreglarse ipai'inapa se arregló (la ropa)
 arriba altoncai
 poner arriba (Vea alzar) icafl'ipa Icafl'ipa lijuac'. Est
 arriba su pelo.
 (Vea arrimar) ishaf'ipa Ishaf'ipa lijuac. Está encim
 de su cabeza.
 arrimar ishaf'ipa Ishaf'ipa lashe. Arrimó el atole.
 (Vea poner) ipa'nopa Ipa'nopa lishila. Arrimó la
 lla. (a la mesa)
 arroyo (seco) liculua ó liculuo el arroyo; liculuai
 arroyos
 (riachuelo) el paná el rio ó el riachuelo
 estar arrugado tetsoalumma Tetsoalumma li'a. Est
 arrugada su cara.
 arrullar tets'oioyo Tets'oioyo tla'gua. Lo está arrullando
 al nene.
 estar asado lamishqui lamishqui c'ejua elote asado
 asar timish'ma Timish'ma lipishic'. Va a asar la carne.
 la Ascención el jueves tif'ajma el jueves de la Ascen-
 ción
 tener asco tilaiqui tiene asco

asegurar epajc'opa Epajc'opa lejutl' Aseguró su casa.
asentaderas (Vea nalgas) el cutsuaijma' las asentaderas
asentar (caber bien) ticajmaispa Ticajmaispa lene.

Cabe bien la mano de metate.

(poner en su lugar) icutsupa lo asentó
aserrar (Vea sacar) tepalenni Tepalenni cashmala.

Están aserrando madera. (sacando tablas)

asesino (Vea matar a uno) tlimma'ale el asesino;
limma'ale los asesinos

así totle Totle ticua Catl'aiyi. Así dice Dios.

así mero ma totlqueya

asiento (silla Vea ciento) anuli cutsuaijma'

asiento (las heces) ipishotsi el asiento ó la heces

asomarse tchuentsufotli se asoma

aspero (ruñoso) ashcolca

asustar ishpaic'epa lo asustó

asustarse ashpaiqui se asusta ó tiene miedo

atado (Vea amarrado)

atajar ipa'nepa lo atajó

tener ataque (Vea privarse)

atardecer umuita se hizo tarde ó llegó la tarde

ifacaipa se puso el sol

atizar itlac'opa Itlac'opa tlapishu. Atizó la olla.

iquinc'opa Iquinc'opa lashcuaji'. Atizó el comal.

atole lashe el atole ¿Opic'a lashe? ¿Quieres atole?

atole de nixtamal lashe ts'epi'

atole de "tlazeagual" lashe fushta

atorarse tuguanumf'i'ma Tuguanumf'i'ma lejoc' lecatl.

Se le va a atorar el hueso en la garganta.

ecamemma Ecamemma lipecala'. Se atoraron sus
cuernos.

atramparse c'aitlquemma se atrampó (se cayó en la
trampa)

atrancar unamf'epa lo atrancó

atras de (Vea espalda) lishpula Emiposhi lishpula cajutl'.

Se escondió atrás de la casa.

estar "atrasado" c'ihui cal c'ihui una persona "atrasa-
sada" (flaca ó de mala salud)

atravesar tiguai'i lane (él) atraviesa el camino

avanzar (Vea andar) ti'gua Mejor cal shans lipenic'

ti'gua. Mejor avanza el trabajo del hombre.

aumentarse (Vea mucho) tishpejma Tishpejma lajuats'.

Se aumenta la sangre. (con pastillas de sulfato fe-
rroso)

ticuef'que Ti'gua ticuef'que laicuenta. Se va aumen-
tando mi cuenta.

ti'i'ma shonca Ti'i'ma shonca itoqui al caltsoni. Lo
va a hacer más largo el pantalón.

a ver aga ó agoma Aga tishetltsi. A ver si sana.

avergonzarse aitaikumma calaic'ata tengo vergüenza.
(llevo vergüenza)

avisar tuya'a'ma Aimicua tuya'a'ma. No quiere avisar.

avisar a uno tuyi'i'ma le avisa

avispa lumteshi ó lishans cumteshi el avispa;

lishanuc' cumteshi las avispas

axila lunamma el axila latlnamá "nuestra axila"

latlnatlmá' nuestras axilas

ayer tsum'ma'

ayudar titoc'ita le va a ayudar

azahar lipaj munish flor de limón; lipaj lima flor de lima

azúcar cal ni'i el azúcar ó el dulce

azucena lipa'a ó lipa'a zucena

azul azul

B

baba ejac' la baba Juai'i quejac' tla'guac'ua. Tiene mucha baba la criatura.

estar baboso (Vea resbaloso) atli Icushpa, 'inapa atli cal tejua'. Se acedó; se puso babosa la comida.

bailar tishauta ó tishota Mauqui'a tishautá. Mañana va a bailar.

hacer bailar tisho'e'ma lo hace bailar

baile lashautla el baile

bajada imuc' la bajada Juaiconapa quimuc'. Está grande la bajada.

bajar epejpa Epejpa lashcu. (Ella) bajó la tortilla.

iputlpa iputlpa cal tsiquihuitl. Bajó la canasta.

inijpa Inijpa el cupuc. Bajó la red.

ugaujpa Uguajpa lapishu. Bajó la olla (de la lumbre)

ti'oc'e Ti'oc'e la mane. (El) baja la mano.

bajarse umupa se bajó ó se fue abajo

balanza (Vea medir) el shpijma' la balanza

banco, banca (Vea almohada) tlatats el banco;

latats los bancos; latlcutsaf'colaipa el banco (en lo que nos sentamos)

bañarse epopa se bañó

bañar a uno capo'i'mo te voy a bañar

estar barato aiquipitali está barato (no está caro)

barba lishico la barba; lishitlco' las barbas

barrer titafuta va a barrer

barriga licu'u su barriga

barro tlishitsqui el barro

tener basca teshitsi tiene basca

bastante (Vea mucho) ashpeca ó ashpela

basura cal shishca la basura

tlifu' ó tlifuc' la basura

(Vea excremento) lifai

tener basura ifuc' entró basura (en el oio)

batir ijejpa ljejpa liposole. Batió el posole.

(Vea revolver) temasque tlapie. Está batido el huevo.

baúl el casha el baúl; lan cashai los baúles

bautizar epalipa Epalipa ashpela la'uguai. Bautizó muchos niños.

beber (Vea tomar)

becerro tla'gua guacash el becerro; lanashque guacash los becerros; laicanashque guacash mis becerros

bejuco limé ó el pashj ó al pashj camane el bejuco

bellota tlaquena' la bellota; laquénati' las bellotas

bendición lipashi su bendición

tener berrinche tunagua tiene berrinche

tishtumma se enojó

besar tituc'o la está besando

bestia (caballo) tlaiguala la bestia; laigualé las bestias

bien matlpe

bigote (Vea barba)

billate (Vea dinero)

blanco afujca Afujca cal tsiqui. Está blanco el perro.

estar blando tunun Tunun logualf'a. Está blanda tu cama.

(húmedo) ish'minugua Ish'minugua lisha'e. Está

blando el zacate.

blanquillo (Vea huevo)

blusa (Vea huipil) lacaishc'o la blusa

(Vea camisa) el tsamalo la blusa lainepulqui mi blusa

boca lico su boca

bolsa al pamta ó al ponta ó al panta ó cal bolsa la bolsa; lam pamta ó lam bolsa las bolsas

bonito inule' Inule' lipipa. Está bonita su flor.

bordar tipotsotli está bordando
 borde (Vea orilla)
 borrachera lipishna Juajnapa lipishna. Se fue su
 borrachera. (se sanó de ser borracho)
 borracho tlisha el borracho; lishaye los borrachos;
 isha cal shans está borracho el hombre.
 borrar tu'mi'ne lo está borrando
 borrego (Vea oveja)
 bosque lan 'ec' el bosque (los árboles)
 hostezar tecualifque ó teshcolife está hostezando;
 tecof'que lejoc' está hostezando (está abriendo la
 garganta)
 botar (Vea tirar)
 botella (Vea frasco) el pulu la botella
 botón (de flor) tlecutu' el botón; tlecutltu' los botones
 brasa tlunsuac' Macopa tlunsuac'. Ardió la brasa.
 brasero lopanc'epa tlunga el brasero (donde queda
 el hambre)
 bravo (Vea enojo)
 brazo (Vea mano) tlamane el brazo; lamané los brazos
 brillar tumtilqui Tumtilqui lijuac'. Brilla su cabello.
 (el sol) epalaipa brilló
 tsunts'ana está brillando
 brincar tishtantsque Tishtantsque tla'huinu'. Está
 brincando el nene.
 (Vea volar) tiyuli Tiyuli coshac. Saltó el grano de
 maíz.
 tiyuf'cumma está brincando (bailando)
 brotar (una planta) tenef'que está brotando
 (agua) tumutlcufi Lijyamats' tumutlcufi laja'.
 (Es) tierra húmeda (porque) brota agua.
 brujo latujuac ó cal 'utsu el brujo (la bruja) la:tu:juac'
 ó lan 'utsú los brujos (las brujas) Atitsijpa latujuac.
 Me mascó el brujo. Titeji lan 'utsu tlaipima. Los
 brujos están comiendo a mi hermana.

buche lipútsi' cal tsana el buche de la gallina
 bueno ac'a Ac'a el mol'ets. (Es) bueno (sabroso) el
 mamey. Ac'a caca'no. (Es) buena la comida.
 amaf'que Amaf'que quitine. (Está) bueno el día.
 Amaf'que copa'a. Estoy contento. Tujue maf'ca.
 Huele bonito.
 (bien) matlpe ¿Matlpe ó ejuaipa ni'i? ¿Está bueno
 ó pasó de dulce? (el café)
 (contesta a la despedida) jjo'no! ó jno'o! ó jne'!
 ¡bueno!
 buzy cal guacash el buey ó el ganado
 bule lalipu ó lanaie' el bule; lalitlpu ó tlanai'e' los
 bules
 lalipu caja' bule para agua; lalipu cashcu
 jicalpextle; lalipu ta'ma bule de siembra (en lo que
 se lleva la semilla); lalipu caleguá' bule de jicara;
 ape'mi calipu la coca
 buriar italuntse está burlando
 burro cal bulu ó tlatushmats el burro; latu:shmats'
 los burros
 buscar ehuepa lo buscó; tehueta quela fue a buscar
 ejotes

caballo (Vea bestia) Tlaiguala ó cal caguayu el caballo;
laigualé ó tlancaguayu los caballos
cabecear tecalai ó tiquelai ó tecaitlequi está
cabeceando
cabecera (Vea almohada)
cabello (Vea cabeza) tlijuac'
caber ticajmaispa Ticajmaispa tlene. Cabe la mano
de metate.
ti'yaispa Afule ticua mi'yaispa li'mits. Apenas cabe
su pie.
titse'ma Tlitli titse'ma tlaicu'u. Todo cabe en mi
estómago.
cabeza lijuac su cabeza; litljuac' sus cabezas ó sus
cabellos
cacalote cal cope' el cacalote ó el cuervo
cacarear tic'ac'a Tic'ac'a cal tsana. Está cacareando
la gallina.
cacao litamqui el cacao
cachete lipeque su cachete; lipetlique' sus cachetes
cachimba laijuacompa la cachimba
cacho lecatl guacash el cacho del ganado; lipecala los
cachos
cachorro tla'gua tsiqui el cachorro (el perrito)
cachucha munelo lijuac (tiene) cachucha (en) la cabeza
cadáver tlamitsua el cadáver; lamitsua' los cadáveres;
tlamitsua lai'mama' la finada mi cuñada
cadena lateguaijma' la cadena (los fierros)
cadera liju la cadera; tlijuyugua' las caderas
caer (basura) ifupa cayó basura
(agua) ic'equemma ó pajaiquemma Ic'equemma
laja'. Se cayó el agua.

(cabello) iyujpa Joupa iyujpa laijuac' Ya cayó
cabello.
(encima de uno; Vea tronchar) tuc'ic'ajma' se va
a caer encima
(lastimarse) tishcai'ma se va a caer Mishcaiguol;
vas a caer!
(masa) tijuacai Tijuacai tlomesh'e. Se está cayen-
do tu masa.
(papel) tituf'quemma ó enemma ó ecangemma
Tituf'quemma tloc'e'e. Se cayeron tus papeles.
(una hoja de papel) eshangemma Eshangemma an-
lipela tloje'e. Se cayó una hoja de tu papel.
(una persona) imefquemma Imefquemma ttipima.
Se cayó su hermano.
(resbalarse) umtlic'opa se resbaló
(sobre algo) itsoyaf'caita Itsoyaf'caita lo'mits.
Cayó(el tizón) sobre tu pie.
(al suelo) 'ipa camats' se cayó al suelo
(voltearse) tipaif'c'ima Tipaif'c'ima lo morral. Se
cayó tu morral.
café linguaja' el café (el agua caliente)
¿Shonca lopinguaia'? ¿Quieres más café?
"cagar" (Vea evacuar)
caída de agua ti'oqui laja' la caída de agua (se bajó
el agua); leshatl caja' la caída de agua (alas de
agua)
caja el casha la caja
cajón (de mesa) el'huecotleyumma el cajón (donde se
guarda algo); lishma el mesa el cajón de la mesa (el
nido de la mesa)
cal leshuic la cal; tleshuic' las cales
calabaza cal'aguá la calabaza; lan'aguá las calabazas
calabaza carnuda lepi'aguá
calabaza de guia lupac' aguá
calabaza de huiche cal'ets'ua

calabaza de sazón aleguac'aguá
 cáscara de calabaza lipeleguac'aguá
 la coca ape'mi calipu
 la chompa cal cuetu
 calabazo (Vea bule) lanai'e bule de agua lalipu el bule
 ó el calabazo
 tener calambre uguaquemma tiene calambre; uguajpa
 café le dió calambre; Tuguaqui café lai mane. Tiene
 calambre mi mano.
 calar tenai Tenai el'matl. Está calando el maguey.
 calavera tlecoye la calavera; tlecoyé las calaveras
 calcañar tlatpo'mits "nuestro" calcañar
 calcetín lipijyagua tli'mits el calcetín (la ropa de su pie)
 caldo cal tejua tsana el caldo (comida de gallina)
 calendario tshuetlma litine el calendario (cuenta los
 días)
 calentar tepatl'e Tepatl'e lo'mits. Está calentando su
 nene.
 calentarse epata Epata mishcuaji. Se calentó el comal.
 epatl'ta Epatl'ta catlpinguaja'. Se calentó nuestro
 café.
 ifunumjpa Ifunumjpa, aitaic'. Se calentó (el nene), lo
 tengo cargado.
 (Vea cocer) imacopa Imacopa luntsuac'. Se calen-
 taron las brasas.
 tishmunc'a Tishmunc'a tlipunga. Se calienta uno
 (junto a) la lumbre.
 lunc'eguoshi se está calentando
 calentador tepaf'pa laja' y lajutl' el calentador (calienta
 el agua y la casa)
 calentura tlinu' la calentura Uyeipa tlipinu'. Se fue su
 calentura.
 tener calentura tepini tlinu' tiene calentura tecanc'ul

tlinu' tiene calentura
 estar caliente gua fumca ó afunca ma afunca rejutl'.
 Ya está caliente la casa.
 epatl'qui Epatl'qui laja'. Está caliente el agua.
 (Vea calor) inu' caliente juai quinu' muy caliente
 Tote'ma inu' inu'. Lo vas a comer bien caliente.
 (Vea arder) unaita Unaita laishcuaji'. Está caliente
 mi comal.
 calmarse (de llorar; Vea callarse) tishishcoco'ma
 Tishishcoco'ma limejutl'. Se va a calmar (en) su hama-
 ca (el nene).
 calor (Vea caliente) inu' Tsum'ma' i'i'ma inu'. Ayer hizo
 calor. Tipi'no quinu'. Tiene calor ó le da calor.
 estar caluroso afunung Itlta afunung to amotl. Está
 caluroso como de lana.
 calvo aleguá lijuac está calvo (está como jicara su
 cabeza)
 calzón (Vea pantalón)
 callarse ¡tishishcotla'! ¡que se calle!
 ¡chishca locó! ¡calla la boca!
 calle el cueca lane la calle (el camino grande)
 callo ipifu i'ipa quipifu tiene un callo
 cama el gualf'a la cama; lan gualfotl'a' las camas
 camarón cal tishmu el camarón; lan tishmú' los cama-
 rones
 chacal tlodaye el chacal; lotayé los chacales
 chacalito cal shamna el chacalito; lan shamna los
 chacalitos
 cambiar (la ropa) tipai'i'ma Tipai'i'ma lepi:mi. Va a
 cambiar al nene.
 (algo) ¡atipaicotle! ¡vamos a cambiar (juguetes)!
 cambiarse (de aspecto) telangua se está cambiando

(se mejora de salud)
 (de manera) epaijma Epaijma, a'i anuli. Está
 cambiado, no es igual.
 caminada la'guaya la caminada Acueca la'guaya.
 Es larga la caminada.
 caminar (andar) ti'gua está caminando; tiyeyi están
 caminando
 (Vea correr) ti'gua tlagua' está soplando el viento
 (anda el viento)
 ti'gua tlunamto pasó un temblor (anda el temblor)
 camino lane el camino; tlaneya' los caminos;
 laipene mi camino Tishoqui lane. Se cansa el
 camino.
 camisa (Vea blusa) al tsamalo la camisa; litsamalo
 su camisa lyoupa al tsamalo. Se acabó la blusa.
 camote cal pame ó cal pome el camote; lan pamé'
 los camotes
 cal pome cunshali camote colorado
 cal pome cunshuac camote de carbón (de color
 azul)
 cal pome mishi chayocamote ó camote de chayote
 cal pome ramirash la papa (el camote de Ramírez)
 canal lina caja' el canal (la zanja de agua);
 loyecopa caja' el canal (donde pasa el agua);
 loyecopa tlajai los canales
 tener canas efojpa ó efaujpa tiene canas; lafaujpa
 tengo canas
 canasta el tsiquihuitl la canasta; lan tsiquihuitl' las
 canastas
 canasta de asa loshmula la canasta de asa;
 tloshmule ó tloshmuguala las canastas de asa
 canasta chica de asa el tsanga la canasta;

lan tsangai las canastas
 "canasta tendida" leshpiguaqui ó leshpuqui la
 canasta tendida
 canela (el palo de pulque) apushi ó el pushi
 (echándolo en el pulque se sazona la bebida)
 cangrejo cal lats'u' el cangrejo; lan latlts'u' los
 cangrejos
 cansarse ishoqui está cansado lshojtola li penic'.
 Se cansaron del trabajo.
 cantar tisho'e ó tisho'o está cantando; oshina mosho'e
 sabes cantar. Tisho'e cal canción. Está cantando
 la canción.
 (Vea tocar) tunac'a está cantando; tunac'ine
 están cantando
 (Vea gritar) tija'e Tija'e cal tsana, joupa umufpa.
 Está cantando la gallina, ya puso.
 cántaro el juti el cántaro; lan jutlti ó lan jutiyé los
 cántaros
 canto lasho'oya ó cal sho'o'mo el canto Aicatlmuc'i
 cal sho'o'mo. No me enseñaron a cantar. (el canto)
 caña al pepa ó el pepa la caña
 agua de caña lajaj pepa ó el cujua pepa el agua
 de caña
 cañería (Vea canal) lo'guacopa laja' la cañería
 ("donde va el agua")
 capa (Vea taparse) liposha su capa
 caparazón (Vea jicara) lipelegua su caparazón;
 lipelegua tlatsoth el caparazón de la tortuga
 capullo (Vea nido) lishma el capullo; lishma cal pápalo
 el capullo de la mariposa (el nido de la mariposa)
 cara li'á su cara Upashpa li'á. Está sucia su cara.
 Capa'o'ma li'a. La voy a sacar. (de la tortilla)

caracol cal guayo el caracol; lan guayó los caracoles
 (Vea concha) cal pofitso el caracol ó la concha
 carbón (Vea brasa) tlunsuac el carbón
 carbón chiquito (polvo de carbón; Vea ceniza) epi'
 Juai epi' tlunsuac. (Está) muy chico el carbón.
 carga tlaitai la carga; laitaiyai las cargas tlainitai
 mi carga Juai cumta tlainitai. Pesa mucho mi
 carga. tlitai su carga Tilanc'e tlitai. Está
 arreglando su carga.
 cargar itaipa ltaipa tlaitai. Cargó la carga.
 aitaic' lo tengo cargado
 carne (de gente) tlatlpitl' ó latlpishic' nuestra carne
 (de morro) tlaquipitl' sham'mu'
 (de animal) lishic' la carne Tunung lishic'. Está
 blanda la carne.
 estar caro (Vea tener valor) ipitalil' está caro!
 el pija doble precio
 estar de carpintero (Vea raspar) tic'atlue lashmala'
 está de carpintero (está raspando las tablas)
 carta (Vea papel) el je'e la carta (el papel); To'etla
 anuli ca caije'e. Hazme una carta.
 cartera lotaicompa tami la cartera (lo en que se lleva
 el dinero)
 carretera (Vea camino) lane la carretera (el camino)
 Joupa ishanguaita lane. Ya se hizo carretera (Ya se
 arregló el camino).
 carretilla lo'guacopa la carretilla (lo que camina)
 carrizo cal jasha ó el jasha el carrizo; lan jashai los
 carrizos Joupa epinapa el jasha. Ya se quemó el
 carrizo.
 casa lajutl' la casa; lajutl'i ó lajutl'iyé las casas;
 Tipa'a lainejutl'. Tengo casa ("hay mi casa").

casarse temane'ma se va a casar; enic'ha se casa
 (Vea llevar) lecompa Lecompa tlaine. Ya se casó
 el zapoteco.
 cascada tic'equi laja'. la cascada (está cayendo el
 agua)
 cascanal (árbol) lanalpa el cascanal; litac' quenalp
 espina de cascanal
 cáscara (Vea cuero) tlipeshmi su cáscara; tlipeshmi
 naranja cáscara de naranja; tlipeshmi capuc'
 cáscara de palo de chile
 tlipeshmi locó tus labios (cáscara de tu boca)
 castellano el cashtila el castellano; pangai cashtila
 puro castellano
 castigar (hacer sufrir) tetetl'mipa le castiga
 (pegar) enaic'mipa lo castigó
 castigarse totetico'me'a te estás castigando no más
 (por trabajar mucho)
 catarro lalaqui el catarro; aipelaqui tengo catarro;
 ipelaqui él tiene catarro
 catre (Vea cama) el gualf'a la cama ó el catre.
 catrín cal faunatl' el catrín; lan faunatl' los catrines
 cazador aimai ó tlaimai el cazador; laimaiye los caza-
 dores Aimai cal tsiqui. (Es) cazador el perro.
 cazuela (Vea apastle) el cutse la cazuela; lomajcopa
 la cazuela (donde se cuece la comida)
 cebolla el c'ula la cebolla; lan c'ula' las cebollas
 ceja tlemifma li'u la ceja
 (Vea pestaña) lipimi qui'u la ceja (el pelo del ojo)
 tener celos ticuyale Ticuyale caca'no'. Está celosa la
 mujer.
 Tiyuyinc'iyatsi cal shans. Tiene celos el hombre.
 cenar tishmac'o'ma va a cenar

ceniza tlapi' la ceniza; Pe luyaipa cunga, ejuahuemma pangai cacapi'. Donde pasó fuego, solo cenizas quedan.

echar ceniza ó encenizar ipifpa lpif'pa tlai'á. Se echó ceniza a mi cara.

epifqui tsana gallina gris (color de ceniza)

cenote (Vea pozo) el pu'gua el cenote (el pozo)

centro nolojmai el centro (en medio)

cera el faunatl ó tlepashitl la cera

cera negra tlepashitl cumi la cera negra

estar cerca nungai ó nungai nungai está cerca;

a'ij'culi está cerca (no está lejos)

cerco tlati'i el cerco Eti'impa tlati'i. Pusieron el cerco. Iniquimpa lai'ec de tlaineti'i. Quitaron el palo de mi cerco.

cerdo (Vea marrano) tlinina el cerdo; lifumqui quinjna el cerdo gordo

cerebro (Vea seso) tlafujuac el cerebro

cereza (tipo de ciruela) el ma'alu la cereza; lam ma'alu las cerezas

cerezo tlipushi el ma'alu la mata de cerezo;

el 'ec ma'alu el árbol de cerezo

cerrado (los ojos) oshpotl'mi tienes cerrados los ojos (la puerta) etiya lajutl' está cerrada la casa

"cerradura" (Vea aserradero)

cerrar isñif'ma lo cerró Aiquishnif'ma laquishma. No cerró el cajón de la mesa.

(los ojos) tishcuits'e Tishcuits'e li'ú. Está cerrando los ojos.

Tishpulaf'i Tishpulaf'i li'ú cal tsiqui. Está cerrando los ojos el perro.

cerrarse tishnif'miya Tishnif'miya lajutl'. Se cierra

la casa.

cerro tlijuala el cerro; tlijualai los cerros

l'nof'quiya tlijuala. Está alto el cerro.

cicatriz epetl'a la cicatriz; epetl'e ó epeloti a las cicatrices

ciego cal fo el ciego;

ser ciego afo es ciego; umfo son ciegos

cielo lema'a el cielo

ciempies cal mashc'uatl el ciempies; lan mashc'uatl' los ciempies

cien anulij mashnu' ó anuli cutsuaijma' un ciento ó cien

cierto atlinca Atlinca laifmipo'. Es cierto lo que te dij

cigarra el panta cumi la cigarra

cigarro laijua' el cigarro; laijuai los cigarros

Nunai'ipa lainijua'. Encendí mi cigarro.

cimarrón shimalo ó shimalo quinnejá el cimarrón ó el animal silvestre

cincuenta centavos amalpuj tomí cincuenta centavo (cuatro reales); agualca cincuenta centavos (un peso ó una mitad)

cintura limume su cintura Teshtaf'que limume. Está enfermo de la cintura.

ciruela cal shintsa la ciruela; lan shintsa' las ciruelas

ciudad acueca litleya la ciudad (el pueblo grande)

estar claro (el tiempo) apalaic' está claro (está brillando el sol)

ujuaf'que está tranquilo (no sopla el viento)

ufajpa se despejó A'i cashita porque ufajpa.

No hace frío porque está claro. (se despejó)

ecanguaita amaneció claro Ecanguaita litine.

Amaneció claro el día.

estar claro (simple ó aguado) shuijca Shuijca lashe,

aimijuetlumma. Está claro el atole, no se espesó.
(ponerse claro, aclararse) ishulaic'pa ishulaic'pa
laja'. Se puso claro el agua.

clavar empants'impá lo clavarón

"clalludo" (espeso ó macizo ó duro con referencia a la
leche, el pan ó las tortillas) elshna el "clalludo"; lan
shnague cashcu las tortillas "clalludas"

clueca ("culeca") tlaquotl'e la clueca (se refiere a
la gallina y también a la mujer después de su parto)
ponerse clueca ticufi "está culequeando"

coa tlashu la coa; lashu' ó tlashula' las coas;

tlomeshu tu coa. Aiqui sirve tleshu. No sirve su coa.

cobija loquiya ó loqueya la cobija; tloqueyai las cobi-
jas; liposha su cobija; lipinutl su cobija

cobrar atl'natsi'impá me cobraron

cocer timac'o'ma lo va a cocer. Tomac'engua lashcu.

Estás cociendo la tortilla.

cocerse imajpa Imajpa tunun. Se coció blandito.

imayojpa se coció mucho

imaque caja' agua cocida

cocuyo tlomá el cocuyo; lomayé los cocuyos

codo cal lushluc el codo; latl lushluc nuestro codo

codorniz cal juiti el codorniz; lan juitl'i los codornices

cogollo lupa el cogollo; lupac'agua el cogollo de cala-
baza; lipupa shánatl cogollo de aguacate Calai'i'ma
quipupa shánatl. Voy a echar cogollo de aguacate
(en la comida).

cohete "cuete" el cohete Inaguomjmi'ma cuete.

Echaron cohete (en el río).

cojo cal cosho el cojo; lan coshó los cojos

Cosho cal tsana. (Está) coja la gallina.

cola lipo la cola

no tener cola (Vea corto) aputu Aputu col'teas.

No tiene cola la gallina. apuitlu' Aputitlu' tan teas.

No tienen colas las gallinas.

colador el tsole'ma el colador

colar itsoic'o'ma lo coló

colcha (Vea cobija) loposha la colcha

estar colgado alengai ó ilengai está colgado (una roca
ó un diente)

colgar to'huejla ¡Tohuejla lo morral! ¡Cuelga tu morral!
tojunjtsi ¡Tojunjtsi laipitantsa! ¡Cuelga mi pichancha!
(tender) cashpota Cashpota laipijaguatli. Voy a
colgar mi ropa.

(colgar delante - el nene ó el telar) ¡topunc'la!

¡cuélgalo delante!

colmena lumtेशi la colmena

colocar (Vea poner) tepa'notsi se coloca

ponerse colorado umshat'pa se puso colorado;

umshalaiquemma lipetlque se quedaron colorados
sus cachetes

colores ata'enca ó umta'e amarillo afujca blanco

umshali, unshale colorado ó rojo ashale "coyuche"

ó café epifqui gris umi negro shumquefauc'o

rosado ashuoi ó ashuoica ó ashuaica verde

collar lajune el collar; lajuné' los collares

comadre tlafats caca'no' la comadre (la compañera
mujer); lafats cacat'no' las comadres

comadreja (tlacomistle) cal tsutl'a la comadreja

comal cal shcuaji' el comal; lan shcuaji' los comales

epata mishcuaji' se calentó el comal

comején tlumtat'l'a' el comején; lumtat'l'a los comeje-
nes

comer titeja está comiendo Titeji litlcoshac'. Están co-

miendo su maíz.
 (una comida) ¡Attetso'me! ¡Vamos a comer!
 (recoger; vea espulgar) tihui'me' Tihui'me' lango-
 shac' lan tsana. Están comiendo maíz las gallinas.
 dar de comer titesmi le da de comer;
 Catesmiguatsola laitsana. Las voy a dar de comer
 a mis gallinas.
 "come gente" titejuale, intejuale (animal) que come
 gente
 comerciante (vendedor) tlincucale el vendedor;
 lincu:c'ale los vendedores;
 tlincucale ca'i el vendedor de pan
 aparecer un cometa ilojpa cal shamna el cometa
 (Se inquietó el lucero)
 comezón ishapa la comezón
 (del cometa) tishahui Tishahui, atlcapa el poti. Da
 comezón, me picó el talaje.
 comida cal tejua' ó lija ó liyya la comida ¿Shonca
 lopijya? ¿(Quieres) más comida? ("más tu comi-
 da?")
 como (Vea así) totle totle langiti como el gallo
 como siempre ma totle ó ishpic' ó ts'i'ic'
 compadre cal commale el compadre;
 lan commale los compadres
 compañera (Vea comadre)
 completar ishual'nipa lo completó
 ¿Oshual'nipa tlitli? ¿Lo completaste todo?
 completarse ishuaicota se completó
 "el completo" (lo que completa) ishualijma' el
 completo Lahueta ishualijma'. Vamos a buscar "el
 completo" (lo que hace falta en la casa).
 componer telanc'e'ma lo va a componer

(pared ó casa) titatlaf'qui lo componer
 componerse telanj'ma se va a componer
 comprar i'napa i'napa cal pome. Compró papas.
 (Vea llevar) ¿Totaif' mepi'e? ¿Vas a comprar
 huevos?
 comprender (Vea oír ó escuchar) tiquiyajma lo
 comprende
 comulgar (Vea recibir) tepenufi está recibiendo (la
 hostia)
 concha cal poftso la concha
 conejo tlipella ó tlapif'u ó lapatatlá el conejo;
 lipelle ó lapif'u los conejos
 confesar ticuaqui está confesando; icuajpa confesó
 (Vea comulgar) epenufpa confesó
 conocer ti'matsaijma Ti'matsaijma lainila. Conoces las
 le'ras. (Sabes escribir)
 (saber) toshina Toshina lashita. Conoces el frío.
 ottsingufi ¿Tlafu'gua ottsingufi? ¿Conocen Vds. la
 tuza?
 construir (Vea levantar) titsahue'ena'ma
 Titsahue'ena'ma lajutl'. Están construyendo
 (levantando) una casa.
 (Vea tapar) titatli Titatli laitatl. Está construyendo
 la pared.
 contar (avisar) ~~tuya'a'ma va a avisar~~
 contar (avisar tuya'a'ma va a avisar
 (avisar a uno) tuyi'i'ma le va a avisar
 Cuyi'i'mo anuli lataiqui. Te voy a contar una historia.
 (sumar) tishuejme está contando
 contener ti'nango Ti'nango café el catsitu. Contiene
 café el jarro.
 estar contento amaf'que capa'a estoy contento

(Vea alegría) tishoqui neta estoy contento; tishoqui queta está contento
 convidar catembleta Catembleta tipija'. Le voy a convidar a una comida.
 copal cal poma ó leshtoraque el copal; tlipa' el copal (la flor); tlipac'ec el copal (la flor del árbol)
 copeión aguashi ó amunelo Aguashi laitsana. (Es) copetona mi gallina.
 coralillo lijuiya mutl'a el coralillo; tlijuiya mutl'a los coralillos
 corazón (también pulmón) tlunshajma' ó tlumshajma' el corazón; tlumshahuejma' los corazones; tlainunshajma' mi corazón
 corazón de madera eta 'ec el corazón de madera (madera dura)
 mal de corazón (un ataque ó epilepsia) mac'ojai el mal de corazón
 corbata (Vea colgar delante) ipunc'a lipayu la corbata (está colgado delante Su pañuelo)
 cornear tenatsaf'mo' te va a cornear
 "corona de carrizo" (para cortar pitahaya) lash'mula ó losh'mula la "corona"; lash'mula' ó losh'mula' las "coronas"
 cortar etujpa Etujpa lipela. Cortó la hoja.
 etejpa Etejpa lapone. Cortó el nopal.
 capac'e Capac'e loli. Estoy cortando (rajando) ocote.
 etef'pa ó etetuf'pa lo cortó en pedazos (el pollo)
 ca'eguatla pedazo Ca'eguatla pedazo lainengu'ne.
 Voy a cortar en pedazos mi tomate.
 (Vea rasurar) itsuaijpa ó itsuaf'pa ó ishuac'copa cortó el pelo; tec'if'qui'ma va a cortar el pelo

corteza tleshmi c'ec la corteza ("el cuero del árbol")
 cortina lijaguatli la cortina (las telas) jingotli liaguatli
 Colgaron la cortina.
 estar corto (Vea chaparro ó chico) atsocai Atsocai lijuaac'. Está corto su cabello.
 (Vea chico) a'huini la'huini locuits el mecate corto
 (Vea no tener cola) aputu Aputu el coltsani. Está corto el pantalón.
 corral lo'nic'otlainepa linnejá el corral ("el lugar donde se ponen los animales")
 correcamino cal nu'u el correcamino
 estar correcto (Vea venir a uno) tatlmaita Tatlmaita lipijagua. Le viene su ropa. (está correcto)
 corredor tlinunjca cajutl' el corredor (lo que está junto a la casa)
 corregir (Vea pegar)
 correr tinu Tinu tla'huinu. Está corriendo el niño.
 (Vea andar ó caminar) ti'guá Ti'gua tlagua'. Corre (camina) el viento.
 corretear ehuetsaijpa lo correteó
 corriente (Vea rasurar ó cortar) itsuaj'mepa laja' cortó el agua
 "corrimiento" (Vea diarrea) lo:yaic' el "corrimiento" l'guajcopa go:yaic'. Le dió corrimiento.
 cosechar tishnuta va a cosechar
 coser tenetstotli está cosiendo
 cosquillas (Vea comezón) lishahuetli las cosquillas
 tener cosquillas ipishapa' tiene cosquillas
 costal tlapatsatl'a ó cal cushtatl' el costal; lan cushtalai los costales
 costar (Vea comprar) o'nacopa ¿Tojua o'nacopa? ¿En cuanto lo compraste?

costilla latlcushtila "nuestra" costilla
 costoché (Vea zorra) cal tl'e ó el tl'e el costoché;
 lantl'eyá los costoches
 costochillo cal juiyutl'e el costochillo; lan juiyutl'eyá
 los costochillos
 costurar (Vea remendar) tenamotl'; está costurando ó
 remendiando
 (Vea coser) tenatsotli ó tenai está costurando
 coyote tlomme el coyote; lommeya los coyotes;
 tlaipomme mi coyote
 ponerse "coyuche" (Vea tostar) tunshajla que se ponga
 coyuche
 crecer (Vea alto) titoqui Titoqui tla'huinu. Está crecien-
 do el nene.
 (Vea grande) titsiloqui está creciendo
 (Vea mucho) ishpe'ma "ishpe'ma laja". Creció el
 agua (del río).
 crespo (Vea chino) ash'nimu
 cresta de gallo leshpilo la cresta; leshpilo tlanala'na
 la cresta del gallo
 cria (Vea corto ó chico) litsoica tlinjna la cria de la ma-
 rrana; lan tsoica quinjna los marranitos
 criador limoc'ale el criador (él que cria)
 estar de criado ó criada aipanc'ale estoy de criada
 criar (hacer crecer) titoc'ale está criando
 crudo (Vea verde) ic'ash'ui tla'i está crudo el pan
 cruz lancruz la cruz
 cruzadas las manos puluyatltsi Atlcutsotlana puluyatltsi.
 Estamos sentados con las manos cruzadas.
 tltope cruzadas las manos ó sin trabajo
 cruzar tiquiye'ma Afule tiquiye'ma el pana'. Apenas va
 a cruzar el río.

"cuachipilín" (árbol con flores amarillos comestibles)
 lamamuc' ó el shuashuc' el "cuachipilín"
 estar cuadrado (Vea cresta) eshpilo está cuadrado
 cuajarse ipanoquenapa ó ipenaquinapa lpanoquenap.
 cal leche. Se cuajó la leche.
 cual (Vea quién) netsi ¿Netsi cafshi? ¿Cual remedio?
 ja'le ¿Ja'le cafshi? ¿Cual remedio?
 cuando camna ¿Camna ticuai? ¿Cuándo llega?
 cuanto tejua ó tojua ¿Tojua opic'a? ¿Cuanto quieres?
 cuartear (azotar) icanaf'quimpa ó unaquimpa lo cuar-
 tearon
 cuates (Vea gemelos) lan cuachi los cuates
 cuatle (árbol) el lenna'e el cuatle
 cubrecama lipijaguaj gualf'a el cubrecama ("la ropa de
 la cama")
 cuchara el poi la cuchara; lam poi las cucharas A'i
 ashpeca laipoi. No tengo muchas cucharas ("no mu-
 chas mis cucharas").
 cuchillo al cutsilo el cuchillo; lan cútsilo los cuchillos
 cuello (Vea garganta ó pescuezo ó tos) tlomejoc' tu
 cuello
 cuerda (Vea venas) limefla las cuerdas
 cuerno (Vea cacho) lipecatl guacash el cuerno (el hueso
 del ganado)
 cuero leshmi el cuero; tleshmí los cueros;
 Ipimqui lipeshmi. Está duro su cuero.
 cuerpo cal guopo' el cuerpo
 cuervo (Vea cacalote)
 cueva tlumts'eja' la cueva; tlumts'e:jai' las cuevas
 Acueca lumts'eja'. Es grande la cueva.
 tener cuidado (afán ó sentir pena) ailopa tintsí no hay
 cuidado ("no hay nada")

cuidar ti'aij cuidado Ti'aij cuidado lipunga. Está cuidando su lumbre.
 culebra tlainó:fatl la culebra; lainofatl' las culebras
 acatipo lainofatl tipo de culebra
 (Vea víbora) cal naitsa la culebra negra;
 lan naitsa las culebras negras
 tlapuni el mazacoatl; lapuni los mazacoatl
 culpa lajunac' la culpa
 tener culpa itai'ma lajunac' tiene (lleva) la culpa
 cultivar tic'aitli Tic'aitli lamats'. Está cultivando la tierra.
 cumplir años enontlpa tlemats' cumplió un año
 cuna lohmai'epa tla'gua la cuna ("donde duerme el niño")
 cuñada tla'i'mamá' mi cuñada; lai'mamola' mis cuñadas
 cuñado tla'i'mashi mi cuñado; laimashalá' mis cuñados
 cura tla'ayí' el cura ó el padre; la'ayí' los curas ó los padres
 curar ti'eya el cafshi está curando (haciendo remedio)
 curar trastes de barro (hacerlos impermeables)
 rumfejma lo está curando
 curva cal juentsolai las curvas
 ir por las curvas tijyntsumma va por las curvas
 cutis (Vea cáscara ó cuero)

CHI

chacal tlodaye el chacal
 chachalaca cal huele la chachalaca; tlajtsana quiguala
 la chachalaca (la gallina del cerro)
 chamaca cal najyo la chamaca; lan najue las chamacas
 tlaguats la chamaca; tlaguatsla las chamacas
 chamaco la'gua el chamaco; la'guai los chamacos
 la'guac'ua el chamaco
 tlapiiluc el chamaco lapiluc' los chamacos
 chamagoso ipashpa lpashpa lipoltsi. Está sucia su ropa. Lipoltsi emats' uyipa. Su ropa se ensució.
 chamis lifai coshac' el chamis
 "chamunque" (Vea rojo) unshali Unshali loli.
 Es "chamunque" el ocote.
 "chaneca" el shuac'a la "chaneca"
 tener "chaneca" (tener flojera sin motivo alguno)
 ishquaquimpa tiene chaneca
 chancear tilotsma ó tilotsayi está chanceando
 chango (mono) cal micu' el mono; lan micu los monos
 estar chaparro la'a temtlca está chaparro
 tener chapa (estar) "chapeado" (Vea ponerse colorado)
 chapotear tiyulingnaispa está chapoteando
 chapulín cal sha'mutl el chapulín
 chiapaneco (tipo de enaguas) laish'naca' el chiapaneco;
 tlaish'nacai los chiapanecos; lainish'naca' mi chiapaneco
 estar chato sh'menjqui Sh'menjqui tli'natl. Está chato su nariz.

chayote cal mishi el chayote; lan mishi los chayotes
 "chepil" (una mata cuyas hojas cocidas se ocupan para
 comer) laju el "chepil"
 chia (Vea alegría) lapitl la chia lainepitl mi chia
 "chicatana" (Vea hormiga arriera) cal pule la chica-
 tana; lampulé las chicatanas
 chico a'gua Ti'i'ma ca'gua. Le va a quedar chico. (el
 vestido)
 (niño) tla'gua el chico; la'uguai los chicos
 (nene) tlapi:mi el nene, lapitlmi los nenes
 estar chico a'huini ó a'huinu A'huini tla'gua.
 Todavía está chico el chico.
 tuquini ó tuquinu está chico
 (un animal) atsoica Atsoica tlinneja. Está chico el
 animal.
 atsoicai atsoicai coshac' maíz chico
 chicozapote cal caletsina el chicozapote; lam
 caletsina' los chicozapotes
 chícharo alverjas los chícharos
 chicharrón lipesmi quinjna el chicharrón (el cuero del
 marrano)
 chiflar tifute está chiflando
 chilacayote cal mu'agua el chilacayote; lan mu'agua
 los chilacayotes
 chilaquil lijutl lashcu los chilaquiles (tortillas secas)
 chile cal cashi el chile; langashi los chiles
 lan c'ashui chile verde
 langashi shicola tipo de chile
 palo de chile (una mata picante que se usa para condi-
 mentar los alimentos) el capuc' el palo de chile;
 langapuc' los palos de chile
 "chincastle" (los asientos ó las heces del atole)

lishotsi el "chincastle"
 estar chino (tener el pelo crespo) asinimac' asinimac'
 tlijuac'. Está chino su cabello.
 chintete (lagartija) tlamol'o el chintete; lamol'o los
 chintetes
 chiquear (refiere al no querer comer lo que se le ofrece)
 tilaicotli está chiqueando
 chiquero tloshma'epa tlinjna el chiquero ("donde duer-
 me el marrano")
 lomanc'epa tlinjna el chiquero ("donde vive el
 marrano")
 chismoso lishaguale el chismoso
 chispear (Vea saltar) tiyulai Tiyulai tlunga. Está chis-
 peando la lumbre.
 chistoso ishapa Ishapa locó. (Está chistoso lo que
 dices ("tu boca")).
 chivo cal chivu el chivo
 chocar etec'alepa se chocó; etec'poltsi se chocaron
 chocolate el tsuculatl el chocolate
 chompa (tipo de calabaza) cal cuetu la chompa;
 lan cuetitu' las chompas
 chorrear (Vea vaciar) ishcuauquemma Ishcuauquemma
 cal vinu. Se chorreó el vino.
 estar chueco ucuicayá está chueco
 chupamiel (Vea oso hormiguero) tlinacujua el oso hor-
 miguero; linacujua' los osos hormigueros
 chupar (Vea sacar) tipa'e Tipa'e lajuats'. Está
 chupando la sangre. (sacándola)
 (Vea lamer) tepetlqui Tepetlqui limane. Está chu-
 pando su dedo (lamiéndolo)
 (Vea mamar) titu Titu la'gua. Está chupando el
 chico. (mamando)

(Vea masticar) tsitsiqui Tsitsiqui limane. Está chupando su mano. atltsijpa me mascó Atltsijpa tlatujuac'. Me mascó la bruja.
chuparroza (chupamirto ó picaflor ó colibrí) tlantsini el chuparroza; tlantsiní los chuparrosas

D

danzar i'nouf'epa l'nouf'epa li'mits. Está danzando.
(está levantando los pies)
dañar titilcufi Juaiconapa titilcufi. Hace mucho daño.
dar (apartar algo para cierto uso) icupa l'cupa tlamats' para ti'najcuf'intle. Dió la tierra para que se alquilara.
(regalar) lumimpa Lumimpa laitsamalo. Me dieron mi suéter.
(pasar algo a alguien) jatlni'tla! ¡démelo!
(algo para tomar) ugua'i'ma Ugua'i'ma linguaja'.
Le va a dar café.
¡lu'huitla! ¡deme! ¡Lu'huitla caija! ¡Deme (mi) aguel
(cualquiera cosa) tapi'titla! ¡dele!
dar fruto ti'atsi se está dando fruto iyaspa ó i'aspa l'aspa el motl. Se dió el algodón.
dar cosecha ti'itla lof'ane se dió la mazorca
dar a luz (Vea parir)
de aquí tres días fane'a
debajo de algo licu'u licu'u mesa debajo de la mesa
deber (tener una deuda) itayinge Atlinca itayinge.
De veras él debe.
estar débil titafquemma está débil
decir ¿cofcopa? ¿que dices?
ticua dotle ticua así dice
elipa le dijo
imipa le dijo
(avisar algo a alguien) luyi'titla Luyi'titla lotaiqui.
Avísame tu idioma.

(lo que dice alguien) laifmipo mi dicho (lo que te digo)
 dedo (Vea mano) limane el dedo; latlmane nuestros dedos
 dejar tipa'no'ma ó tipo'no'ma lo va a dejar
 (dejar algo) encanguo'ma Encanguo'ma quela.
 Fue a dejar ejotes.
 (dejar caer) necamjpa Necamjpa tlai botón.
 Dejó caer mi botón.
 poner delantal tipa'nogua lipijagua para eimimatsuyi'ma
 lashnacá se pone (otra) ropa para que no se ensucia la falda
 delicado (Vea dolor) atilca delicado; Juai atilca. (Está) muy delicado.
 delgado atla (está) delgado
 aguata aguata lipela (tiene) pocas páginas
 (un libro ó un trapo) ashalof (está) delgado
 (estar flaca una persona Vea secarse) ijutlpa
 joupa ijutlpa se endelgazó (se secó)
 demostrativos
 éste ó ésta itlta'a itlta'a shans esta persona;
 éstos ó éstas itlta'a shanuc' estas personas
 ése ó ésa itlca'a caca'no' esa mujer;
 esos ó esas itlca'ya cacatlno' esas mujeres
 demorar (Vea dilatar)
 dentadura (Vea diente)
 trabajar como dentista ti'eyalenua caufshi la'ai está curando los dientes
 deponer (Vea marearse ó vomitar) tishaiguaijma
 tishaiguaijma lijuac está vomitando (está mareada
 su cabeza)

derecha (Vea bueno ó sabroso) lac'a mane la mano derecha Tinitli con lac'a mane. (Ei) escribe con la mano derecha.
 derecho (directo Vea liso) atlijca atlijca lane (está) derecho el camino
 derramar (hojas ó flores) tushpaguayashi está derramando (sus pétalos una flor)
 derribar (Vea descomponerse) tetitlqui Tetitlqui laitatl. Se derriba la pared.
 derretirse (deshacerse Vea comer) teja Teja el panela por linu'. Se derrita la panela por el calor.
 (gotear) tic'ec'i Tic'ec'i el cannela. Se derrita la vela.
 derrumbarse (Vea voltearse)
 desahrido (Vea ceniza) la'a epi no tiene sabor (es como ceniza)
 desatarse (un nudo ó un lazo ó una venda)
 uguatlquemma se desató
 desayunar asnatle quinguaia' vamos a desayunar (tomar café)
 estar de sazón (Vea anciano ó maduro) itojpa Itojpa el fagua'. Está de sazón el pulque.
 descalzo shpats'hue Shpats'hue lo'mits. (Están) descalzos tus pies.
 descansar ¡tunshajla! ¡descansa!
 descomponer imints'epa lo descompuso
 descomponerse (echar a perder) imintscopa Imintscopa li'u. Se descompuso el ojo.
 tetetlquemma Tetetlquemma ligupo'. Se descompuso el cuerpo. (no está en buenas condiciones)
 etequena'ma Etequena'ma lajutl'. Se descompuso la casa. (se deshizo por la lluvia)

desconcertarse umtlantsc'opa Umtlantsc'opa li'mits.

Se desconcertó el pie.

ucuijpa Ucuipja li'mits. Se desconcertó el pie. (se torció).

descocerse eputlquemma Eputlquemma lotsamalo. Se descoció tu blusa.

descubrir (encontrar) teshijpa lo descubrió (lo encontró)

desembrocarse ecuaf'napa lo desembrocó

desenredar (desenmarañar) to'nitla To'nitla lojuac'.

Desenmarañaste el cabello.

desfilar, hacer desfile (Vea pasar) tileyecoyi está desfilando (están pasando)

desgranar lashpujle vamos a desgranar; teshpuqui va a desgranar Teshpuqui quits'epi. Va a desgranar su nixtamal.

deshacerse tipitsaita se deshace Tipitsaita tlini'i.

Se deshace el azúcar.

tejayaita se deshace Tejayaita tlini'i. Se deshace el azúcar.

tejatsaipa se deshace Tejatsaipa tlini'i. Se deshace el azúcar.

deshincharse eshnatlquenamma se deshinchó

deshojar (quitar las hojas) lash'nule'me Lash'nule'me lof'ane. Vamos a deshojar las mazorcas.

deshojarse (pelarse) tesh'nuyashi Tesh'nuyashi lomits.

Se están pelando tus pies.

desnudo (encuerado) imila Imila tlapi'luc'. (Está) desnudo el chamaco.

amila Amila lejoc'. (Está) desnudo el pescuezo. (lo de una gallina sin plumas)

desobediente ispanaiqui Ispanaiqui la'gua. Está desobediente el niño.

despacio panca ó panca panca

desparramar (esparcir) cacanuta Cacanuta iatigo.

Voy a desparramar mi trigo.

despedidas

tse'mai hasta luego

hasta quitine hasta otro día

hasta mauqui hasta mañana

netentsi quitine hasta otro día (en el caso cuando no se van a ver por algunos días)

ai'guanapa me voy (cuando piensa irse)

ca'guaguantla ya me voy (cuando ya está en la puerta para salir de la casa) se contesta: ne',

lahueconamma bueno, venga a verme otra vez

despedir a alguien tishc'aisma está despidiendo a alguien

despejarse ishpa'lepa ishpa'lepa caic'e'jua. Se despejaron mis elotes.

despejarse (el tiempo, Vea estar claro) ufajpa Ufajpa litine. Se despejó el día.

despertar a alguien tummef'mo' Lacatlhui tummef'mo'.

Los pájaros te están despertando.

estar despierto imaf'i ó imauf'i está despierto

Imaf'ipa tlic'e'jaz. Estaba despierto al amanecer.

desplumar (quitar las plumas, limpiar a una gallina)

if'utlpa lo peló

destechar (Vea descomponer) etatlaif'quimpa lo destecharon (una casa)

desteñir epafquiya se destiñe

destripar (moler en el metate) eshpats'ipa Eshpats'ipa lants'epi. Destripó el nixtamal.

(sacar el cuero de encima) cumf'itse'ma

Cumf'itse'ma lehui. Voy a destripar el grano.

destrozar umtlaf'ipa Umtlafipa flagua'. Lo destrozó el
 viento. (un árbol)
 tuc'e'e Tuc'e'e lishmats. Vas a destrozar su oreja.
 destruir (Vea tirar) ecani'epa Tlunamto ecani'epa la jutl'.
 Un temblor destruyó la casa.
 desvelar (Vea quitar el sueño) ilajpa cashui se desveló;
 ilajpo cashui desvelaste
 (Vea estar despierto) omaf'ipa lipuqui desvelaste
 anoche
 detener (hacer parar) ¡tommaí'aitla! ó ¡tomejc'otla!
 ¡deténlo! (un camión)
 devolver ¡tapai'itsil! ¡devuélvalo!
 (hacer llegar) icuai'ena'ma lo devuelve
 día litine el día
 (de día) todavía itine todavía esta de día
 (todo el día) muica ó jouca litine todo el día
 Día de la Ascensión el jueves tif'ajma El jueves de la
 Ascensión (el jueves subió)
 diablo tlishcai shans el diablo; el te'a shans el diablo;
 tlonta'e el demonio
 diario jaguai Jaguai atlteji. Diario comemos.
 ijamlejma ijamlejma cashita. Diario hace frío.
 (Vea medir) ishpic' Ishpic' laipenic'. Diario (está)
 mi trabajo.
 diarrea (Vea "corrimiento") loyaic' el "corrimiento" ó
 la diarrea Atlcopa coyaic'. Me pegó el "corrimien-
 to".
 diente latl'ai nuestros dientes; li'ai su diente
 Tumlequi li'ai. Duele su diente.
 diestra (Vea derecha) el c'a camane la mano derecha
 diez imbama'

ser difícil ipime Ipime latltaiqui. Es difícil nuestro
 idioma. aiquipime no es difícil (es fácil)
 dilatar (demorar) ticotli está demorando
 diluvio ashpaiqui cacui el diluvio (lluvia espantosa)
 ticui cashpaiqui cacui llueve una lluvia espantosa
 dinero el tomi ó cal tami el dinero
 lija capic' ó laquija capic' la plata
 lipela c'ec el billete (la hoja del árbol)
 Dios Tlandios ó Catl'ayi' Dios (nuestro Padre);
 candiosla los dioses
 direcciones (Vea lugares) al'ocai abajo; altoncai
 arriba; el quiyai de aquel lado; el canai a la vuel-
 ta; el jueyai la vuelta (el otro lado de algo)
 disentería (Vea sangre) lajuats' la disentería l'guacopa
 lajuats. Se pegó la disentería.
 disparate ishcai cataiqui el disparate (palabra sucia ó
 grosera) Tipalai pangai quishcai quitaiqui. El habla
 puros disparates.
 distinto (Vea solo) ituca Juai quituca lapanjña. (Está)
 muy distinta la vida. (la que viven en otra parte ó
 en otro país)
 dividir atl'e'me ontica vamos a dividirlo ó vamos a
 partirlo por la mitad ("hagamos la mitad")
 (Vea repartir) ticua'naleta Ticua'naleta aguata
 guata. (El reparte un poco a cada uno. ("les repar-
 te poco a poco"))
 divisar tishomtse'ma Tishomtse'ma Candelaria. Se
 divisa Candelaria. (el pueblo de ese nombre)
 doblar ¡tumtsijla! ¡dobla (la ropa)! tic'uatli está
 doblándola en dos (la ropa)
 (hacer dobladillo) mojuitsu'i A rato mojuitsu'i.
 Rápido haces el dobladillo.

(una campana) etenaita Etenaita tletejma tlamitsua.
 Dobló la campana para el finado.
 las doce amenac'o
 (Vea también medio día)
 doler tumlequi Tumlequi laicu'u. Me duele el estóma-
 go.
 (estar delicado) atilca Atilca lai'mits.
 Me dueien los pies (están delicados).
 dolor de parto innogua
 dónde (adónde) petsi ¿Petsi gotseguo'ma? ¿Adónde
 fuiste?
 dormir tishmai está durmiendo
 (tener sueño) ticui quehui tiene sueño Ticuij nehui.
 cashmaita. Tengo sueño; voy a ir a dormir.
 dormirse (Vea entumirse) untsileja
 Untsileja lai'mits. Se durmió mi pie.
 duende cal mushans el duende; lam mushanuc' los
 duendes
 dueño tlapojna ó tlapaujna el dueño; tlipojna su
 dueño; tlipojna cajutl' el dueño de la casa
 estar dulce ani'i está dulce;
 el dulce cal ni'i
 durable (Vea serviceable) qui'e'ma canic' es durable
 ("hace trabajo")
 duro (de madera) ata ata 'ec una madera dura
 (Vea "clalludo") ashna Ashna leshmi. (Está) duro
 el cuero.
 (Vea grueso) ipimqui Ipimqui lipishmi. Está duro
 su cuero.

E

Ecatepec tlitleya Ecatepec ("el pueblo") la entrada
 de Ecatepec lumshali Camats' La Tierra Colorada
 eclipse (de la luna) itempa cal mutl'a eclipse de la luna
 ("Se comió la luna")
 (del sol) itempa cal 'ora eclipse del sol ("se comió
 el sol")
 echar aiponaf'ipa Aiponaf'ipa altoncai. Lo eché
 arriba.
 catoj'mi'ma voy a echarlo adentro
 etumj'mipa Etumj'mipa litupa lashcu. Echó la tor-
 tilla en el tenate.
 cac'ef'i'mo te voy a echar agua (encima de las
 manos)
 tonamj'mi'ma Tonamj'mi'ma quija' lapishu. Va a
 echar agua en la olla.
 taipaf'i'moshi Taipaf'i'moshi coja'. Te vas a echar
 agua.
 toshaico'etla vas a echarlo (meterlo)
 (Vea mezclar) caguanquiguatsi Caguanquiguatsi
 co'hue laipijya. Voy a echar sal en mi comida.
 (mezclarlo)
 (Vea mezclar) tolai'itla ¡Tolai'itla acueca quini'i!
 ¡Echalo bastante dulce!
 (Vea tirar) ticana'ma Ticana'ma camats'.
 Va a echar tierra (tirarla).
 cacontlita Cacontlita laitsitlqui. Voy a echarle mis
 perros (para corretear a alguien).
 ca'nico'ma Ca'nico'ma lashcu. Voy a echar tortillas
 (estirándolas con las manos).

catatlco'me Catatlco'me lashcu. Estoy echando
 tortillas (para cocerlas).
 tishcat'mi Tishcas'mi lapishu. Está echando (tama-
 las) en la olla.
 echarse tescats'uaya Tescats'uaya encima lahuimjma'.
 Se echó en el petate (el perro).
 echar a perder (Vea descomponerse)
 tener edad (avanzada) ishpepa lainemats' tengo edad
 avanzada (son bastantes mis años)
 ejercerse (hacer ejercicio) ipeyumma
 peyumma ti'guallejma está ejerciéndose ("se da
 vueltas paseándose")
 ejote lela el ejote; tlela los ejotes
 lam pamla latl'ane ejote que dan frijoles grandes
 (de granos gruesos)
 elevar (Vea subir) tif'aque se sube
 elote cal c'ejua el elote; lan c'ejua ó lan c'ejuai los
 elotes
 ellos itlneya
 estar embarazada ("en estado") ishpinnaitsa ó
 eshpinnaita está embarazada
 una embarazada (una preñada) innai
 embianquecerse (Vea canas)
 emborracharse imeyojpa se emborrachó
 'inepa tlasna se hizo borracho
 embrocar (dar vuelta a algo) c'umu'etla ¡C'umu'etla
 laineshcu! ¡Dé vuelta a mi tortilla!
 empacar ¡toc'ajmetla! ¡empáquelo!
 empeorarse titsipa Titsipa licuana. Se está empeoran-
 do su enfermedad.
 empezar topango'ma Topango'ma copenic'.
 Vas a empezar tu trabajo.

(hacer) 'inapa l'napa quitine. Empezó el día
 (se hizo día)
 'iconamma 'Iconamma ejoc'. Ya empezó otra vez
 la tos. (se hizo otra vez)
 empujar tumetsi Tumetsi lapic. Está empujando la
 piedra.
 enaguas laf'utlqui' las enaguas; laf'ulotlqui' varias
 enaguas
 enamorarse solo atljanac'im'ma sólo se van a enamo-
 rar de mí
 enano (Vea chico) cal tsocoi el enano; lan tsocoi'
 los enanos
 encalar joupa aiguaf'ipa quipishuic ya lo encalé (lo
 eché cal ó lo pinté con cal)
 encaminar i'gua'me'ela los encamina
 encarcelar (Vea encerrar) atl'huequiya ó atl'guaiquiya
 me encarcelaron (me tienen preso)
 encargar tomenj'ma Tomenj'ma con tlopima.
 Lo vas a encargar con tu hermana.
 encender tonai'itla ¡Tonai'itla lepalc'o! ¡Encienda la
 luz!
 estar encendido (Vea cocerse ó calentarse)
 mac'o Mac'o laipunga. Está encendida mi lumbre.
 aikuimac'o no está encendida (se apagó)
 encerrar (Vea encarcelar ó guardar
 ca'huej'ma Ca'huej'ma laipiguala. Voy a encerrar a
 mi bestia.
 (Vea cerrar) tishnif'mequinni Tishnif'mequinni
 tlinjna. Están encerrando al marrano.
 (Vea embrocar) cac'omu'ma Cac'omu'ma caitsana.
 Voy a encerrar a mi gallina.

hacer cerco) etilipa Etilipa afule. Apenas lo encerró
(un terreno con cerco).
encia lipepashitl su encia; lepushile las encias
encima jifa Topa'notla jifa tlomunshajma'. Ponlo enci-
ma de tu corazón.
(Vea arrimar) cashafi'ima Cashafi'ima laijuac. Lo
pongo encima de mi cabeza.
(Vea sentarse) ticutsafi'ya Ticutsafi'ya cal mesa.
Está sentado encima de la mesa.
encina lapisli la encina; lapislai las encinas
el shummi al 'ec un tipo de encina
el la'e encina amarilla
estar encinta (Vea embarazada) innai está encinta;
itaipa está encinta (cargada)
encogerse etemma Joupa etemma lotsamalo. Ya se
encogió la blusa.
(Vea tener calambre) uguaquemma
Uguaquemma li'mits. Se encogió su pie.
encontrar ishimpa lo encontró
encontrarse talajpalepa se encontraron
encumbrar (Vea subir) tif'ajcumma Tif'ajcumma
tlummaguai. Viene encumbrando la nube.
(Vea brillar) ipalotlaita ya se encumbró (el sol)
(Vea brotar) tenef'que Tenef'que lushi c'ec. Está
encumbrando la planta.
icula'apa Icula'apa li'ai. Ya encumbró su diente.
endrogarse (deber mucho) icula'aitejmai estoy endro-
gado
enfadarse juisquitine Juisquitine coltsiya. Se enfada
(una) con el moler.
ijutsumma quitine se enfadó

estar enfermo teshtaf'que Teshtaf'que lih'matri.
Están enfermos sus oídos.
tunguani Tunguani laca'no'. Está enferma la mujer.
tunganila están enfermas
joupa eshcampa está muy enfermo
la'uguompa me enfermé
mitaispa ó mitaita Mitaispa laicu'u. Está enfermo
mi estómago.
enfermedad el cuana la enfermedad; latlcuanaye
nuestras enfermedades
tener enfermedad icuana Icuana cal tsana. Tiene en-
fermedad la gallina.
enfermo tlafcuana el enfermo; lafcuanai los enfermos;
lashtaf'quila los enfermos
enflaquecerse (Vea secarse) joupa mijutlingua ya se
está enflaqueciendo
enfriar atlpac'empa me lo enfriaron
enfriarse ipajpa Ipajpa lingua'a'. Se enfrió el agua ca-
liente. epaqui Epaqui lashcu. Se enfrió la tortilla.
estar frio (Vea refrescarse) titinugua Titinugua tlojuats'.
Está fría tu sangre.
engañador infaloye A'i ninfaloye. No soy engañador.
(Vea mentiroso) ashcu'ne Iya a'i nashcu'ne. Yo no
soy engañador. (mentiroso)
engañar tifeiaic'eta está engañando limenac'impa me
engañaron
~~enudar ca'e'ma ipotonish voy a hacer un nudo~~
~~toshnatlico'illa vas a hacer un nudo (un moño)~~
engordar tufunc'enayi lo están engordando
engordarse ifumqui se engordó, está gordo
enjabonar (Vea remojar) tatamcotla ó tatango'ma vas
a remojarla (la ropa)

enjuagar (Vea lavar) culaj'me'ma Culaj'me'ma lai catsitu.

Voy a enjuagar mi jarro.

enmohecerse ("apascaguarse") eguashpo ó iguashpa
Iguashpa la'i. Se enmoheció el pan. (está "apasca-
guado")

ennegrecer o'epa cumi lo'u hiciste negro tu ojo;

o'epa cumi lo'u lo hizo negro tu ojo

enojarse tishtugua Tishtugua cal shans. Se está enojan-
do el hombre.

enojo oyac' el enojo ó el enojado; oyac'la los enoja-
dos; acoyac' está bravo

enramada laishna'e la enramada; laishna'otl'a' las en-
ramadas; laipishna'e mi enramada; lipishna'e su en-
ramada (la enramada de él)

enredarse (Vea forcer) itasquiya Itasquiya locuits.

Está enredado el mecate.

(Vea ser mechudo) ishnic'pa Ishnic'pa tlocui. Se
enredó el hilo

(Vea quedar y juntarse) Epanemma locui, ijomt'pa
alana. Se enredó el hilo con la lana ("se quedó el
hilo, se juntó con la lana").

enseñar (Vea aprender) tihuic'ingua Tihuic'ingua
lataiqui. Te están enseñando idioma.

(mostrar) timuc'ita él le va a enseñar

Atlmuc'itla tlomitluc'ue. Enseñame tu juguete.

ensillar catats'e'ma Catats'e'ma laiguala. Voy a ensillar
la bestia.

ensuciar (Vea salpicar) tiyulingaito Tiyulingaito lishitsqui.

Te va a ensuciar el barro (te va a salpicar).

ti'i'ma camats' Ti'i'ma camats' lo'mitsi. Se van a en-
suciar tus pies ("se van a echar tierra").

(Vea evacuar)

estar sucio upashpa Upashpa lo'a. Está sucia tu cara.

Juaiconapa cupashqui. Está muy sucia (la ropa).

entender (Vea oír) tiquiyacá el entiende ¡toquiyatla!
¡entiéndalo!

ticuec'e él está entendiendo; aiquicuec'a no
entiende

(Vea aprender) tihuejpa Ma tihuejpa latlitaquí. Ya
entiendes el idioma (ya lo has aprendido)

(Vea saber) Caishina lafshi. Entiendo la medicina.
(sé dar remedio)

entendimiento (Vea el pensar) lipiquiyajma

Ac'a lipiquiyajma. Tiene entendimiento. (está bueno
su pensamiento, su modo de pensar)

enterciar (Vea amarrar) tif'ileji Tif'ileji quisha'e. Está
enterciando (amarrando) el zacate.

entero (Vea todo) tilitli

enterrar (Vea esconder) teminata Teminata tlamitsua.
Van a enterrar al muerto.

entrar itsufai está entrando ¡totsufaiyungil! ¡pase no
más!

ifaipa Ifaipa lepalc'o. Entró la luz. (se puso el sol)

entretener cash'uico'gua Cash'uico'gua le'a. Te estoy
entreteniendo no más.

entristecerse (Vea triste)

entumirse (Vea dormirse) untsileta

Untsileta lai'mits. Se entumió mi pie.

envidia alaic'; ipilaic' tiene envidia

tener envidia (Vea enojarse) cashtuc'o

Juaiconapa cashtuc'o. Tengo mucha envidia.

envolver iju'epa lo envolvió

itsimucopa Itsimucopa tli'gua. Ya envolvió a su hijo.

epazote cal jui'e ó cal fui'ye el epazote

equivocarse imanejpa se equivocó
eruciar aic'ofpa eructé; ic'ofpa él eructó
escarbar tipu Tlafu'gua tipu tlamats'. La tuza está es-
carbando la tierra.

Capu'ma cal pome. Voy a escarbar el camote.

ipuc'opa lo escarbó

tejuasina Tejuasma tlamats' tlafu'gua. Escarba la
tierra la tuza.

(Vea cultivar) temofqui Temofqui tlamats'. Está es-
carbando (cultivando) la tierra.

escalera el 'guamjma' la escalera; lan 'guamjma las
escaleras

escaparse (Vea librarse) untluf'quemma ya se escapó
(se libro de una enfermedad ó de un castigo)

escoba el tafujma' la escoba; lan tafuguatlma' las es-
cobas; lainetafujma' mi escoba; lainetafujma

shanghue mi escoba de palma

escoger ti'huif'e está escogiendo

escolopendra (Vea ciempies) cal mashc'uatl la escolo-
pendra; lam mashc'uatl' las escolopendras

esconder temi lo esconde Emimpa lainuli. Escondieron
mi ocote. Emiposhi licu'u gualf'a. Se escondió deba-
jo de la cama.

escopeta el futlma' la escopeta (el arma)

escribano linainitlpa el escribano (él que escribe)

(escribir a alguien) Tainitl'ena'ma Chico. Vas a es-
cribir a Chico.

(el escribir) lanitlya

escuchar (Vea entender) toc'yetla

Toc'yetla laifmipo'! ¡Escucha lo que te digo!

itiquiyamf'eta está escuchando

escuela lomushecompa lajutl' la escuela ("la casa don-
de aprenden")

escupir its'utlc'opa escupió; cats'utli estoy escupiendo
escurrir titsolqui Titsolqui, tipamma lilaquija. Está es-
curriendo, está saliendo su savia. (de un árbol)

(Vea gotear) tic'equi se escurre (se gotea)

(Vea exprimir) tishcutlquilia Tishcutlquilia lituhue. Es-
tán goteando sus pechos. (escurriendo)

ése, ésa itlta'a ó tliya ó itlniya ó quiya, ó atlque Icu-
i'ma atlque. Llegó ése.

ne'i ese Ticua ne'i lalipu. Ese se dice "bule".

¿Tina'a esos? ¿Tina'a cuftine? ¿Cómo se llaman esos?

espalda lashpula la espalda; laishpula mi espalda;
lishpula su espalda; lishpu:lai sus espaldas (las de
ellos)

espantar (Vea acustar)

esparcir (Vea regar) cacanuta Cacanuta laitrito. Voy
a esparcir (regar) mi trigo.

espejo lahuejma' el espejo; tlahunatlma' los espejos

esperar ti'guaijma está esperando

estar espeso ijuetl ijuetl el pana'. Está espeso el río.
(espesura de matas, etc.) imuc'o Juaiconapa
quimuc'o. Está muy espeso el monte.

espiar lihuetsocom'ma me van a espiar

espiga de zacate (Vea flecha) lapof la espiga de za-
cate

espiga de maíz lishpa Ipamma lishpa laininaca. Tiene
espigas mi milpa.

espina litac la espina; litac' las espinas Jainapa itac'
cal mishi. Tiene muchas espinas el chayote.

espina vergonzosa (una planta) litac' shmitl'u la es-
pina vergonzosa

espinarse engonc'opa se espinó
 i'guaic'opa litac se espinó (le pegó la espina)
 metepa quitac' matl se espinó con la espina del
 maguey
 esponjarse (el gua;olote) tishutli se esponja
 esposa (Vea mujer) lainea'no' mi esposa (mi mujer);
 lipeca'no' su mujer; letlpecatl'no' sus mujeres
 (Vea abuela ó vieja) laifi'no mi esposa; litlfitl'noye
 sus esposas
 laipeno mi esposa
 esposo tlaipe'ayi' mi esposo; letlpe'ayi' sus esposos;
 laineauhue mi esposo; tleauhue su esposo
 espulgar cahuijma Cahuij'ma lepic'. Voy a espulgar
 sus piedras. (quitar las piedras del barro)
 espuma icó' ó tlico' la espuma
 haan' espuma iguafaf'caipa tlico' iguafaf'caipa tlico'
 el fagua' Está haciendo espuma el pulque.
 tujuatsai tlico' Tujuatsai tlico' el fagua'. Está espumando el pulque.
 esputo tlaic'oj el esputo
 estambre (Vea hilo) tlocui el estambre; tlocmucui tu estambre
 estar (Vea haber) tipa'a está; timana están
 ¿Pe copa'a? ¿dónde estás? ¿Tsi'ic' mopa'a? ¿Cómo estás? ¿Tsi'ic' mipa'a? ¿Cómo está él? Ma totle capa'a. Estoy bien (estoy como siempre).
 estéril tlijuic'i tlijuic'i caca'no' la mujer estéril (una que no puede tener hijos) lijuic'ila las estériles
 estirar ti'nico'ma Ti'nico'ma lashcu. Va a echar tortillas (estirándolas con la mano).
 ti'niquena'ma Ti'niquena'ma el gualf'a. Está estirando en la cama.

cashpatsayo'ma la voy a estirar (la tortilla haciéndola el tamaño necesario con las palmas de las manos).
 este, ésta cuguoni, itlca, quiya quiya shans este hombre
 el este liyuf'ma 'ora el este ("donde sale el sol")
 estético tlopitatl el estético
 estómago (Vea barriga) tlatlcu'u nuestros estómagos
 esto nudar ti'huishqui está estornudando
 estrella (Vea lucero) cal shamna la estrella
 estrujar (Vea exprimir) ishcutlquemma está estrujando (exprimiendo)
 estudiar tishue está estudiando; aikuishuef'qui no estudió
 el estudio lashueya el estudio
 estufa locue'ecompa cunga la estufa ("donde prenden la lumbre")
 evacuar its'ipa lts'ipa laitsana. Ensució mi gallina.
 excavar (Vea escarbar) ipupa lpupa quish'ma. Excavó "su nido" (el conejo).
 excremento (Vea mierda) tlaiai el excremento
 explicar (Vea avisar) tu'ihua Tu'ihua tilitli. Te está explicando todo.
 exprimir ishcutlquemma está exprimiendo
 (Vea ordeñar) tushcutl'ma Tushcutl'ma cal guacash. Va a ordeñar la vaca.
 extender (Vea tender)
 estar extenso la'ashtif La'ashtif lahui. Están extensos los granos. (tiene muchos granos)

F

aiquipimi
fácil ~~acumi~~ es fácil (no es difícil)
guata es fácil
faja lishinidor la faja (el ceñidor)
falda (Vea enaguas) laf'utlqui la falda (las enaguas)
(chiapaneca) laishnaca' la falda;
tlaishalcai las faldas; lainishnaca' mi falda
(Vea pierna) litungu su falda (su pierna) Ticutsaf'cai-
pa litungu. Se sentó en su falda.
faltar tehue'e ¿Tehu'e cu'hue? ¿Falta sal?
fallar (Vea equivocarse)
familia lan familia la familia Tlitli lan familia
efotl'eyatltsi Toda la familia se reunió.
farol lapalc'ocopa el farol (lo que da luz)
hacer un favor (Vea escuchar) toquiyac'etla vas a
hacer un favor (vas a escuchar)
pedir un favor (Vea fuerza) tisha'hue quipufshi está
pidiendo un servicio
estar feo ashujc'a Ashujc'a lai'a. Está fea mi cara. Juai
ishujc'a lai'a. Está muy fea su cara.
fermentar imec'epa Imec'epa el fagua'. Está fermenta-
do (cocido) el pulque.
feroz (Vea bravo ó enojo) oyac'
fértil (una mujer Vea criar) lintoc'ale una persona fértil
(una que cria hijos)
fiesta el jiuc la fiesta; lan juicotl las fiestas
estar de fiesta ajuic
fijarse ti'huilac'onni está fijando (viendo)
tener filo ish'ai tiene filo; ish'aila tienen filo

filtrar tum'mufque está filtrando (agua de una olla)
el fin ijoupa se terminó
finado (Vea muerto ó cadáver) tlamitsuá el finado;
lamitsua los finados
fingirse ma ti'ecoyi se hacen no más
fino (de arena) miuca Tlema caja' cal cuisha juai miuca.
En la orilla del mar el arena es muy fina.
estar flaco (Vea seco) ijutlpa l'jutlpa tla'guac'ua. Está
flaco el chamaco. tlijutl el flaco; lijule' los flacos
latu'guamma se enflaqueció
flecha (Vea espiga de zacate) lapof la flecha
lianc'empa lapof. Hicieron flecha.
lomfants' la flecha
flojera tlahui la flojera; ai'epa laipehui tengo flojera,
i'epa lopehui tienes flojera
tene. flojera ti'huini tiene flojera; ti'huinaca le da flo-
jera
flojo (Vea flojera) tlahui el flojo; lahuiyé los flojos;
ahui caca'no' mujer floja
flor lipa la flor
Varias flores;
flor de Santa Catarina lipa quepojua; flor de lirio
iparra; flor de lirio lipa quishuemmi; flor de maíz
lipa coshac'; flor de monja lipa caquinge; flor de
mosquito lipa furja; flor de muñeca cal camula; flo-
ripondio lipa funno ó lipa catuhue; (en el distrito lo
conocen por "merimundo" y "florifundo") flor de pe-
rro ó hierba becerra lipa tsiqui; flor de rayo lipa
cummaguai; flor de totomostle lipa quishnauf'ne;
flor de trompeta (Vea floripondio) lipa catuhue; ma-
nita de leon limane cal shmu; flor de zompantle
ashc'ojuat'

florecer ipajpa lpajpa loli. floreció el ocote.
 tipaf'caita Tipafcaita lipa. Florece la flor.
 (Vea jilote ó "señoritas") lishcommo se florea la mil-
 pa
 flotar teshpef'que está flotando ó nadando encima del
 agua
 fogón tliiranj'ma cunga el fogón
 frasco ó frasquito cal pulú el frasco; lan pulu los fras-
 cos anuli pulu laufshi un frasco de remedio
 fregar (Vea amasar) cuentaqui Cuentaqui lijagua'. Es-
 toy fregando la ropa
 freír (Vea cocer)
 frente latl lapali nuestras frentes; lainepali mi frente;
 tlomepali tu frente
 estar fresco ó frío (Vea refrescarse ó sanarse) itinugua
 Itinugua lomano. Está fría tu mano.
 frijol tlatl'ane el frijol; latl'ane los frijoles
 frijoles delgados nentuye
 frijoles de xumil lashpuj
 pinol (pinole) de frijoles el faya tlatl'ane
 frío lashita el frío
 (Vea fresco) litinugua el frío
 hacer frío ipa cashita hace frío
 tener frío ti'aiqui ó ti'oiqui tiene frío atl 'oiqui tengo
 frío
 estar frío (Vea enfriarse)
 estar frondoso tijec'i Tijec'i lupa c'agua. Está frondoso
 el cogollo de calabaza.
 fructificar (Vea dar fruto)
 fruto ó fruta li'ats el fruto; tli'ats' los frutos
 cierto tipo de fruto cal tsululu' fruto de un árbol. (Es de
 color amarillo y se espuma.)

fuego (Vea lumbre)
 fuerza lufshi la fuerza Ailopa'a carpušm. No tengo
 fuerza. Shonca ufshi lafshi. (Tiene) más fuerza el re-
 medio.
 fumar tifue'ma va a fumar, tijuai está fumando

gallina cal tsana la gallina; lan tsana las gallinas
 gallinero lachmai'epa lan tsana el gallinero (donde
 duermen las gallinas)
 lajutl' lan tsana la casa de las gallinas
 gallo tlangiti el gallo; langiti los gallos
 tlanatla'na el gallo; lanatlatl'na los gallos
 tlangola el gallo; langolá los gallos
 ganado cal gua:cash el ganado; lan guacash los ga-
 nados
 ganar ulijpa él ganó
 tener ganas tianaca tiene ganas (de algo) ticui caja'
 quiere agua
 garganta iajoc' la garganta; lainejoc' mi gar-
 ganta
 garza cal guo' la garza; lang guo' las
 garzas
 garras (Vea uñas) li'natluc' sus garras
 garrafón lach'ej'motsimpa lija'matl el garrafón ("donde
 echan el mescal")
 garrapata (Vea pinolillo)
 gastado ishcai Lishcai el zapato. (Está) gastado el
 zapato.
 afane' Afane' el tsamalo. (Está) gastada (usada) la
 camisa.
 gastarse joijounapa Joupa joijounapa la tafujma'. Ya
 se gastó la escoba. (se acabó)
 gatear tishc'uala está gateando (el niño)

gato cal mishto' el gato; lan mishtó é lan mishto: los
 gatos
 el bichi el gato; Abichi li'u. (Tiene) ojos (como) de
 gato. (son muy claros)
 gato montés cal mishto c'ec el gato montés; lan
 mishto c'ec' los gatos montés
 gavilán cal cui el gavilán; lang cuiye los gavilanes
 gemelos (Vea cuates)
 genio (mal genio) (Vea bravo ó enojo)
 gente cal shans una persona; lan shanuc' las personas
 ser gente ninshans Tojnapa ninshans. Soy gente
 grande (de edad)
 gigante (Vea alto) itoqui Juai quitoqui cal shans. (Está)
 muy alto el hombre.
 (Vea grande) cueca Juaiconapa cueca cal shans.
 (Está) muy grande el hombre.
 girar (Vea bailar) tishagua'e Tishagua'e tlipinshagua.
 Lo hace girar (bailar) el trompo. (lo que baila)
 goloso atlojc'a el goloso; jainapa atloc' muy goloso
 golpear (Vea pegar) tipau'ma golpean (los huaraches)
 ser gordo ifumqui Ifumqui la'gua. Es gordo el nene.
 opishic' eres gordo (tienes carne) "el gordo"
 lifumqui
 gorgojo tlimuqui el gorgojo; limuquí los
 gorgojos
 gotear tic'equi Tic'equi lainepishu. Está goteando mi
 olla.
 titatsquemma Titatsquemma el cannela. Está go-
 teando la vela.
 grabar tainitl'itla tlapic' vas a grabar la piedra (escri-
 bes sobre la piedra)

gracias tslo'paiya ó tso'lopaiya ó shnats'e'aco
 Tlandios shnats'e'aco. Que Dios te pague.
 tepi'itle shonca que te dé más Tlandios tepi'itle
 shonca. Que Dios te dé más.
 gracioso (Vea bonito) inule (es) simpático
 (Vea risueño) shojtseta juai'i shojtseta muy gra-
 cioso (risueño)
 grande acueca Acueca lapishu. (Está) grande la olla.
 atsila Atsila lac'eji. (Está) grande el huarache.
 granizo li'ai cacui el granizo (los dientes de la lluvia)
 Ticui pangai qui'ai cacui. Está lloviendo puro gra-
 nizo.
 grano (llaga) lahui el grano; lainehui mi grano,
 lomehui tu grano, lehui su grano
 grano de maíz cal coshac el grano de maíz;
 langoshac' los granos de maíz
 granoso (lo que no es liso) apaf' Apaf' tlaineshe. No
 quedó lisa mi masa.
 estar grave (Vea empeorarse) itsipa Joupa itsipa
 licuana tlo'gua. Ya se agravó la enfermedad de tu
 hijo.
 grillo cal jela el grillo; lang jelá los grillos
 gris (Vea ceniza) epifqui epifqui tsana la gallina gris
 gritar tija'e ó tija'e está gritando
 grosero (sucio, malo) ishca ó ishcai ishca taiqui pala-
 bra mala; iquishca aja' agua sucia
 grueso (Vea duro) ipinqui ó ipimqui Ipimqui tlopatl.
 (Está) gruesa tu lengua. Ipinqui lipeshmi. (Está)
 gruesa la cáscara.
 ashna Juaiconapa ashna lashcu. (Está) muy gruesa
 la tortilla.
 (Vea fuerte) ufshi Ufshi laipijagua. (Está) gruesa mi

ropa. Ma' anuli cufshiye. Están iguales de grueso
 (los dedos).
 guaje el pala el guaje: listo pala guaje de listón (gua-
 je colorado)
 guacamayo cal 'alú el guacamayo
 guajolote (pavo) el tulu el guajolote (sea macho ó
 hembra) lan tulú los guajolotes (el macho) tlapummu'
 el guajolote; lapummu' los guajolotes
 partes que dependen de la cabeza del guajolote:
 tli'natl ó tlipimfu'natl lo que se cuelga encima de la
 nariz
 lengu'ne ó liposhoti' el tulu sus "tomates"
 lipintsetl lo que se cuelga encima del pecho
 guango eguof'ma Juai queguof'ma. (Está) muy
 guango.
 guanacaste el pajutl el guanacaste; lam pajutl' los gua-
 nacastes
 guarache (Vea huarache) lac'eji el guarache
 guardar (Vea tener) ti'hueca se guarda Ca'huejguatla'.
 laipitsansta'.
 Voy a guardar mi colador.
 guapinol tlaituts el guapinol; laituts' los guapinoles
 guayaba cal pitlca la guayaba; lan pitlca las guayabas
 guerrear tifulenni están peleando
 "guerrista" (uno que da guerra Vea inquieto) titaitsufi
 está inquieto
 guia (de una planta) tlupa tlupa c'agua guia de cala-
 baza
 gusano tlapimi el gusano; lapitlmi los gusanos
 latsu'ni el gusano
 el gusano blanco tlamoshac ó tlamoshaj; los gusa-
 nos blancos lamoshac'

el gusano grande cal pitltucui
 el oruga geómetro ("gusano medidor") lishpeyale
 (Vea oruga) un "gusano" que hace granos en la
 piel ishtecale
 gustar (Vea tener ganas) ¿tojanaca? ¿te gusta?
 tishina ac'a le va a gustar (lo va sentir bueno ó sa-
 broso)
 aipic'a me gusta, opic'a te gusta, ipic'a le gusta,
 atlpic'a nos gusta
 estar a gusto (Vea estar contento) tishoqui queta está
 contento, tishoqui quileta están contentos



haber tipa'a hay ó está; timana lomshiye están los
 maestros; lamiye ailomana no hay tejones
 (Vea pegar) ti'guaco'ma Lashita, ti'guaco'ma
 cuelaqui. Por el frío hay catarro.
 hablador limpalaipa ó tlapalco el hablador;
 limpalo'tlaipa ó lapalcó los habladores; juai capalco
 muy platicón
 hablar ¡tipatl-la! ¡que hable! Tipalqui latl'aiqui. Está
 hablando chontal.
 (Vea platicar) canunc'ogua' estoy platicando con-
 tiço
 (hablar otro idioma) tonesqui ¡Tonesqui lopine!
 ¡Habla zapoteco! ("tu zapoteco")
 (hablar en voz baja) tishaguale está hablando de
 alguien
 (hablar mal de uno) titquinua ó inesconua está ha-
 blando mal de uno
 hacer i'epa lo hizo ¿Te cof'epa? ¿Qué estás hacien-
 do?
 hacer por alguien ti'enala Ti'enala litltejua'. Les
 hace la comida.
 (Vea arrimar) aishinjpa Aishinjpa lashe. Hice atole.
 (Vea batir) ijye'ma Ijye'ma lashe. Hizo atole.
 (Vea componer) ilanc'epa Ilanc'epa ajutl'. Hicie-
 ron casa.
 (Vea prender) Tucue'co'ma tlunga. Va a hacer la
 lumbre.

(Vea rasurar) cashuaj'ma Cashuaj'ma lainelipu.
 Voy a hacer mi coco.
 (Vea sacar) titlolai ó titaluatli está haciendo (una olla)
 hacer favor (Vea escuchar)
 hacerse (Vea componerse) telamj'me Telamj'me lajutl' por lan tsana. Se hace el gallinero(la casa) para las gallinas.
 ti'ayoshi Ti'ayoshi to acueca caca'no'. Se hace como mujer grande.
 (novena) iti'noli Iti'noli novena. Se va a hacer novena.
 (Vea pasar) tejuai'ma Tejuai'ma cumla. Se va a hacer picante.
 (tiempo) i'ipa l'ipa cashita. Se hizo frío.
 hacha cal 'acha ó li'mits 'acha el hacha (pie de hacha; lan 'achá las hachas
 halo (del sol) lejuti' cal 'ora el halo del sol (la casa del sol)
 hallarse ishinc'nepa se halló
 (Vea entender) joupá mihuejpa ya te hallaste
 hamaca cal méjutl' el hamaca; lan méjutl' ó lan mejutlí las hamacas
 hambre lummamma ó lummemma el hambre
 Tima'ma cummemma. Se va a morir de hambre.
 tener hambre tumle'e Tumle'e cal bulu. Tiene hambre el burro.
 tipij'ma Tipij'ma laicu'u. Tiene hambre mi estómago.
 hasta quemma Matlpe quemma. Hasta allí no más.
 Quemma tlinat'lma ishpi'mt'la laja'. Hasta los sobacos llegó el agua.
 tener heces (Vea asiento) ipishotsi Pangai ipishotsi

laineshe. Tiene muchas heces mi atole ("solamente heces mi atole").
 hembra (Vea mujer) tlaca'no' la hembra ó la mujer
 (Vea polla) anajyo Itlca puyu anajyo. Este pollito es hembra (polla).
 hemorragia juaiconapaajuats' ti'gua la hemorragia ("muchas sangre sale")
 (mezclado con pus) ajuajua cajuats'
 estar herido (Vea lastimarse) ishcaipa Ishcaipa limane.
 Está herida su mano.
 hermano ó hermana tlaipima mi hermano ó mi hermana; laipimaye mis hermanos lish'api su hermano ó hermana mayor tlaipepo ó tlacaipepo ó tlacaiipima mi hermano ó hermana menor ó mi hermanito;
 laipepohue ó lacaipepohue mis hermanitos
 estar hermoso (Vea bonito) inulé está hermoso
 hervir tumulé Tumulé lapishu. Está hirviendo la olla.
 hervir fuerte tishotlqui está hirviendo fuerte
 herramienta lateguaijma' las herramientas (los fierros)
 herradura lic'eji tlaiguala la herradura ("el huarache del caballo"); laiguale litlc'eji las herraduras ("los caballos sus huaraches")
 herrero tlin'e'epa cashú el herrero (el que hace coas)
 hierba litonqui ó litatamqui la hierba
 la hierbabuena cal shaimu
 la hierba santa cal lustu
 la hierba de Santa María cal shapale
 el epazote cal jui'e
 hígado tleta el hígado; letaiyai' los hígados; tlaineta mi hígado
 higuierilla (planta del ricino) el paihue la higuierilla;
 lan paihue las higuierillas

hijo tla'i'gua mi hijo; lainashque' mis hijos
tener hijo Toshim'ma co'gua. Vas a tener (ver) tu hijo.
hilar ticui Ticui tlimotl. Está hilando su algodón.
hilo tlocui el hilo; lainucuiye mis hilos

(Vea mecate) Ipufiya ipucuits. Están tejidos los hilos (del rebozo).

hincharse hēpa ó umfungi Umfungi tlicu'u. Se hinchó su estómago.

tener hipo ajic' ó ejic' tiene hipo

hocico (Vea diente) tli'yai su hocico (sus dientes)

(Vea trompa) lepu'natl su hocico ó su trompa

hoja lipela la hoja; tlipela ó lipella las hojas; lipela coli hoja de ocote tlimulejma fō:natl hoja para sudar (para la mujer después del parto)

hollín (Vea tizne) tllummoni ó tllummauni ó tllummiguoni el hollín.

hombrere (Vea gente) cal shans el hombre; lanshanuc' los hombres

(Vea esposo ó suegro) tlacuhue' el hombre;

lacutlue' los hombres

hombro lishaiye su hombro; lishaiyé sus hombros

~~limutle' ó lam milnu' las hondas~~

honda ("tira-piedra") al f'inu ó al 'milu la honda; lam 'milnu' las hondas

estar hondo iculua está hondo

hongo lapili el hongo lapili: los hongos

hongo amarillo y grande lapili: lapahué

hongo como flor de calabaza lapili: c'agua ó lapili: quipa c'agua

hongo de ocote (chico) lapili: coli

hongo de picante (rojo y chinito) lapili: cashi

nanacate de nixtamal (tiene grano blanco encima;

no se come) lapili: ts'epi

hongo venenoso ishcai capili

"tonque" tlashila ó tlashila tonque el "tonque" ó el hongo de maíz; lashile los "tonques"

horcón limula el horcón; limulle' ó limule' los horcones

hormiga tlumtsi ó luntsi la hormiga; lumtsi ó luntsiyé las

hormigas la hormiga arriera cal pule; las hormigas

arrieras lam pulé hormiga "cabrestera" cal nultine;

las hormigas "cabresteras" lan nultine hormiga co-

lorada tlu'nshali cuntsi ó lunshaluntsi

horno lapa' el horno; lapalé los hornos

hospital pe lomanc'epa lafcualai el hospital ("donde hacen quedar a los enfermos")

hoy itsiya

hoyo (Vea agujero) lipigua el hoyo; lipiguaila los hoyos; lipigua atl'e el hoyo del costoché

"huamole" (Vea amole)

"huanacastie" (Vea guanacaste)

huarache lac'ejí el huarache; lac'ejí los huaraches;

lac'ejí cangola "huarache de gallo"

hacerse hueco ipilama' ipilama' lojuac. Se hizo hueco tu cabeza.

huella li'mits la huella (su pie) lhuec'empa li'mits Si- guieron la huella.

huérfano tlecaniya el huérfano; lecaniyá' los huérfanos

hacer huerta ifangotlpa hicieron huerta (sembraron)

hueso lecatl el hueso; lecala' ó lecatliye los huesos

hueso de la fruta (Vea piedra) tlepic el hueso; lepic' los huesos

huevo tlapit'e el huevo; lapitl'e los huevos huevo de

tortuga luntsipa ó lipi'e luntsipa

huipil lashc'o el huipil; lashc'olla' los huipiles; laishc'o
mi huipil

"huizache" (una mata con muchas espinas) el fahuitac ó
el fohuitac el "huizache"

estar húmedo iijyaquí ó ish'minugua está húmedo
(fresco) itinugua Itinugua lajutl'. Está húmeda la
casa.

humo tlicushits ó tlucushits el humo Tipa'nogua
tlipicushits. Sale su humo.

huracán (Vea diluvio) ashpaíqui cacui el diluvio ó el hu-
racán (lluvia que da miedo); agua acui el huracán
(viento y lluvia)

huso (Vea malacate) tlocuijma' el huso; locuiyatlma
los husos

I

idioma latltaiqui el idioma ("nuestra palabra")

¿Topalai latltaiqui? ¿Hablas idioma?

idioma de la costa aspuc'o

idioma zapoteco ttitlpine el idioma zapoteco ("el
zapoteco de ellos")

iglesia el shoute' la iglesia; lan shoutéi ó lan shouté las
iglesias

ser ignorante ninc'ama somos ignorantes; aikuishina
no sabe tehue'e le falta Aikuishina, todavía tehue'e.
No sabe, todavía le falta.

estar igual ma'anuli (está) igual no más; ma to
qui'ma:ma' (está) igual a su mamá

iguana calshta la iguana; lan shtai las iguanas

importar (Vea caber) aimitsepa caijuac no me importa
(no cabe en mi cabeza)

incendiarse (Vea quemarse) ipipa lpipa lajutl'. Se in-
cendió la casa.

estar inquieto titaitsufi está inquieto; Juai
quintaitsufpa Está muy inquieto.

insecto (Vea animal ó animalito) tlacaca ó laquinnejá el
insecto ó el animalito

inteligencia lipiquiyajma' su inteligencia ó su entendi-
miento

interrogar (Vea preguntar) taicuitsuf'ma vas a interro-
gar

intestinos lucuiyalá los intestinos

intruso (Vea entrarse) titsufaiyumma Titsufaiyumma cal
tsiqui. Está intruso el perro.

invierno juaiconapa cashita el invierno ("mucho frío")
 inyectar (Vea pegar) tanajta Tanajta lafcuana. Vas a
 inyectar el enfermo
 inyección tliipo'no'i'ma la inyección (lo que se aplica
 (pone) a uno)
 ir (Vea andar) ti'gua se va; i'guapa se fue
 itseguo'ma Itseguo'ma el juic. Fue a la fiesta.
 irse debajo de la tierra (por un túnel) ti'guac'o
 tlamats' va (debajo de) la tierra
 isla tlamats con tlaja' la isla ("la tierra con la mar")
 istmo elpaya'a el istmo
 ixtle lifainutl el ixtle; tlfainutl los ixles
 izar (Vea parar) tepucunna Tepucunna la bandera. Iza-
 ron la bandera.
 izquierdo ó izquierda losha' la izquierda Donitli con
 losha camane. Escribes con la mano izquierda.
 lamane cosha la mano izquierda

J

jabalí el shama linjna ó cal shima linjna el jabalí; lan
 shamai quinjna ó lan shima linjna los jabalíes
 jabón el shapú ó cal shapú el jabón; lan shatipu los
 jabones
 jadear tishec'a está jadeando
 jalar tuhuenoi están jalando (una carreta)
 tishpac'enayi Tishpac'enayi lishmats. Le está jalando
 por la oreja. ("está jalando su oreja")
 tiquifco'ma Tiquifco'ma lijuac'. Le van a jalar por el
 cabello.
 atl-lifpa me jaló
 tashnatltsi vete a jalarlo eshnatipa lo jalaron
 hacer jardín (Vea huerta) ifangotipa hicieron jardín (lo
 sembraron ó plantaron)
 jarro cal catsitu ó el catsitu el jarro; lan catsitu' los ja-
 rros
 jaula losmai'epa tlacá la jaula ("donde hacen dormir al
 pájaro")
 jefe cal cuej shans el jefe ("el gran hombre")
 jícama (Vea camote) cal pame la jícama (el camote)
 jícara lalegua' la jícara; lainequatli ó lainele:guatl mis
 jícaras
 jicalpextle lepinc'ne ó el pinc'na calipu el jicalpextle; lan
 pinc'na calitlpu los jicalpextles; laipipinc'ne mi jical-
 pextle
 tener jilote (Vea "señorita") ishcommo c'ejua tiene ji-
 lotes
 estar jorobado ish'mequemma está jorobado

jugar tifiilqui está jugando

jugar a la pelota titalajpaleyi ó tecalayi están jugando a la pelota

jugar algo (agua, comida) if'iltsaicopa lo jugaron

juguete tleloc'ue ó tlailoc'ue el juguete; lailotlc'ue' mis

los juguetes; lomeloc'ue ó tlomeluc'ue tu juguete

jugueterón a'il'u ó juil'u el jugueterón Shmainapa lifil'u.

Se durmió el jugueterón.

juntarse (Vea enredarse) ijomtlpa se juntaron

(Vea recoger) tefotl'ela Tefotl'ela ashpela quitsitlqui.

Se juntaron muchos perros.

(hombre con mujer) tepaf'cayatltsi se juntaron

L

labio lipeshmi licó sus labios

labio leporino acuaco ó acuaco licó el labio leporino
tlashqueco uno con labio leporino; lashquetlco' los
con labios leporinos

labrar (Vea raspar) tic'atlqui Tic'atlqui lapic. Está labrando la piedra. ic'atlaf'pa lo labró

lacio (Vea derecho) atlijca Atlijca lijuac'. (Está) lacio ("derecho") su cabello.

ladera el nungai la ladera; lan nungai' las laderas

lado (Vea cadera) liju el lado liju cunga al lado de la lumbre

ladrar icotlc'opa lcotlc'opa cal tsiqui. Ladró el perro.

ladrón cal namats' el ladrón; lan namats' los ladrones

lagartija (Vea chintete) tlamol'o' la lagartija; lamol'o' las lagartijas

lágrima tljuuai la lágrima; ljuuai las lágrimas

laguna linamjma' ó li'nugua la laguna

lamer (Vea chupar) tipetlqui ó tipitlqui está lamiendo

lana el motl la lana

lámpara lepal'co la lámpara (la luz)

langosta (Vea chapulín) cal sha'mutl la langosta; lan sha'mutl' las langostas

langostín (Vea chacal)

lápiz lailápis mi lápiz; lainitlcompa el lápiz ("lo con que se escriba")

ser largo (Vea alto) itoqui es largo

dar lástima acuanuc' (le) da lástima; cuanuc'la los lastimosos

lastimar ishcai'empa lo lastimó lastimarse ishcaipa
ishcaipa laimane. Se lastimó mi mano.

laurel el cuje'e ó el cuje'e el laurel; cal cuje'e los
laureles

lavar tepaqui Tepaqui lijaguatli. Está lavando su ropa;
epaquinapa Epaquinapa el pila. Lavarón la pila.

tepacotile va a lavar (trastes)

capotsuia voy a lavar (ropa)

capots'meta lo voy a lavar

cajuitsai'ma voy a lavar (la cabeza)

(Vea enjuagar) culaj'me'ma Culaj'me'ma lacatsitu.

Voy a lavar mi jarro. (enjuagarlo)

tolau'ma Vas a lavar (las manos)

(Vea exprimir) cashcutl'e estoy lavando (nixtamal)

lavadero lapautsocopa el lavadero ("donde se lava")

lazo (Vea mecate) locuits el mecate; Tlaiguala

unueclimpa locuits. Echaron el lazo al caballo.

lechuza (Vea buho ó tecolote) tlashpupi la lechuza

leer (Vea estudiar) tishue está leyendo

el leer (Vea estudio) lashueya el leer, el estudio

lejos aculi' lejos ó lejano

lengua tlapatl la lengua; tlipatl' sus lenguas; lipatl

cunga llama de fuego ("lengua de la lumbre")

leña cal 'ec ó el 'ec un pedazo de leña cortada ó un

palo; lan 'ec' la leña

un tipo de leña que se quema luego guofe ó pofe

leñador tlinapufca 'ec' el leñador (el que corta la le-

ña); tlintaipa 'ec' el leñador (el que trae la leña);

lintaipa 'ec' los leñadores

"leñar" (buscar la leña) tihuitsota ó ti'otsota está bus-

cando leña

león cal shmu el león; lan shmugua' los leones

letra tlainila la letra; lainilá las letras; tlaibinila la
letra

levantar (Vea alzar) inef'pa Inef'pa el je'e. (El) levantó
el papel.

(Vea abrazar) ipulaf'pa Ipulaf'pa tla'gua. (Ella) le-
vantó a la criatura.

ailef'napa Ailef'napa lainecusha. Levanté mi aguja.

uguof'pa Uguof'pa cal pime. Levantó el plato.

tapef'ma lo vas a levantar

(Vea cargar) itaif'pa lo levantó y lo cargó

ummaf'pa Ummaf'pa lijagua. Levantó la ropa.

(Vea danzar) i'nouf'epa lo levantó i'nouf'epa
li'mitsi. Levantó los pies.

levantarse itsahuemma se levantó

librarse (escapar) umtluf'quemma Joupa

umtluf'quemma. Ya se escapó.

libro (Vea papel) el je'e el libro (el papel); lashuef'copa
el libro ("lo que se lee")

liendre (Vea mechudo) tlaish'nic la liendre; laish'nic' las
liendres; tlomish'nic tu liendre

ligero (Vea liviano) ash'noica' (es) ligero

limón el munish ó cal munish el limón; lan munish los
limones

limpiar (la milpa) tish'uipa limpió la milpa

(alguna cosa con algo) tetufconni Tetufconni el

shomelo. Está limpiando el sombrero. tatufco'ma

Tatufco'ma lujuai. Vas a limpiar las lagrimas.

estar limpio epaquemma bueno está limpio (se lavó
bien)

lirio lipa quishuemmi el lirio (la flor del lirio)

liso (Vea derecho) atlijca ó atlujca ó atluc' Atlijca
laineshe. (Está) liso mi atole. Atluc' lojuac'. (Está) liso
tu cabello.

quedar liso ishojpa flashe. Quedó liso la masa.

listón la lishtó el listón listones de colores la'ata los
listones de colores

liviano (Vea ligero) ash'noica' (es) liviano; a'i cumta (es)
liviano (no es pesado) tlic' tlic' siento liviano, (no
carga nada)

lobo cal tuni el lobo; lan tuní' los lobos

loco imac'ta l'ipa imac'ta. Se hizo loco ó tonto.

ecannaipa tlijuac se perdió la cabeza

locura cal tucui la locura; lan tucuí las locuras

lodo tlshitsqui el lodo

loma tlemala la loma; lemalle' las lomas; Capulj'ma
tlamala. Voy a bajar la loma. tlushi quemala el pie ó
el pie de la loma

lombriz (Vea gusano) tlannu'ni la lombriz; lannu'ni las
lombrices

lucero (Vea estrella) cal shamna el lucero; lan shamná'
los luceros

luciérnaga (Vea cocuyo) tloma la luciérnaga; lomayé
las luciérnagas

luego tse'mai Tse'mai tipi'ma. Luego se va a quemar.

lugares (Vea direcciones) a'ojca ó i'ojca ó al'ocai abajo
el paya abajo (calle abajo ó río abajo)

mafá'a acá

tlushi quemala al pie de la loma

el quiyai de aquel lado

al tomcai ó al toncai arriba

lishpula cajutl' atrás de la casa

matlpe (Vea bueno) ó nungai cerca

licu'u mesa debajo de la mesa

jaifa'guani encima

el jueyai a la vuelta

lugares Los cerros Cerro de Aire Juala Cagua'; El
Amarillo Jualaj Pijpo'o; Cerro Ardilla Jualaj Tsetse'
(cerca de la Peña); Cerro de las Campanas Nen Fane
Tetenotli; Cerro de Coyote Juala Come; Cerro de
Chuparrosas Juala Cantsini; Cerro Duende Jualaj
Mushans; Cerro de Hollin Tijuala cummoni; La Mo-
lendera Juala Lenotsi; Cerro Pepita Juala Quemets;
Cerro del Perdiz Jualaj C'ojo'; Cerro de Piedra
Juala Capic'; Cerro Tapanco Jualaj Quemif'que;
Cerro de las Trances Jualaj Capacujualá; Cerro de
la Tuza Juala La Futl'a; El Vidrio Liguaj Pulu

Otros lugares

El Agua Bendita Cal Pashi Caja'; El Carnarón Lotaye;
El Carrizo Pangai Jasha; El Guapinol Laituts; Hor-
no del Zapoteco Lapa Caine; Llano de Chile
Lahue'negua Cashi; Los Negritos Lingumi; La Peña
Lenglaigualimumi; El Pedernal El Shilo; Portillo
Aguacate Tumlaqui Shanatl; El Río Caballo Panaj
Caiguale; El Río Grande El Cuej Pana'; El Tejón
Li'aij Cami ó Tlaicami; La Tierra Colorada Linguale;
Las Tres Cruces Fane Cancurús; El Zapote Panaj
Huitu; Zapotitlan Jualaj Huitu

lumbre tlunga la lumbre; tlaipungai mis lumbres
hacer lumbre cacue'ma caipunga voy a hacer mi
lumbre

luna (Vea mes) cal mutl'a la luna; lan mutl'á las lunas
tener ó haber luz ifaipa lepalc'o entra la luz

LI

llama tlipatl tlunga la llama ("la lengua de la lumbre")
 llamar tijoc'igua Tijoc'igua lipenic'. Te llama la "au-
 toridad" (una persona que tiene puesto de autoridad
 en el pueblo)

llamarse ¿Te copuffine? ¿Cómo te llamas? (¿qué es tu
 nombre?)

llano tliguoajma' ó tliguajma' el llano; liguoatlma' ó
 tliguo:guajma' los llanos

llave cal yahuí la llave; latehuejma' las llaves ("los
 fierros")

llegar ticuaicu Ticuaicu lipuqui. Va a llegar de noche.
 (Vea entrar) aimitsufaic' no llegó

(subir el río) ishpimtlta laja' hasta ahí llegó el agua.

(llegar el río a cierto punto en el cuerpo de uno)
 umtsac'omma Umtsac'omma hasta linatlma'. Llegó
 (el río) hasta los sobacos.

llenarse emanna se llenó

imijcopa se llenó

(Vea completarse) ishuita Ishuita tlaicu'u. Se
 llenó mi estómago. (estoy satisfecho)

(Vea madurar) itojpa Itojpa cal mutl'a. Está llena
 la luna.

llevar (Vea traer) itaipa lo llevó; titainala Titainala
 lam fantsi. Está llevando a los tres. (niños)
 cu'guano Mouqui cu'guano. Mañana lo voy a lle-
 var. (un traste)

toni'ma Toni'ma co'matl. Vas a llevar tu maguey.
 (un pedazo cocido)

(Vea abrazar) tipulqui Tipulqui cal tepus. Está
 llevando la calabaza.

(Vea llevar arrastrando) tequif'qui'ma los lleva
 arrastrando (un burro con palos largos a los dos la-
 dos)

inuspa lo llevó (el río)

latsempa Aculi latsempa tlaipi:mi. Lejos llevé a mi
 nene.

(una persona) ilecopa la llevó; tileco'ma Tileco'ma
 to lipeno. La va a llevar como su esposa.

llevarse (tener amistad) tumtlejmaleyi Tumtlejmaleyi
 con Francisca. Se llevan con Francisca.

llorar tijaiqui Tijaiqui tla'huinu. Está llorando el niño.

llover ticui llueve; Juaiconapa ticui. Mucho llueve.

llover por los cerros ticuimmicotli está lloviendo
 por los cerros

llover a uno icuijpa ó icuic'opa se mojó (le llovió)

lloviznar ifuijpa llovizná; ifuijpa niguata llovizná un
 poco

lloviznar a uno fuyaf'pa se humedeció (le llovizná)

lluvia tlacui la lluvia; Uyeipa tlacui. Pasó la lluvia.

ashpaiqui cacui el diluvio; Ticui'ma cufshi cacui. Va
 a llover fuerte.

M

maceta lofaj'mimpa la maceta ("donde se planta algo")
 macizo (Vea espeso)
 machacar (Vea pegar) tenai Tenai el'matl. Están machacando el maguey.
 machete el matsete el machete; cal matseté los machetes Acueca limatsete. (Es) grande su machete.
 macho (mulo) tlufshi caiguala el macho; lufshiye caiguale los machos
 machucar (aplastar Vea destripar) tishpatse'ma lo va a machucar; ishpatiya está machucando
 madre tlama:ma' la madre; la'mamá' las madres; cai'ma:ma' ó tlainana mi madre; catlma:ma' nuestra madre (también la Virgen) latlnaná' nuestras madres
 madroño el shulpa el madroño
 madrugada el tlic'ejma' la madrugada
 madrugar (Vea desvelar)
 madurar (Vea cocerse) imajpa se maduró itojpa se maduró Itojpa cal 'agua. Se maduró la calabaza.
 maestro (Vea músico) tlomshi el maestro ó el profesor; lomshiye los maestros tlipomshi su maestro
 maguey el'matl el maguey; lan 'matl' los magueyes el maguey blanco lafujca 'matl el maguey chato lomsh'atl; los magueyes chato lomsh'atl
 el maguey de flor de espadín el c'i:'matl; los magueyes de flor de espadín lan c'i:'matl

el maguey verde el sh'uij' 'matl; los magueyes verde lan sh'uij' 'matl
 menzontle de maguey tlushi 'matl (tallo del maguey)
 penca del maguey la majagua tlic'ala (la penca de en medio)
 maíz cal coshac el maíz; langoshac' los granos del maíz; apo'o maíz amarillo; ac'iya ó atsocai coshac maíz chiquito; af'ihue maíz delgado; atelá maíz grande
 cal c'ejua el elote; lishcommo el jilote; tlof'anc' la mazorca; tlushac el olote; lishnof'ne el totemostia
 malacate (Vea huso) tlocuijma' el malacate
 malcriado tlinainishtu'ale el malcriado
 maldecir icuajpa lo maldijo
 "mal de corazón" (un ataque, la epilepsia) mac'ojai el "mal de corazón"
 maleza (Vea monte)
 maligno licula' el maligno; tliculá' los malignos
 ser malo (Vea enojarse) ishtugua se enoja (es gente mala)
 ishcai shans (es) persona grosera
 a'ij c'a no es bueno
 malvavisco el pashana el malvavisco
 mamá (Vea madre)
 mamar titu está mamando ó tomando pecho
 dar de mamar titu'i Titu'i tligua. Está dando de mamar a su hijo.
 mamey cal mol'ets el mamey; lan mol'ets' los mameyes
 mancharse umshitlpa se manchó
 "mancholi" (un tipo de pino usado para hacer tablas) el fotsoli el "mancholi" ó el ocote blanco

mandar (dar orden de hacer algo) ticushe'ma va a mandar

(de un lugar a otro) tumeyi Tumeyi cal je'e. Va a mandar la carta.

(a irse Ve a corretear) tihuetsai'ma le va a mandar manera d'otle iyepa así es su manera (así se lleva) manga (del vestido Ve a mano) limane la manga ("su mano")

mango cal mango el mango

mano flaimane mi mano; latlmané' nuestras manos

mano de metate tlene la mano de metate; leneyé las manos de metate

manteca el consomé ó el c'atl'a la manteca

mantel lipijagua al mesa el mantel ("la ropa de la mesa")

manzanillón ashpalei el manzanillón

mañana mouqui ó mauqui el mañana

la mañana la quipuqui'ya ó el puqui'ya la mañana; cal pu:qui'ya las mañanas

estar mañoso (Ve a desobediente) ashpanaiqui está mañoso

(Ve a bravo) coyec' (está) bravo

mapache tlocú el mapache; locuyé los mapaches

mar tlaja la mar; tlajai las mares

marchitar (Ve a secarse) ijutlpa se secó (la milpa)

iyats'napa lyats'napa lainaca. Se marchitó la milpa.

marearse teshitse se marea

(Ve a deponer ó vomitar) tishaiguijma Tishaiguijma lijuac. Se marea la cabeza.

(Ve a dar vuelta) tipailo Tipailo lijuac. Se marea la cabeza.

marido (Ve a esposo)

marinero noyepa quiyaica tlaja' el marinero ("el que va al otro lado del mar")

mármol tlapic afujca el mármol ("la piedra blanca")

martillo lapantsicompa el martillo ("lo que sirve para clavar ó golpear")

martín pescador cal cufute el martín pescador

marrano tlinjna el marrano; linjnai los marranos

más shonca ¿shonca café? ¿más café?

masa tlashe ó tlash'e la masa

mascar (Ve a chupar) titsiqui lo está mascando

máscara letlmashcara su máscara; letlmashcara

tlangolomé las máscaras de "los negros"

masticar ituspa lo masticó Ituspa lashcu. Masticó la tortilla.

mata (Ve a tallo) lushi la mata; tlu:shi ó lushiye las matas; lushi cepone mata de nopal

"matachines" lam malintsi los "matachines"

matar tima'apa lo mató

matarse (Ve a suicidarse)

"matotolín" lalaqui (enfermedad que afecta a los niños cuando no les dan lo que les gusta)

matraca lacoló' la matraca; tla:co:lo las matracas

hacer matrimonio (Ve a casarse) temanenni se casan

matriz luguayo la matriz; (Ve a enfermedad) lipicuana su matriz

maullar (Ve a gritar) tijya'e Tijya'e cal mishtó. Está maullando (gritando) el gato.

mazacoatl (Ve a culebra) tlapuni el mazacoatl

mazorca tlof'ane la mazorca; lof'ane' las mazorcas

mecapal tlene el mecapal; tleneyá' los mecapales

mecate locuits el mecate; tlocuits' los mecates

mecer 'tífuts'e ó 'tíjuít'sé ó 'tí'uts'e lo está meciendo
 tini'e lo está meciendo
 tener mecha o melena ipufimpa lijuac' tiene mecha (es-
 tá tejido (enredado) su pelo)
 ser mechudo nanoshuac es mechudo
 entestsojpa es mechudo (mucho que creció su ca-
 bello)
 "el mechudo" tlaishnic' ("el enredado" se dice de
 un niño con el cabello desordenado)
 medicina (Vea remedio)
 medio nolojmai ó nalojmai; cal nolojmai el hijo que es-
 tá en medio; lan nolojmaica los hijos que están en
 medio
 media noche nolojmai lipuqui
 medio día (Vea las doce) nolojmai litine
 mejorarse (Vea aliviarse) tishatlconapa se mejoró
 membrano (del guajolote) lipimfu'natl el "moco" del
 guajolote
 memela el tsapó la memela; cal tsatlpo ó lan tsatlpo
 las memelas
 memela caliente ó "coyuche" el c'ishonni
 memoria (Vea inteligencia y sabio) ipiquejma' ó
 ipiquiyajma' tiene memoria; ailopa caipiquejma' no
 tengo memoria
 menear (Vea mover) tifenni Tifenni lijuac. Está menean-
 do la cabeza.
 (Vea dar vuelta) epanai'ma Epanai'ma lipo. Se
 mueve la cola.
 menta (Vea hierba buena)
 hablar mentira (Vea engañar) tifelaique hablar mentira
 estar mentiroso feloye ó ashcu'ne está mentiroso

menudo (Vea pulmón) tlifolosh el menudo (de un ani-
 mal)
 menzontle de maguey lu:shij 'matl el menzontle
 mes cal mutl'a el mes; lan mutl'ai los meses
 mesa lai mesa mi mesa; laineshma mi mesa (lo que de-
 cían antes)
 lotets'miyalempa la mesa ("donde dan de comer")
 metate tlotsijma' el metate; lotsijmai' ó lotsiguaijma'
 los metates; tlainuntsijma' mi metate
 meter (Vea echar) ecashmipa lo metió
 meterse ecashmaipa se metió
 meter chisme tecanc'oni quitaqui está metiendo chisme
 ("está echando su palabra")
 metro amma el metro; anuli camma un metro
 lshpicompa lijagua el metro ("con que se mide la
 tela")
 mexicano cal mulpe el mexicano; lan mulpe los mexi-
 canos
 México (la ciudad) Jualaj Mulpe México
 mezcal lija'matl el mezcal; tlija'maitl los mezcales
 mezclar (Vea echar) tolai'itla ¡Tolai'itla acueca lini'!
 ¡Echalo (mézclalo) bastante azúcar!
 tiguomptsi está mezclado (idioma con castellano)
 mezclarse ilaiyaipa se mezcló
 mezclar con lejía cajenge Cajenge laits'epi. Estoy
 mezclando mi nixtamal. (con lejía)
 mezquino afts'ile ó tlafts'ile el mezquino; lafts'i:le los
 mezquinos
 dar miedo (Vea asustar) ashpaiqui da miedo
 tener miedo ishpaiqui tiene miedo
 miel el cuja la miel

mierda tlafai; lifai tsiqui mierda del perro
 mil imbarnaj mashnu un mil ("diez (veces) cien")
 milpa lainaca la milpa; tlainacai las milpas laininaca
 mi milpa
 miltomate angu'ne ó lashnof'ne cangu'ne el miltomate
 mimbre (Vea carrizo) el jasha el mimbre ó el carrizo
 mío ai'hue'eshi es mío ("mi posesión")
 mirar tegualonge Tegualonge tlunga. Está mirando la
 lumbre.
 mismo (Vea uno) anuli; anuli litaiqui el mismo idioma;
 anuli lotpitlya Uds. tienen el mismo pueblo ("uno su
 pueblo")
 mitad ontica la mitad Tonuc'ma ontica pastilla. Vas a
 tragar la mitad de una pastilla.
 (Vea medio) nolojmai anuli y nolojmai lalegua' un
 peso y la mitad (i. e. \$ 1.50)
 moco (Vea nariz) tla'natl el moco
 mocho (Vea burro) atushmats es mocho
 modo de vivir lapanjya ó apaijña el modo de vivir
 Tipa'a ocuena capaijña. Tiene otro modo de vivir.
 tener mohina (Vea estar bravo) ipoyac' tiene mohina
 Tishtugua porque ipoyac'. Está bravo (enojado) por-
 que tiene mohina.
 estar mohoso (Vea enmohecerse) eguoshpa Eguoshpa
 la'i. Está mohoso el pan.
 estar mojado iyyaqui está mojado Nipa'epa lipiyyaqui.
 Saqué sus "mojados". (pañales del nene)
 mojar aijac'epa lo mojé
 mojarse ijajta lijta lai'mits. Se mojó mi pie.
 molear (Vea sacar)
 mole el puc'e el mole
 umshali lija' el mole colorado ("la comida colorada")

umi quija' mole negro ("comida negra")
 mole shuaica mole verde
 moler (nixtamal) lutsita vamos a moler; tutsi está mo-
 liendo
 titaiqui lan ts'epi ó tepof'qui Tepof'qui lan ts'epi.
 Está moliendo nixtamal.
 (Vea destripar) cashpats'e'ma voy a "destriparlo"
 (se dice de moler en metate el nixtamal)
 (café ó sal) cashuc'e estoy moliendo
 (chile ó café) cafa'qui estoy moliendo
 (chile) cunguo'ma cashi voy a moler chile
 molestar (Vea dar asco ó envidia) ti'ai tipilaic' le mo-
 lesta Ti'ai tipilaic' tlecushits. Le molesta el humo.
 ("le da asco")
 mollera lipé'gua su mollera; tipe'guatlque sus molle-
 ras
 moneda (Vea dinero) el tomi la moneda
 mono cal micu el mono lan micu los monos
 montaña (Vea cerro) tlijualai la montaña (los cerros)
 montar inaf'caipa Inaf'caipa tlaiguala. (El) montó el
 caballo.
 monte (las matas que crecen muy tupidas en campo a-
 bierto Vea espesura) quimuc' el monte Juaiconapa
 quimuc'. Está mucho el monte. ("mucho monte")
 montura el shila la montura (la silla);
 tlanaf'caicompa tlaiguala la montura ("lo que sirve
 para montar el caballo")
 morder (Vea picar) icapa lcapa cal tsiqui. Le mordió
 el perro.
 morir imanapa Imanapa cal shans. Se murió el hombre.
 morral cal tone ó cal morral el morral

morro el sham'mu' el morro; cal sham'mu' los morros; lacaisham'mu' mi morro chico
 carne de morro tlaquipitl sham'mu' (se usa como remedio)
 mosca cal cofelo la mosca; lan cofelo ó lan cofeloyi las moscas
 moscón cal janguatl el moscón; lan janguatl' los moscones
 mosquito cal shc'uitl el mosquito; lan shc'uila' ó lan shc'uiye los mosquitos
 mostaza (Vea hierba ó verdura) tlitamqui la mostaza
 mover (Vea menear) tife'ne lo mueve
 moverse (Vea menear) ipanai'ma lpanai'ma lipo. Se mueve su cola.
 tiyoli se mueve
 muchacha cal naiyo ó tlaguats' la muchacha; lan naiyo ó tlaguats'la las muchachas
 lavata la muchacha (se decía antes)
 muchacho hamijcano el muchacho; lamijcanó los muchachos
 mucho juai ó juaiconapa ó jaiconapa Jaiconapa itac' cal mishi. (Tiene) muchas espinas el chayote.
 ashpe ó ashpela ó ashpeca Ashpe lopijya. (Tienes) mucha comida. ("mucha tu comida") Ashpela li'ats. (Tiene) mucha fruta. Ashpeca litomi. (Tiene) mucho dinero.
 ishpepa ishpepa camats' (hace) muchos años
 mufca Mufca mufca tijaiqui. Muchísimo que está llorando. ("mucho, mucho está llorando")
 (Vea grande) acueca Acueca lai penic'. (Tengo) mucho trabajo. ("grande mi trabajo")

mudar (trasladarse) tontloyumma Mauqui tontloyumma
 Mañana Úds. se van a trasladar.
 estar mudo aimipalqui está mudo ("no habla")
 muela cal tushma la muela; lan tushmai ó lalitutsatlmá las muelas; lainitushma mi muela
 muerto tlimac' el muerto; limac'la los muertos; ishpela quimac'la muchos muertos
 (Vea cadáver) tlamitsua' el muerto ó el cadáver; la:mitsua los muertos
 mugre (Vea tierra) tlemats' la mugre Cashpota laipijagua tlinu para tipangi tlemats'. Voy a tender mi ropa al calor para que salga la mugre. ("su tierra")
 mujer tlaca'no' la mujer; lacatl'no las mujeres
 (Vea esposa) tlapeno la mujer ó la esposa
 (Vea abuela ó vieja) cal fi'no la mujer vieja
 mundo li'a tlamats' el mundo ("la cara de la tierra")
 li'a quitine el mundo ("la cara del día") Tijou'ma li'a quitine. Se va a acabar el mundo.
 murciélago tloneta el murciélago; lonetá los murciélagos
 músculo del brazo (los biceps) Patl mishto nuestros músculos
 musgo ("lana" del agua) el shinic'aja' el musgo
 lishiloc'aja el musgo
 musgo de Florida (musgo español) cal upashi ó cal pashi el musgo de Florida
 músico (Vea maestro) tlomshi el músico ó el maestro; lonshiye los músicos Tunai tlomshi. Está tocando el músico. Tunaiyi lonshiye. Están tocando los músicos.
 muy (Vea bien ó bueno) ac'a mufca (está) muy sabroso

N

nacer (un nene Ve a vivir) ipanjta nació; imanjlita nacieron (la milpa) elamma Elamma laininaca. Nació mi milpa.

nacimiento lipanjcota su nacimiento

no haber nada ni tintsi ó ailopa tintsi no hay nada ó no hay de que

nadie ni nai nadie; ni nai nopa'a no hay nadie

nagual tlaishmac' el nagual; laishmac'la los naguales; tlainishmac' mi nagual

nalgas el cutsuajima' las nalgas ó las sentaderas; licutsuatlajima' sus nalgas (las de varias personas ó de un animal) lipitsua sus naigas; lipitsulatle' sus nalgas (las de varios animales)

hacer de nana t'ai cuenna tla'gua la nana ("cuida al niño")

nanacate (Vea hongo)

nanche el huene ó cal huene el nanche; cal huené ó lan huenei los nanches

naranja cai naranca la naranja

nariz cal 'natl la nariz; lan 'nali' las narices; t'ai'natl mi nariz

tener nata teshpemme ó teshpef'que Teshpemme lashe. Tiene nata el atole.

navaja (Vea rasurar) latsua'coya la navaja ("lo con que se rasura")

neblina (Vea nube) tluummaguai la neblina Tintu tluummaguai. Está corriendo la neblina.

negar ticuanaca Ticuanaca tatitaiqui. No está enseñándole el idioma. ("está negando el idioma")

negro tlumi el negro; lumigua' los negros ponerse negro i'ipa cumi se puso negro

los negros (payasos que se aparecen en algunas fiestas) tlangolomé los negros

nene tlapimi el nene; lapitlmi' los nenes

t'ai'gua mi hijo

tia'huinu el chico

nido lishma el nido; lishmala' ó lishmac' ó lishmayé los

nidos; lipushi'na su nido; lipushi'nai sus nidos

nieto (Vea hijo)

niña (Vea muchacha) la'gua najyo ó cai najyo ó tlaguats' la niña; lan najue las niñas

niña del ojo lipic qui'u la niña del ojo ("la piedra del ojo")

niño (Vea chico) la'huinu el niño; la'huinu los niños

nixtamal lan ts'epi el nixtamal

no a'i

noche el majasca ó lipuqui la noche; tliputlqui las noches

no más le'a ó -e'a Iguanape'a. Se fue no más.

nombre laftine el nombre; tlaftiné los nombres;

lipuftine su nombre

nopal lapone el nopal; laponetl' los nopales

nopal orejón laponejfa ó lapolejfa el nopal orejón

norte (Vea viento) tlagua' el norte

nosotros iyanc' ó ninc'e-; ninc'etatlpe somos sordos

dar noticia (Vea avisar) tuyi'itsa está avisando

nube (Vea neblina) tluummaguai' la nube

estar nublado unshamugua está nublado

nudo tlipotonish el nudo; lipotonish los nudos

hacer un nudo ca'e'ma ipotonish voy a hacer un
 nudo eshnashc'o'epa hizo nudo (un moño)
 nuera (Vea suegra) tliguagua su nuera; liguaguá ó
 liguaguala ó liguaguatli sus nueras
 nueve días el pella quitine los nueve días
 ser nuevo ats'e es nuevo el nuevo el ts'e; los nuevos
 lan ts'e
 nuez li'ats el 'ec el nuez ("el fruto del árbol")
 números (inanimados) anuli uno; oque' dos; afane'
 tres, amalpu' cuatro; amaque' cinco; acamts'uts
 seis; acaitsi siete; apaico ocho; apella nueve;
 imbama' diez; imbamaj nuli once; imbama oque'
 doce; anushans veinte; anushans quimbama' treinta;
 oquej nushans cuarenta; oquej nushans quimbama' ó
 cincuenta ~~nohejma~~ mashnu' cien ó ciento; imbamaj mashnu' mil
 (animados) anuli uno; oqueshi' dos; afantsi' tres;
 amalujshi cuatro; amajshi cinco; aca'mshi' seis;
 aca'ishi' siete; apa'ishi' ocho; afantsi linashque' tie-
 ne tres hijos

Oaxaca Jualaj Pala Cerro del Guaje
 ocaso ifac'otlaipa el ocaso del sol ("se puso el sol")
 ocotál tloliye ó tloli el ocotál (los ocotes)
 ocote loli el ocote; tloli los ocotes; lainuli mi ocote;
 el fotsoli el ocote blanco
 ocultar (Vea esconder) emimf'epa lo ocultó
 ocupar cash'uijma lo ocupo; ish'uijcopa lo ocupó
 oeste la tifac'otlai el 'ora el oeste ("donde se pone el
 sol")
 ofrecer ticuf'que lo ofrece; Tipa'a por eso cacuf'que.
 Lo hay, por eso lo estoy ofreciendo.
 oído (Vea oreja)
 oír (Vea entender) ticueca ó tiquiyaca ó tiqueca (él)
 oye; aimiqueca no oye
 ojo li'u su ojo; loque cai'u mis dos ojos
 oler (Vea apestar) tuje huele; tujue maf'ca tiene buen
 oler ("huele sabroso")
 oler algo tujuec'opa lo olió
 olfatear tujuenufi lo está olfateando
 olor el maf'ca el buen olor
 olote tlushac el olote; lushac' los olotes; laipushac
 mi olote
 olvidarse imenjc'opa se le olvidó ti'gua lipiquiyajma'
 se le olvida mucho ("se va su memoria")
 olla lapishu la olla; tlapi:shu ó lapishutl'e las ollas
 ombligo latu ó lalatu el ombligo
 omóplatos omoplatos ó lecatl paleta los omóplatos
 poner en orden (recoger las cosas) ishpotl'epa los pu-
 so en orden

ordeñar (Vea exprimir) tishcutli está ordeñando
 oreja (Vea oído) lashmas ó lash'mats la oreja;
 lish'matsi sus orejas
 orilla tlema la orilla; tlemaj pana' la orilla del río;
 tlema quitleya la orilla del pueblo
 orina Jatsala' la orina
 orinar titalai Titalai lapi:mi. Está orinando el nene.
 mojar a uno con orina titalaf'ma le mojó (le orinó)
 oruga lishtacale la oruga; lishtacalé las orugas
 orzuelo ("teporpelo") cal c'uintsu el orzuelo
 oscurecerse imufcopa ó montsijcopa se oscureció
 oscuridad el muf ó limufc'o' la oscuridad
 ser oscuro amuf ó majasca es oscuro
 oso hormiguero ("chupamiel") tlinacujua el oso hor-
 miguero; linacujua' los osos hormigueros
 otate late'lo el otate; tlati:te los otates
 otatil el sh'mats el otatil
 otro tlocuana ó tlocuena el otro; otro más shonca
 anuli
 otro lado el quiyai el otro lado (también uno que vive
 al otro lado del pueblo); lam quiyayila' los que vi-
 ven al otro lado del pueblo
 oveja cal motl la oveja; lan motl' las ovejas
 oxidarse umshilaipa se oxidó ó está oxidado

padre cai'aiyi mi padre; tla'aiyi el padre ó el cura;
 Catl' aiyi Nuestro Padre ó Dios
 pagar i'najnapa ó i'naji:pa está pagando; jto'natsetla!
 ¡págalo!
 pájaro tlaca el pájaro; lacatl'ui los pájaros
 varios pájaros:
 el buho ó tecolote ó lechuza lashpupi; el cacolote
 (el cuervo) cal cope'; el codorniz cal juite; el co-
 rrecamino cal nu'ui; la chachalaca cal huele; la gar-
 za cal guo; el gavilán cal cui; el martín pescador
 cal cufate; un pájaro azul el huilints; el picaflor ó
 chuparroza tlantsini; el sanate cal shehui; una es-
 pecie de tórtolo cal culajte; el zopilote tlapote
 palabra lataiqui' la palabra; tlataiqui las palabras
 "palenquear" (sacar mezcal) tipa:ni está palenquean-
 do; tipalotl'e'ma va a palenquear
 paladar t'ai'gualac mi paladar
 palear (Vea pegar) tontaf'etla Tontaf'etla lot'iquil
 ¡Pega tu perro!
 estar pálido (Vea blanco) efujcopa se puso pálido
 palma (el árbol) el shanghue la palma; lan shanghua
 las palmas
 palma (de la mano Vea centro ó en medio) nalojmai
 lo mane la palma de tu mano (el centro de tu mano)
 lotsapo lomane la palma de tu mano ("la memela
 de tu mano")
 lishpac'ma lo mane la palma de tu mano (lo "ten-
 dido" de tu mano)

palo (Vea árbol) el 'ec el palo
 palo de chile el capuc
 el palo de pulque (Vea canela) el pushi
 hacer palomitas fontaflaipa ó untat'caipa hizo palo-
 mitas
 paludismo ashita inu el paludismo ("frío caliente");
 lapinu quinu el 'guajma el paludismo
 pan tla'i el pan; la'i ó la'ye los panes
 panal lumtashi ó lumteshi el panal; luntashi fonatl el
 panal; cal fonatl el panal de castillo; el ni'i cuntashi
 miel de panal
 el panal de tierra lashf'ula'; tlashf'u:la los panales de
 tierra
 panela (Vea azúcar ó dulce) cal ni'i la panela
 pantalón (Vea calzón) al caltsoni el pantalón
 panteón (Vea cerro) laquijuala el panteón (de Ecate-
 pec) lipanc'eya lamitsua el panteón ("donde que-
 dan los muertos")
 pantorrilla tlatlpets'auco "nuestra" pantorrilla
 pañuelo ei pa:yu el pañuelo; cal payú los pañuelos
 papa cal pome ó cal pame ó cal pome dormita ó cal
 pame ramírez la papa; lan pamé' las papas
 papá (Vea padre) cal'aiyi' mi papá; latl'aiyi' nuestros
 papás
 papel el je'e el papel; lan je'e los papeles
 paquete tlotaicompa el paquete ("lo que uno lleva")
 paraguas lopa'necopa laja' el paraguas ("lo que qui-
 ta el agua");
 parar (Vea izar) tepacuna está parada (la leña)
 (calmar) cuquenapa Cuquenapa tlacui. Se paró la
 lluvia.

(Vea quedar) tipanenāmma Tipanenāmma itagua'.
 Se para un poco el viento.
 pararse (estar en pie) tecashco Tecashco cal shans.
 Está parado el hombre. tecashemina se paró
 estar parchado atatli; anuli lijagua atatli un trapo par-
 chado
 parchar (Vea remendar) cashpejmi'ma lo voy a remen-
 dar
 parecer ("igualar") ti'omspa ó ti'onspa Ti'onspa to
 qui'ma:ma'. Se parece a su mamá.
 tecomma aca' parece pájaro etequcommma pare-
 cen iguales (dos pedazos de leña)
 (ser como) to To tla'i. Se parece al pan.
 parir (dar a luz (Vea poner huevo) umofpa ó umufpa
 dio a luz
 tete'ma Nuya tete'ma. Pronto va a parir (una
 persona ó un animal)
 (Vea poner) tipo'no:ma va a dar a luz
 pared laitatl la pared; laitaye ó tlaitatlai' las pare-
 des lpef'quenapa tlaitatl. Se volteó la pared.
 párpado (Vea pestaña y ceja) tlamif'ma ca'u el pár-
 pado
 ejercer el oficio de partera (Vea parir) tummu'eta ó
 tummu'iyale ó tummu'iyaleta "hace parir"
 tlinnumu'iyalé la partera ("la que hace parir a
 una"); linnumu'iyale las parteras
 partir (rebanar) titsuaqui ó titsualequi lo está reba-
 nando
 (cortar) tepaf'que Tepaf'que lan 'ec'. Está par-
 tiendo la leña.
 partirse (la piel con el frío) tuntsilqui Tuntsilqui
 latlmane. Se nos están partiendo las manos.

untsilpa Untsilpa laicó. Se me partió la boca. ("mi boca")
 estar pasado (remaduro ó cocido demasiado) imayojpa
 está remaduro ó se coció demasiado
 uluyaipa están pasados
 pasado mañana pitsu
 tras pasado mañana (Vea tres) afane' ó pitsu afane
 pasar (acontecer) ¿Te co'ipo? ¿Qué te pasó?
 ¿Qui'ipa lo mane? ¿Qué pasó con tu mano?
 (un lugar) itsa'aipa pasó
 (Vea irse debajo) ti'guac'o pasa debajo (de la tierra)
 uyeinapa Uyeinapa cal shans. Pasó el hombre.
 uyaipa Uyaipa cal juic. Pasó la fiesta.
 (tener demasiado Vea propasar) ejuaipa Ejuaipa ni'i.
 Pasó de dulce
 (la edad de tener hijos Vea estéril) ijuic'i ó ihuijta
 ya le pasó la edad de tener hijos
 pasear tishantseta Tishantseta cal juic. Va a pasear a la fiesta.
 tiyaic'oita van a pasear
 inacopa Juai quinacopa mucho pasea
 pastor (ovejero) no'huil'ipola quinnejá el pastor ("el que cuida a los animales")
 patear ó dar patadas i'guaic'opa lo pateó
 patio (Vea afuera) tluna el patio
 patrón ó patrona (Vea dueño) tlapaujna ó tlapojna el patrón;
 lapajunola' los patrones; tlaipojna ó tlaipaujna mi patrón
 payaso (Vea jugar) no'ilquipa el payaso ("el que juega")

pecho (Vea corazón y pulmón) lunshajma' el pecho (las tetas) latuhuc
 pedazo agualca ó aguolca un pedazo; lan guolcal los pedazos; Aguolca leshcu mitepa. Comió un pedazo de su tortilla.
 hacer pedazos ispef'a ishpef'a se hizo pedazos
 pedir tisha'hue Tisha'hue qeshcu. Está pidiendo la tortilla.
 (pedir limosna) titef'cale está pidiendo limosna
 pedorrear itashaipa ó itashpa pedorreó
 pegar tunaj'ma le va a pegar (también le va a inyectar) (Vea pelear) untaf'pa lo pegó
 (el viento) ipashcopa lpashcopa cagua'. Le pegó el viento.
 (con la mano) titaf'caina'ma está pegando
 (Vea tocar) i'guacopa l'guacopa cajoc'. Le pegó la tos.
 (Vea tapar) titatlinc'ingua Titatlinc'ingua el pime. Está pegando (con goma) el plato.
 ser pegajoso unc'ui Unc'ui tlishitsqui. Es pegajoso el barro.
 el pegajoso tlunc'ui; los pegajosos linc'uigua'
 peinar ca'guatl'e le estoy peinando
 peinarse i'guatl'cupa se peinó
 peine el peuli el peine; lan peuli los peines; el peul'e'c el peine de madera
 pelar (Vea raspar) tic'atlaftsola Tic'atlaftsola lam mish. Está pelando chayotes.
 (Vea deshojar) teshnuqui Teshnuqui lam pame. Está pelando papas.
 efutl'quimpa Efutl'quimpa cal tsana. (Ella) peló a la gallina.

pelarse (Vea deshojarse) teřsh'nuyashi Tesh'nuyashi
 lo'mits. Se están pelando tus pies.
 pelear (Vea guerrear) tifule está peleando; tifuleyi es-
 tán peleando
 pelo (Vea cabello) lijuac' su cabello ó su pelo
 (del cuerpo ó la piel de un animal) lipimi su pelo
 (del elote ó la maíz) ijuac' cainaca ó ijuac' co'fane'
 (en pelo Vea desnudo)
 peluquear (Vea rasurar) tishuaf'quinni está peluquean-
 do
 peluquero latsuacaleyompa el peluquero ("el que pelu-
 qea")
 pellejo (Vea piel) laipeshmi mi pellejo
 pellizcar tishcuanaf'que está pellizcando
 penca (Vea maguey)
 pensar tishuej'ma está pensando
 (Vea estar triste) jaimoguatso'ma! ¡no pienses! ó ¡no
 estés triste!
 (Vea espuigar) mi'huiqui Ti'gua mi'huiqui. Va pen-
 sando. (en lo que va a hacer)
 (Vea medir) cashpic'e'ma voy a pensar
 el pensar ó el pensamiento (Vea entendimiento)
 lipiquiyajma su pensamiento
 peña (Vea colgado) ummoshqui la peña (está colgada)
 peñazco ummoshapic' el peñazco (está colgada la
 piedra)
 pepa ó pepita (de calabaza) lemets'c'agua la pepita de
 calabaza
 pequeño (Vea chico) tla'gua el pequeño
 perder (Vea dejar ó tirar) necanalepa lo perdí
 ; perderse ecanaipa se perdió

ejac'pa se perdió; tejac'to Tejac'to cano Te var a
 perder (en) el camino.
 perder los sentidos imufquemma se perdieron los senti-
 dos
 persona (Vea gente y hombre) cal shans la persona
 (para dirigirse a uno ó hablarle) maipima mi herma-
 na ó hermano
 perro cal tsiqui el perro; lan tsitlqui' los perros;
 aitsiqui es mi perro; tla'gua tsiqui el perrito
 ser pesado acumta ó acunta es ó está pesado
 ponerse pesado tuntaquemma se pone pesado
 pesar (Vea medir) ishpijpa ¿Tejua ishpijpa? ¿Cuánto
 pesó?
 pescado tlatu el pescado; latuye los pescados
 tipos de pescado: laiguafu; nen camuche; laicanila
 tlangali ó tlangila el anguila
 pescador titaipa catu el pescador ("el que trae pes-
 cado")
 pescar (Vea agarrar) ti'notlta latuye (él) pesca ("aga-
 rra los pescados")
 peso (Vea jícara) lalegua ó el pesu el peso; acamts'uts
 quipelequa' seis pesos; oque pesu agualca dos pe-
 sos y cincuenta centavos \$ 2.50 ("dos pesos y un pe-
 dazo")
 pestaña lipimi qui'u la pestaña ("el pelito del ojo").
 lipitlmi qui'u las pestañas
 (Vea ceja y párpado) tlamif'ma ca'u las pestañas
 pestañas onduladas ash'milif'u
 petaca (canasta con tapa) cal guopo la petaca; lan
 guotlpo las petacas
 petate cal huimjma' el petate; lan huinatlma' los pe-
 tates

picante (el chile) el cashi el picante; langashi los pi-
 cantes
 ser picante umla ¡Umla cal cashi! ¡Es picante el chile!
 umlala muy picante ¡Juai cumlala nengashi! ¡Son
 muy picantes los chiles!
 picar (Vea morder) atlcapa Atlcapa al poti. Me picó
 un tallo.
 estar picado (tener gorgojos) umujpa Umu:jpa latl'ane.
 Están picados los frijoles.
 enampa Enampa li'ai. Está picado su diente.
 picar la tierra (Vea voltear) tepaf'que está picando (la
 tierra) (volteándola)
 (Vea escarbar) tipu Tipu tlamats'. Está picando la
 tierra. (escarbándola)
 pico (Vea diente) tli'ai tli'ai tlacá el pico del pájaro
 ("sus dientes el pájaro")
 picoso (Vea ser picante)
 picotear tetsatiqui ó tetsalequi Tetsalequi lepi'e cal
 tsana. Picotea su huevo la gallina.
 pichancha (Vea colador) el tsole'ma la pichancha
 pie (Vea tallo ó tronco) li'mits su pie; li'mitsi sus pies.
 el pie del cerro lushi quijuala
 piedra tlacic la piedra; lapic' las piedras
 piedra de moler picante tlunguajma cashi
 piel (Vea cuero) leshmi la piel
 pierna (Vea falda) litungu su pierna
 pinol (pinole) el f'aya' el pinol
 pinolillo (garrapata ó talaje) cal poti el pinolillo
 pintar (Vea teñir) timanc'e está pintando
 pintura tlommanc'ecompa la pintura ("lo con que se
 pinta")
 piña cal mats'a ó el cutú ó cal cuts'u la piña

piña del ocote cal tsiqui coli la piña de' cashi; ("el ce-
 rro del ocote") lan tsitiqui coli las piñas del ocote
 piñón lac'ec'a ó lac'ac'a el piñón; lac'ac'ai ó
 lac'ac'atl'e los piñones
 piñuelo cal ts'ile el piñuelo
 piojo tlaicui el piojo; laicuiye ó laicuina' los piojos
 piojo del cuerpo tlaishtatl' el piojo; cal fujca
 caishtatl' el piojo blanco
 pipi (una hierba que se usa para lavar Vea saliva) tlats'ulu
 el pipi ó la hierba pipi
 pisar iguantsupa Iguantsupa tlaitamj'ma. Pisaron mi
 fogón.
 ti'guaiyu:'ma Ti'guaiyu:'ma tishitsqui. Va a pisar el
 barro. (en preparación de hacer ladrillos etc.)
 ti'guailejma la pisa (el gallo a la gallina)
 pitahaya cal guoshe la pitahaya pitahaya orejón el
 polai'f'a
 pixtle (la semilla del mamey) cal tsapu:tl el pixtle; lan
 tsaputl' los pixtles
 pizarrón lainilyompa el pizarrón ("donde escriben")
 pizca lashnuya la pizca
 pizar lashpalai'me vamos a pizar
 lasnuta voy a pizar
 placenta (las secundinas) lejutl' la placenta ("su casa")
 planchar cacuaf'ma Cacua'f'ma lijaguatlí. Voy a plan-
 char la ropa.
 ca'e'ma tlijca voy a plancharlo ("lo voy a hacer liso")
 ser plano (Vea derecho) atlijca ó atluc es plano
 planta del pie licu'u catl'mits la planta del pie ("la ba-
 rriga de nuestro pie")
 tlishpac'ma catl'mits la planta del pie (lo "tenido"
 de "nuestro" pie)

plátano cal 'au'hue ó cal 'o:'hue ó el 'o'hue el plátano;
 lan 'au'hue los plátanos
 platicar (Vea hablar) tipalqui plática; tipalotlaiyi están
 platicando tinunc'ogua está platicando
 plato el pime el plato; cal pi:mé: los platos
 playa (Vea orilla) tlema caja' la playa (la orilla de la
 mar)
 pluma (Vea pelo) tlipimi tlipimij tsana las plumas de
 una gallina
 (Vea desplumar) Tafutl'ma lipimi. Vas a quitar sus
 plumas.
 ser pobre (Vea dar lástima) acuanuc' Acuanuc' cal
 shans. Es pobre el hombre.
 el pobre el cuanuc'; lan cuanuc'la los pobres
 poco tutini ó tutani ó niguata' ó guata guata
 ser poco ó un poco aguata Aguata tlijuac'. Tiene
 poco pelo. ("poco su cabello")
 poco a poco panca panca ó apeni peni
 poder (chapodar ó "chaponear") etenc'nepa lo podó
 poder (Vea hacer) ti'i'ma se puede (lo va a hacer) ma
 ti'i se puede
 (tener poder) lipipashi su poder
 podrir (Vea tener pus) ihuetl'pa ihuetl'pa langu'ne. Se
 pudrió el tomate.
 polen ti'ufca tlipa' el polen
 polilla cal guashmi la polilla; lan guashmi las polillas
 polvo (Vea ceniza) tlepi' camats' el polvo ("la ceniza
 de la tierra")
 pólvora umi cafutl'ma' pólvora de escopeta ("el negro
 de la escopeta")
 pçlla (Vea muchacha) cal najyo la polla; lan'a'güai
 tsana las pollas (las gallinitas)

pollo cal pu:yu el pollo; lam puyú los pollos
 poner ipa'nompa lo pusieron
 (ropa) ipo'nonapa Ipo'nonapa licat'isoni. Puso su
 pantalón.
 (nombre) capa'no'ma Capa'no'ma lopuftine. Te
 voy a poner nombre.
 (algo a alguien) tipa'no'ena'ma Tipa'no'ena'ma
 lo'ai. Te van a poner la dentadura.
 (comida Vea arrimar) aishimj'ma Aishimj'ma para
 timaj'ma. Lo puse para cocer.
 (nixtamal Vea batir) cajemsco'ma Cajemsco'ma la
 ts'epi. Voy a poner el nixtamal.
 (Vea mandar) icushu'mpa ó icutsumpa tlaca'no'
 tluna. Pusieron afuera a la mujer.
 (Vea brincar) cuyu'ma Cuyu'ma laishpula. Lo voy
 a poner en mi espalda.
 (Vea colgar delante) itopunc'la! ¡échalo delante!
 (el sol) ifacaipa cal 'ora se puso el sol
 (huevos) tumufi Tumufi cal tsana. Está poniendo la
 gallina. umufpa ya puso
 ¿por que? ¿pera? ó ¿pare? ¿porqué?
 porrear (Vea pegar ó tocar) tunai Tunai tlatl'ane. Está
 porreando frijoles.
 portillo lunte'ma ó lunte'mbla el portillo; tlunte'mlai los
 portillos
 (Vea loma) lemalá la loma ó el portillo
 posar ó pedir posada inungimpa ó inutlimjpa posaron
 poseer (ser la posesión de alguien) i'hueshi ó i'hue'eshi
 es suyo; ai'hue'eshi es mío; o'hue'eshi es tuyo;
 etl 'hue'eshi es de ellos; ocuena i'hue'eshi es de
 otro; atl 'hue'etlsi es de nosotros

pozo (Vea escarbar) el pu'gua el pozo; cal putl'gua' los pozos
 preguntar ticuitsufi está preguntando; taicuitsufila' ó taicuits'etla ¡pregúntalo! quicuits'egua te estoy preguntando
 prender (Vea arder) unaita Unaita lan 'ec'. Prendió la leña. (ardió)
 tonai'gua Tonai'gua tlunga. Vas a prender la lumbre. canunai'i'ma voy a prenderlo
 (Vea atizar) caquinc'ma Caquinc'ma laishcuaji. Voy a "prender" mi comal.
 (Vea cocer) imac'opa Imac'opa luntsuac'. Prendieron (ardieron) las brasas.
 estar preñada (Vea embarazada ó encinta) innai está preñada ó una preñada
 estar preso itots'iya itots'iya cal shans. Está preso el nombre.
 hacer preso itots'empa le hicieron preso
 (Vea guardar) i'huejquiya l'huejquiya tlamí. Está preso el tejón.
 primero (Vea antes) te'a Te'a ti'enala litletjua'. Primero les hace su comida.
 primo ó prima (Vea hermano) opima tu primo; tlaipepo mi primo (menor); aipimaye ó laipepohue mis primos
 "privarse" (en el sentido de estar inconsciente) timaiyaita está privado
 probar (la comida) itotec'otla! ¡pruébala! (una bebida) itoshnac'otla! ¡pruébala!
 procesión lainummijya la procesión; linummicotlta las procesiones
 ir a la procesión ¡lummijta! ¡vamos a la procesión!

estar profundo (Vea hondo) iculua está hondo. ¡Jani quiculua Está muy hondo.
 pronto (Vea rápido) ¡nuya nuya! ¡pronto!
 (Vea luego) tse'mai Ma tse'mai lominitlpa. Luego (pronto) lo escribiste.
 propasar (Vea pasar) tejuai'icongua se propasa (de ser malo)
 pueblo litlya ó litleya el pueblo; litlelotlya ó litleyotlya' los pueblos; laipitlya mi pueblo
 Nombres de algunos pueblos:
 Ecatepec Litleya ("el pueblo") (también llamado por algunos Lunshali Camats' La Tierra Colorada);
 Oaxaca Jualaj Pala; México Jualaj Mulpe; Tequisistlán Panaj Pushi; Tlacolulita Jualaj Pish'uni'
 puente loquiyecompa el puente ("lo que se cruza el río")
 puerco (Vea marrano) tlinjna el puerco; linjna los puercos
 puerco espín litac'camí el puerco espín; litac'camiyé los puercos espín
 puerta el pueshta la puerta
 estar puesto (Vea poner) tipa'njna lipuftine está puesto su nombre; ipo'nogua lo tiene puesto (la ropa)
 pulga cal 'itl la pulga; lan 'ila' las pulgas; juai'i c'ila (hay) muchas pulgas
 pulmón (Vea menudo) tlifolish el pulmón ó el bofe (Vea corazón y pecho) lunshajma' el pulmón (el pecho) (Vea hombro) tletlshaye el pulmón (nuestro hombro) (Vea tallo y tronco) tlushi mejoc' el pulmón (al pie de la garganta) (Vea palma de la mano ó planta del pie) tlispac'ma calajoc' el pulmón (la extensión debajo de la garganta)

pulque el fagua' el pulque; el fagua ats'e pulque dulce (nuevo); el fagua ni'i pulque tierno (dulce) (Vea estar maduro ó de sazón) el fagua itojpa pulque fuerte sacar pulque ó "pulquear" tijotl 'ma ó tijautl 'ma va a sacar pulque

punta (del lápiz) tlipumi su punta ("su negro")

Ishquequemma lipumi. Se quebró su punta.

estar puntiagudo to litac' ó to laquitac está puntiagudo ("como espina")

estar a punto (Vea medir) ishpita ishpita cal panela. Es-

tá a punto la panela. (está cocida) ishpita caca'no'

Está a punto la mujer. (de dar a luz)

pupila (Vea niña del ojo)

"puro" (solamente) pangai; Tishnai pangai caja'. Toma solamente agua. pangai quitltaiqui (hablan) solamente su propio idioma ("puro su idioma")

tener pus (Vea supurar) tummaipa Tummaipa lishmats.

Tiene pus su oído.

(Vea podrido) Tummaipa, pangai qui'huetl'qui. Está saliendo pus. ("tiene pus, (está) puro podrido")



¿qué? ¿Te? ¿Te cof'epa? ¿Qué estás haciendo?

¿Te co'ipo'? ¿Qué te pasó?

(Vea quién) naitsi ¿Naitsi cof'epa? ¿Qué estás haciendo? ¿Naitsi otaic'? ¿Qué trajiste?

(Vea cuánto) ¿tejua 'ora? ¿a qué ora?

quebrar (Vea moler) epof'pa Epof'pa lan ts'epi. Se quebró el nixtamal. cashqueta lo voy a quebrar ishquequemma ishquequemma lipishmi tlatsoth. Se quebró la cáscara de la tortuga. nepapa lo quebré; epamma Epamma el pime. Se quebró el plato. aimepalemma no se quebraron shiquemma Shiquemma el canal. Se quebró el canal.

(Vea descomponerse) etetlquemma se quebró (la máquina)

(Vea troncharse) umtlapa se tronchó

quedar ipanemma Ipanemma ituca. Se quedó solo. imanemma se quedaron

(quedar en un lugar Vea vivir) tipanj'ma Se va a quedar; timamj'ma se van a quedar

ejuahuemma Pe luyaipa cunga, ejuahuemma pangai cacapi'. Donde pasó lumbre se quedan solamente cenizas.

quemar tipi'e Tipi'e cal shishca. Está quemando basura. ipi'empa lo quemó ó lo quemaron Ipi'empa lipo. Lo quemaron la cola.

quemarse ipipa Ipipa locó. Te quemó la boca. tepi Tepi laicannela. Está ardiendo (se está quemando) mi vela.

(Vea chamuscar) imishimpa se quemó (algo adentro de la olla)
 estar quemado (un terreno) uyaipa cunga está quemado ("pasó lumbre")
 querer ipicuiya lo quiere
 afujma le quiere; afujconni le quieren
 ticui ¿Ticui queshcu? ¿Quiere tortilla? icuapa
 Joupa icuapa. Ya quiso. aimicua no quiere
 (tener ganas) tojanaca Tojanaca ticuí. Quieres que llueva.
 queso cal queshu el queso
 quien ó quién nai ó naitsi Aishina nai. Yo sé quien es.
 ¿Naitsi ti'nata? ¿Quién lo va a comprar?
 quinientos amaque mashnu ("cinco (veces) cien")
 quitar (sacar) catlunc'e'ma Catlunc'e'ma tlipifuc'. Voy a quitar la basura. Itlunc'empa lipo. Le quitaron la cola.
 (Vea espulgar) cahuij'ma Cahuij'ma lepic'. Voy a quitar (espulgar) las piedras.
 (robar) iniquimpa Iniquimpa lai'ec' de tlaineti'i.
 Quitaron los postes de mi cerco.
 (Vea esconder) emi'enapa Emi'enapa litulu. Le quitaron sus guajolotes.
 (algo de alguien) neshic'epa Neshic'epa lipushac.
 Le quitó su olote.
 quitarse itlomjpa Itlomjpa cuguaqui café. Se me quitó el calambre. Itlomjpa tlehui. Se le quitó el sueño.
 (quitarse el sueño) tojuajpa Tojuajpa lomehui. Se te quitó el sueño. ojuac'epa Ojuac'epa lehui. Tú le quitaste el sueño.

rabona atuts'i'
 raíz limé la raíz; tlimé las raíces; tlipame su raíz grueso ó su camote
 rajar tapac'etla ¡Tapac'etla lolí! ¡Raja el ocote!
 caguac'e'ma lo voy a rajar
 rama liguoshqui ó liguashqui la rama; tliguashqui la ramas ramitas que usan para hacer escobas itungu sha'mu' ("pierna de langosta")
 "ramear" cortar ramas toguoshai'i'ma vas a cortar ramas
 rana tlaipic la rana; laipic'la las ranas
 ranchería cal canotlai la ranchería (los "pedazos", donde siembran)
 rancho cal sh'uijma' el rancho; lan sh'uiyatlma' los ranchos; lipish'uijma' su rancho
 rápido (récio ó aprisa ó pronto) nuya ó nenuya ó nuyana nuya
 estar raquítico tic'ua tic'ua está raquítico
 raspar lacof'me Lacof'me cal mishi. Vamos a raspar el chayote.
 cutsuicota Cu/tsuicota el'matl. Voy a raspar el maguey.
 atl'guatlpa Atl'guatlpa c'ec. Me raspó el palo
 ti'guatlqui Tiguatlqui el pueshta cal tsiqui. Está raspando la puerta el perro.
 laputlpa Laputlpa alambre. Me raspó el alambre.
 (Vea carpintero) cac'atl'ma lo voy a labrar (raspar) ic'atlquemma se raspó

ascuanujpa Ascuanujpa porque netujpa lipa'. Mé raspé porque corté una flor.
 ishcaipa Ishcaipa lai'mits. Se raspó mi pie.
 rastrojo elacotl el rastrojo "rastrojear" (amontonar rastrojo) catecotlta Catecotlta quimuc'o. Voy a amontonar el monte. Catecotlta quelacotl. Voy a amontonar el rastrojo.
 rasurar (Vea cortar) ishual'quimpa lo rasuraron; cashual'que Cashual'que lai'á. Estoy rasurando mi cara.
 tutsuijta Tutsuijta el'matl. Va a raspar el maguey. (rasurario)
 rasurarse tic'if'quinni se está rasurando
 rata ó ratón cal sh'utl ó tlapif'u ó cal letón ó tlatotó ó tlammini
 la rata ó el ratón; lan sh'utli' ó tlapif'u' ó lammini ó lan letltonc' las ratas ó los ratones
 a rato ó más rato tse'mai ó tse'mai'ya
 raya (del cabello) laihuetlma; lainehuejma mi raya
 rayar el sol tepatlotlaita está rayando; epatlotlaita ya se rayó
 los rayos letumi
 reate (Vea mecate)
 rebosar (Vea hervir) tumulai está rebosando
 rebozo (Vea ropa) laipijagua mi rebozo
 recibir ipeyaipa lpeyaipa tomi. Recibió dinero. (un regalo) tepenufi lo está reciendo
 recoger (Vea juntarse) cafotl'eta Cafotl'eta laipijaguatli. Voy a recoger mi ropa. tefotl'eyi Tefotl'eyi letuni laja'. Los rayos recogen el agua. (para vaciarlo en la tierra) tefotl'ela Tefotl'ela ashpela quitsitlqui. Se

juntaron muchos perros. (recoger cosas para empa-
 carlas para un viaje)
 oshpolots'epa Joupa oshpolots'epa. Ya recogiste. (tus cosas)
 (Vea comer) tihuina'me Tihuina'me lan tsana. Van a comer (recoger maíz) las gallinas.
 red cal cupuc ó tlatsilij cupuc la red; cal cutlpuc' las redes
 red de cintura lammojó' la red; tlammojó' las redes
 ser redondo ashpiyuqui ó ashpeuqui ó eshpeuqui
 Ashpeuqui tlamats'. Es redondo el mundo.
 aiquitoqui es redondo (no es largo)
 ser reducido (Vea angosto ó apretado) acansca ó ishcu'its es reducido
 refaccionar (Vea echar) tenamjmi'ma lo va a refaccionar
 refrescarse (pasar el dolor) titinugua Titinugua lai'mits. Se me está pasando el dolor de mi pie. (se está refrescando mi pie)
 regadera lojuitsucompa caja' la regadera ("lo que riega el agua")
 regalar cacuta lo voy a regalar
 ugua'ipa lo regaló
 lumimpa Lumimpa laitsamalo. Me regalaron un sweater
 tepil'mo te van a dar algo
 regañar italepa lo regaño; otalepa lo regañaste
 regar (agua) atlc'ejta vamos a regar (el sembrado); tic'eyatlta van a regarlo
 lipau'me caja' vamos a mojarlo
 atlc'inc'ita Atlc'inc'ita quija'. Vamos a regarlo. (echarlo agua)

¡tojuitsutla! ¡riegalo!
 togualu'guatli estás regandolos (trastes)
 (tirar) teca'neni lo están regando (tirando fruta)
 regla (Vea metro) loshpilcompa la regla (con que se mide la tela)
 regresar (Vea llegar) icuainata icuainata lipitlya. Regresó a su pueblo. icuaiconame icuaiconame lashueya. (El) regresa al estudio.
 (Vea volver) ipaicomma ipaicomma cane. Regresó del camino.
 reirse tishima está riendo
 relámpago lishcaflai los relámpagos
 relampaguear tushcafi Tushcafi y tuna'e. Está relampagueando y tronando.
 relinchar tifutslai Laiguale tifutslai. El cabello está relinchando.
 reloj latejina loshpilcompa tej'ora el reloj ("el fierro que mide que hora son")
 rellenar temif'que Temif'que liná. Está rellenando la zanja.
 remachar (Vea clavar) tepants'ots'i'ma
 Tepants'ots'i'ma lashmala. Están remachando las tablas.
 remedio tla'fshi ó tlaufshi el remedio; tlomeufshi tu remedio; ¿netsi cafshi? ¿que remedio?
 el paf'que ó le paf'que un tipo de remedio contra una picadura
 estar remendado aguaic' Joupa 'ipa aguaic'. Ya está remendado.
 (Vea parchado) atatli Anuli lijagua atatli. (Es) un trapo parchado.

remendar (Vea pegar) cashpejimi'mo linemendo ve a remendarlo ("pegarlo su remiendo") Joupa aishpej-motl'epa. Ya lo remendé.
 (Vea costurar) tanajmotl'i estás remendando tanac'ingua Tanac'ingua laquipuquiya. Estás remendando la cobija. §remojar ipitsaita se remojó §remolino tlucuitina el remolino §"remontado" (un terreno con mucha maleza) imuna se remontó; imuc'o Juaiconapa quimuc'o lane. Está muy remontado el camino.
 rempujar (Vea empujar) immenc'ompa ó immetsaipa lo rempujó
 renacuajo cal lofe el renacuajo; lan lofe los renacuajos
 rendir (Vea dar cosecha) ti'i'ma Ti'i'ma lainaca. Se da la milpa.
 rentar (Vea alquilar) to'najcufi ¿To'najcufi lajutl'? ¿Está rentando la casa? ca'najcufi lo estoy rentando
 repartir ticua'nale está repartiendo; ticua'naleta va a repartir
 repasar (masar otra vez ó moler otra vez) aipinaf'pa ó aipinof'pa Aipinaf'pa tlashe. Repasé la masa. (Vea moler) aishoc'epa repasé (la masa)
 repetir ¡tocuacontla! ¡repítelo! (dílo otra vez)
 repicar tetengotli ó titaquinni está repicando; etengotlimpa ó etengaita repicaron
 reptiles la culebra tlainofatl; la iguana cal shta; tipo de lagartija cal cuepo; el lagarto cal shpalaimina; el mazacoatl tlapuni; la tortuga tlatotl; la tortuga del mar tlumtsipa; la víbora de cascabel cal naitsa
 resbalar umtlic'opa se resbaló

estar resbaloso atli Atli lane. Está resbaloso el camino.
 resollar (Vea suspirar) tishnalif'que Tishnalif'que jaguai
 litine. Está resollando todo el día.
 respirar tunsha está respirando cunsha Afule cunsha.
 Apenas respiro.
 restregar (fregar, frotar) cuntaiqui Cuntaiqui
 laipijaguatli. Estoy restregando mi ropa.
 retoñar (vea brotar) tenef'que retoña
 retumbar (chillar ó sonar Vea tocar ó tronar) tuna'e
 Tuna'e letumi. Está retumbando el trueno.
 reunirse (Vea recoger ó juntarse) tefotlumma se están
 reuniendo
 reventar (pollos) etepola Etepola laipuyu. Reventaron
 mis pollos.
 reventarse untafpa ó untaflaipa Untafpa tlapishu. Se
 reventó la olla. untashpa Untashpa lai ladrillo. Se
 quebraron mis ladrillos. (reventaron) etumma ó
 etuquemma Etuquemma laic'ejí. Se reventó mi hua-
 rache. (Vea quebrarse ó romperse) itsatlquemma
 Itsatlquemma laic'ejí. Se reventó mi huarache.
 revoltosa ó chismosa tlinpalejmale la revoltosa (la que
 habla mal de la gente)
 revolver (Vea batir) camas'ma lo estoy revolviendo
 (Vea mezclar) tolai'itla ¡Tolai'itla lipela! ¡Revuelve
 los ejotes! (para ponerlos en la olla)
 camunaf'que lo estoy revolviendo (manteca ó algo
 en la olla con palo ó cuchara)
 estar revuelto tulaiqui Tulaiqui ihuetl'qui. Están revuel-
 tos los (elotes) podridos (con los buenos).
 rezar (Vea contar) cashueta voy a rezar tishuaiqui lan
 ¡ naja' están rezando
 estar rico ehueshpica está rico

rincón lishutlc'o' el rincón; tlishutlc'o' los rincones
 Eimiposhi lishutic'o'. Se escondió en el rincón.
 río el pana' el río cal panai los ríos
 tener risa, estar risueño inishotsopa está risueño ju
 ashotseta está muy risueño
 tener rizos (Vea chino) ash'nimu tiene rizos
 robar tinantsempa lo robaron tinantseyi están robando
 do Inantsepa cof'ane'. Robó el maíz.
 roca (Vea piedra) tlapic la roca; lapic' las rocas
 rociar tifutlc'o' está rociando
 rodilla tlangone la rodilla; lalangolle' las rodillas;
 lomengone tu rodilla
 rojo (Vea colorado) urghali volver rojo 'ipa cunshali
 se volvió rojo
 romper (Vea quebrar) mepapa Mepapa lahuejma'. Se
 rompió el espejo.
 caf'aij'ma Caf'aij'ma laiye'e. Voy a romper mi papel.
 (Vea reventar) itsatlquemma Itsatlquemma lipishmi
 Se rompió el cuero.
 tiyashquemma se rompe; iyashquimpa lo rompió
 (un trapo)
 estar ronco lashojpa estoy ronco, eshojpo' estás ron-
 co, eshojpa está ronco, eshojponga' estamos roncos
 roncar tishotl'qui está roncando lshnajpa quija' lapishu
 por eso tishotl'qui. Se secó el agua de la olla, por
 eso se suena. ("está roncando")
 ropa lijagua la ropa; tlijaguatli la ropa (varias pre-
 das); tlaipijagua mi ropa tlaipotitsi mi ropa ("la
 que me tapa")
 rosario el shalyu el rosario; lan shalyu los rosarios
 estar roto (Vea romper) eyashquemma está roto

tatlcanemma está rota (la blusa)
 (Vea usado) qui'ipa afane' está roto
 rozar (Vea limpiar) osh'uipa Joupa osh'uipa. Ya acaba-
 baste de rozar. el roce ó la roza ("la rozada")
 flash'uiya el roce; flash'uiyala' los roces;
 tlomesh'uiya tu roce
 rueda tleisai'a la rueda
 rugir (Vea gritar) tijya'e Tijya'e cal shmu. Ruge el leon.
 hacer ruido (Vea chillar ó retumbar) tuna'e Juai muna'e.
 Hace mucho ruido.

S

sábana (Vea taparse) liposha la sábana
 sabandija tlingaya la sabandija; lingayá las sabandijas
 saber aishina yo sé; oshina tu sabes; ishina el sabe;
 atkina sabemos Caishina lafshi. Yo entiendo
 medicina. ("sé remedio") aicaishina no sé
 estar sabio (entendido) (Vea entendimiento) ac'a
 lipiquiyajma' tiene buen entendimiento (está bueno
 su entendimiento, su pensar")
 (Vea estudiar) ishuepa cal shans uno que sabe ("el
 hombre ha estudiado")
 sabroso amaf'ca (está) sabroso Tujue maf'ca. Huele
 sabroso
 (Vea bueno) ac'a Tujue ac'a. Huele sabroso.
 muf'ca sabroso ac'a muf'ca muy sabroso
 sacar tipa'e Tipa'e cal tesha. Está sacando (haciendo)
 tejas. Quipa'e qui'a. Estoy sacando su cara (de la
 tortilla). Ipa'ampa pangai quishic'. Sacaron pura
 carne.
 (Vea bajar) cuguajta lo voy a sacar (el nixtamal de
 la lumbre)
 (agua) toc'ecuf'ma Toc'ecuf'ma coja'. Estás sa-
 cando agua. (algo de una cantidad más grande, co-
 mo de un pozo, ó una taza de agua de una olla llena
 de agua)
 (cosas de barro; Vea hacer olla) titlolai'ma
 Titlolai'ma cushcule'. Va a hacer adobes.

(Sacar mezcal Vea "palenquear")
 (sacar pulque Vea pulque)
~~saco~~saco (Vea costal) cal cushtatl el saco;
 el costal cal guangotsi
 sacudir cunaf'guatsi lo voy a sacudir (el petate)
 ¡tonaf'la! ¡sacúdelo!
 sal' flo'hue la sal laja co'hue el agua de sal (la salmuer-
 ra)
 salar i'empa o'hue lo salaron (lo pusieron sal)
 salir ¡taipangi! ¡vete afuera! ipamma ipamma ajuats'
 lai mane. Sale sangre de mi mano.
 salir la milpa ó nacer la milpa tihuis'cufiya
 Tihishcufiya lainaca. Está saliendo la milpa.
 salir pollitos (Vea reventar) etepola Etepola lai puyu.
 Salieron mis pollitos.
 salir por ó sangre (Vea supurar) ummaita Ummaita
 cajuats'. Sale sangre.
~~sale sangre.~~ Túmmaipa la shui. Está supurando el gra-
 no.
 salir el sol iyuf'ma 'ora donde sale el sol
 salir mezcal aco'ipa quijya'matl salió el mezcal (se
 destiló)
 saliva flais'olu ó cal ts'ulú' la saliva; tlots'ulú' tu saliva
 salpicar (Vea saltar) tiyulai está salpicando
 saltar (Vea brincar) tiyufcumma Cal nájyo tiyufcumma.
 La chamaca está brincando. tiyuli Tiyuli coshac. Se
 saltó el grano de maíz.
 salud, tener buena salud (Vea tener fuerza) tufshij'mo'
 vas a estar bien de salud
 saludar (Vea platicar) tinongua está saludando
 saludos (los que usaron de enantes) tso'ama' saludo de
 respeto a una mujer; tso'ayi saludo de respeto a un

hombre; tso mai'gua lo que se contesta a una per-
 sona menor de edad
 sanarse (Vea mejorarse) ¡tishetlcontla! ¡que sane!
 ishatlconapa Ishatlconapa i'guata. Se sanó un poco.
 (Vea refrescarse) itinupa Itinupa guata litushma.
 Pasó un poco el dolor de la muela. ("se refrescó un
 poco su muela")
 sandía cal shanniya la sandía
 sangre tlajuats' la sangre; sangre coagulada (cuajada)
 atuts'a ajuats'
 sapo lashcu'ni ó el tocolgua ó el tacue' el sapo
 estar sarnoso ihuishpa está sarnoso (un perro);
 lihuishoqui el sarnoso
 sauce laguatsitl' el sauce; tlagua:tsitl' los sauces
 estar satisfecho (de comer) ishuita está satisfecho
 secarse ijutlpa ¡jutlpa la'i. Se secó el pan. ijulepa
 ¡julepa laineshecu. Se secaron mis tortillas.
 tijule'ma lo va a tostar (secar)
 (Vea tomar un líquido) ishnajpa Ishnajpa el pana'.
 Se secó el río. Ishnajpa quija' lapishu. Se secó el
 agua de la olla. ishnac'epa se acabó
 (Vea estar sarnoso) ihuishoqui Ihuishoqui lan 'agua.
 Se secaron las calabazas.
 (Vea "aguachinarse") umtashimpa Joupa
 umtashimpa. Ya se secó. (se puso amarillo)
 atljutlinjcopa Atljutlinjcopa tlaipotltsi. Se me secó
 la ropa. (puesta en el cuerpo)
 tener sed ticui caja' tiene sed (quiere agua); ticui
 caija' tengo sed
 la sed lijutl caja'
 seda (Vea brillar) latumtilqui la seda ("lo que brilla")
 seguir ihuejpa lo siguió, tihuejua te está siguiendo

selva (Vea bosque) ashpeca c'ec' la selva ("muchos árboles")

semana el shama:na la semana; cal shamaná las semanas

sembrar tifata Tifata langoshac'. Está sembrando maíz. atlfata Tlepa atlfata. Vamos a ir a sembrar. (Vea esparcir) cacanuta Cacanuta lai trigo. Voy a sembrar mi trigo.

(el canastito en que se pone la semilla ó los granos cuando siembran) cal fajma tupa' el tenate para semilla

ser semejante anuli le'a como uno ó es igual ó son iguales ("uno no más")

semilla (de cualquiera planta) cal fanu' la semilla; lan fanu' las semillas

(de calabaza) tlemets la semilla de calabaza; tlemets las semillas de calabaza; laipemets mi semilla de calabaza

sentar (adentro) cacutsmi'ma Cacutsmi'ma laja'. La voy a sentar en el agua. (la nena)

sentarse ¡tucutsuaitla! ¡siéntate!

estar sentado ticutsu La'guac'ua ticutsu. El chamaco está sentado. pangai amicutsu solamente sentado

sentimiento lashuejma el sentimiento; tlafshi cashuejma remedio para el sentimiento

tener sentimiento (Vea pensar ó estar triste) tiguosma tiene sentimiento (está triste); toshuejmotli'i tienes sentimiento (estás pensando)

sentir tishina Tishina maf'ca. Se siente bien.

ishincatltsi Ishincatltsi cuanuc'la. Sienten (estima) señorita (Vea muchacha) cal najyo o tiaguaro la señorita

"estar señorita" (la milpa) (Vea jilote) ishcommo "está señorita" (tiene jilotes)

sepultar (Vea enterrar) eminapa ó emina'me lo sepultaron

ser, ser gente ashans es gente, nin shans soy gente. ninc' shans somos gente

sereno el tinin el sereno

servilleta el mannilish la servilleta

serviciable (Vea durable) qui'emma canic' es servicial ("hace trabajo")

seso tlafujuac el seso; lainefujuac mi seso sí a'a

si (dubitativo) ja'ni Ja'ni imana, aimojo'noya. Si está lleno (el plato), no la vas a acabar. (la comida)

sierra (Vea cerro) tlijualai la sierra ("los cerros")

silbar (Vea chiflar) tifute está silbando

guardar silencio (callarse) tishca ¡Tishca tishca locó! ¡Cállate la boca!

silla (Vea banco) tlaitats la silla

silla de montar (Vea montura) lishila la silla Tots'epa lishila. Amarró su silla.

sitio el pujma' el sitio; cal puguaijma' los sitios Juai quinu' el pujma'. (Hace) mucho calor en el sitio.

sobaco linamma el sobaco; tlinatlna los sobacos tlatlnamma "nuestro sobaco"

sobar tommets'ma vas a sobarlo, tumetsta irás a sobarlo

sobranste lapecufi el sobrante; tlapecufi' los sobrantes, las sobras

sobrino (Vea hermano) tlaipepo mi sobrino, mi sobrina
 sol cal'ora el sol; tlepatl el sol, la luz del sol;
 (Vea Dios) catl'ayi el sol ("nuestro padre")
 solar lishangua el solar; tlishannolai los solares
 Tifatso'ma lishannolai. Van a sembrar en los solares.
 estar solo quituca ó ituca está solo Ituca lajutl'. Está
 sola la casa.
 uno solo anuli mipa'a está solo ó sola; quetltuca
 mimana' están solos
 soltar ush'maspa lo soltó Nushmaspa el pime. Soltó
 el plato. mush'maspa lo soltaste
 solterón (Vea muchacho) cal camijcano el solterón
 solterona (Vea muchacha) cal najyo la solterona
 sombra lushagua ó lushaugua la sombra; tlushaguaiqui
 las sombras lipushagua su sombra
 sombrero (Vea sombra) tlaipushagua mi sombrero
 Tlaipushagua enemma. Se cayó mi sombrero. cal
 shomielo el sombrero
 sonar (el estómago Vea hervir) tumule Tumule tlocu'u.
 Se suena tu estómago.
 (el hueso) ishcopa lshcopa tlaipecatl. Sonó mi
 hueso.
 (Vea retumbar) tuna'la Tuna'la laishmatsi. Están
 sonando mis oídos. (retumbando)
 soñar tipaiyopa soñó
 aish'maipa Aish'maipa lipuqui. Soñé anoche.
 soplar (Vea volar) ¡tojuaf'etla! ¡sóplalo!
 cafuntsi'ma Cafuntsi'ma tlunga. Voy a soplar la
 lumbre.
 sordo atape está sordo; cal tape el sordo; lan tatlpe
 ¡los sordos ninc'e tatlpe somos sordos

estar suave (como pelo de conejo) tumts'ifqui está
 suave
 (que no es ruñoso) atlujca Atlujca qui'a. Está sua
 ve su cara.
 (blando, como un cojín) tunun está suave (blando
 subida af'aque tiene subida; el f'aque la subida; lan
 f'atlque las subidas Juaiconapa quif'aque. (Está)
 muy grande la subida.
 subir if'ajpa If'ajpa lijuala. Subió al cerro. If'ajpa
 tlats'ala. Le subió el ácaro.
 (Vea alzar) i'nof'quipa l'nof'quipa laipung'ya. Su
 bió la lumbre.
 suciedad (Vea excremento) tlafai la suciedad
 estar sucio (la casa) shishcopa Shishcopa lajutl'. Está
 sucia la casa.
 (alguna cosa, traste ó mueble) ipec'pa lpec'pa
 laimesa. Está sucia mi mesa.
 (Vea ensuciar) upashpa Upashpa lo'a. Está sucia
 la cara. ("tu cara")
 sudar tijaf'que está sudando, tijaf'ua' estás sudan-
 do para tijaf'ta tlomepali para que sudara tu frente
 suegra i'maco su suegra (del hombre)
 (Vea nuera) laiguagua' mi suegra (de la mujer)
 (Vea mamá) tlaí'ma:ma' mi suegra (de la mujer)
 suegro lacuhue' el suegro (de la mujer); tlitlcutlue' sus
 suegros
 (Vea yerno) tlinunats su suegro (del hombre)
 "sueldo con sueldo" (una planta que se usa para curar
 los huesos quebrados) lomashá' "el sueldo con
 sueldo"

suelo (Vea tierra) tlamats' el suelo
estar suelto ash'metl'a Ash'metl'a lijuac'. Está suelto
su cabello.

apatsai Apatsai lijuac'. Está suelto su cabello.

tishetlinga Tishetlinga laitushma. Está suelto mi
muela.

tener sueño ticui tlahui tiene sueño el sueño lainehui
mi sueño Aishimpa ac'a lainehui. Dormí bien. ("sen-
tí sabroso el sueño.")

sufrir (Vea castigar) tetetlco'me Tetetlco'me lashita.

Se sufre (con) el frío. ("le castiga el frío")

sumar (Vea sacar) taipa'atla el cuenta vas a sacar la
cuenta

(Vea contar) toshuejmetla vas a contar, hacer arit-
mética

sumirse if'atlcotlaita ó if'atlaipa se sumió

remojarse catamjmi'ma Catamjmi'ma laipijagua'. Voy
a echar mi ropa en agua. (para que se remoje)

supurar (Vea salir sangre ó pus) tummaipa Tummaipa
lahui. Se supuró el grano.

suspirar (Vea respirar ó resollar)

tabaco el me'e el tabaco

tábano cal sh'noyole el tábano; lan sh'noyole los tá-
banos

tabla lashmá la tabla; lashmalá' las tablas

taco (Vea doblar) tuts'ijla lashcu el taco ("está doble-
da la tortilla")

tener tacto (Vea tentar) toshuajla Toshuajla con la ma-
no. Lo tientas con la mano.

talaje (Vea pinolillo) cal poti el talaje; lam potiti' lo-
talajes Atlcapa cal poti. Me picó el talaje.

talón tlopom'mits el talón ("tu talón")

tal vez (Vea a ver) aca Aca tishtu'ma. A ver si se enoja.
(tal vez se enoja)

talio (Vea mata) tlushi el tallo; (~~Vea camote~~)

(Vea camote) laquipame el tallo ó el camote

tehuemptsi con lipame el tallo ("está junto con el
camote")

tamal (tamale) tlang mula c'a:ju tamal de chepil; cal
cuatl'a tamal de frijoles; tlashpatsa'i tamal de maíz
tierno (elote)

támala (tipo de calabaza) cal pam'agua la támala;
lam pam'agua las támalas

tamaños atsoica chico (bajo); a'huini ó a'gua chico;
atsila ó acueca grande; itoqui largo

tambor litammolo' el tambor Tunai litammolo'. Está
tocando el tambor.

tanate (tenate) el tupá el tenate; cal tupai los
tenates

estar tapado itatliya Itatliya laishmats. Están tapados mis oídos.

umtonufpa se tapó (el intestino) (cuando no funciona)

tapanco le:mif'que el tapanco; le:mif'que' los tapan-cos

tapar (cubrir) toposhla ¡Toposhla lopi jagua'! ¡Tápate con tu ropal

toju'etla ¡Toju'etla laco'mits! ¡Tapa tu piel

(cubrir de manera que algo esté boca abajo ó que esté tapado por estar debajo de algo) toc'umotsi

¡Toc'umotsi lapishu! ¡Vaya a tapar la olla! (córre-cála) ic'omuf'epa lo tapó Tic'omuya lipuyu cal tsana.

La gallina tiene tapado su pollito.

(remendar) catatl'ma Catatl'ma lapishu. Voy a tapar (remendar) la olla.

(poner tapa) tumhui'ne'a la va a tapar (la olla)

taragundín (una hierba) el peji el taragundín

hacer tarde umhuita ó umhuaita hace tarde,

umhuaispa se hizo tarde

i'guapa lipuqui está avanzando la noche

la tarde lumhuijma' ó lumhuejma'

tartamudo cal 'ata'ai el tartamudo; lan 'ata'ai los tartamudos

taza el scotiya ó el posiyo la taza; anuli posiyo lashe una taza de atole

tea (Vea ocote) loli la tea

tecolote (Vea buho ó lechuza) tlashpupi el tecolote;

lashpupí los tecolotes

techar (adentro de la casa) tushcuif'que están techando

ti'gualaf'quinni están techando

techo (adentro) lugua'e ó loshcuif'que el techo;

lopampa limif'que el techo ("donde está el tapan-co")

(afuera) liposha lajutl' el techo ("lo que tapa la casa")

teja cal teshá la teja; lan teshá las tejas

tejer tipufi está tejiendo Tipufi cal no'o. Está tejiendo la araña.

tejón tlamí el tejón; lami ó lamiye los tejones

telar al pufma' ó lonalaijma' el telar

telaraña tlinoti' no'o la telaraña

temblar (Vea moverse ó volar) tiyu Tiyu laimane. Está temblando mi mano.

temblor tlunanto ó tlunamto el temblor

temprano (Vea la mañana) el puquiliya la mañanita;

puquiliya hace temprano

tenate (Vea tanate)

tenazas lo'notlcompa tlumshuac' las tenazas ("lo que agarra las brasas")

tender (extender) cashpota Cashpota laipijagua. Voy a tender mi ropa. ishpopa Ishpopa lishala'. Tendió sus alas.

tu'hueguatli está tendiéndola (colgando la ropa)

(Vea esparcir) cacanuta Cacanuta lemets'. Voy a tender las pepitas de calabaza. (ponerlas al sol para secar)

tener (poseer) i'hueca l'hueca cal tsiqui. Tiene un perro. l'hueca laufshi. Tiene medicina.

(Vea contener) tinango Tinango quija' el tinaja. Tiene agua la tinaja.

(tener hambre) tumlejma tiene hambre

(Vea estar ó haber) tipa'a Tipa'a ats'e lo vestido.
 Tienes un vestido nuevo. ("hay nuevo tu vestido")
 timana Timana lotsitlqui. Tienes perros. ("están tus
 perros")
 tentar (Vea tener tacto) ishujpa lo tentó
 teñir (Vea pintar) camanc'e'ma voy a teñir
 tepalcate tepashcuaji el tepalcate ("comal quebrado,
 pedazo de comal")
 tepetate pangai quepic' el tepetate ("pura piedra")
 termal lenguaja' el termal (agua caliente)
 terminar (Vea acabarse) its'alaita Its'alaita tlamats'. Se
 termina el año. ijoupa Ijoupa tlamats'. Se terminó
 el año.
 ternero la'gua guacash el ternero ("el ganado chico")
 terreno (Vea tierra) tlamats' el terreno; lamait's los te-
 rrenos; ailopa'a cainemats' no tengo terreno ("mi
 terreno")
 tía tlainenota mi tía (de la mujer); tlaish'api mi tía
 (del hombre)
 tibia litungu lipecatl la tibia ("el hueso de la pierna")
 tiempo de agua (Vea lluvia) tlacui el tiempo de agua
 lcuaco'ma li tiempo cacui. Llega el tiempo de agua.
 tiempo seco (tiempo de calor) lijnu' el tiempo seco
 estar tierno (Vea chico) a'gua A'gua lela. Están tiernos
 los ejotes. ("está tierno el ejote")
 tierra tlamats' la tierra
 ponerse tieso (Vea calambre) ugualemma Ugualemma
 la:shcu. Están tiesas las tortillas.
 tijeras el fishere las tijeras
 ser tímido (Vea asustarse) juai mishpaiqui es muy tímido
 ("se asusta mucho")

tinaja loc'emaipa laja' lapishu la tinaja ("la olla en la que
 se pone el agua")
 las tinieblas amuf Ai'guanapa amuf. Voy a las tinieblas.
 tinta lainsitlcompa la tinta ("la con que se escribe")
 tío tlote'a shans tu tío; tlaish'api mi tío (de la mujer)
 tirar caca'nita lo voy a tirar
 tecano lo está tirando tecanc'ota Tecanc'ota
 tlapimi tli'mits. Va a tirar el gusano a sus pies,
 cajuajaiguatsi Cajuajaiguatsi lainepi'. Voy a tirar
 mis cenizas.
 tizar (Vea ensuciar) upashpa Upashpa laicatsitu. Se
 tizó mi jarro.
 tizne (Vea hollín) tlummoni ó tlumauni el tizne
 tizón lepisca' el tizón; lepiscolá los tizones; laipipiscá
 mi tizón
 tlacuache (Vea zarigüeya) lapets'atl el tlacuache;
 lape:tsatl' los tlacuaches
 tlazole cal tsole el tlazole
 tobillo latlcoshac' nuestros tobillos
 lushi qui'mits el tobillo ("el tronco del pie"); ashpa
 cushiye varios tobillos
 tocar (golpear) tatai Tatai el pueshta. Está tocando
 la puerta.
 (música) tunai está tocando (el tocadisco)
 (pegar) i'guacopo' te tocó
 toda la noche tilitli majasca toda la noche
 todo tilitli ó jaguai
 todo el día muica Lainepi:mi muica fishmai. Mi niño
 duerme todo el día.
 tolvenera (una nube de polvo formada por el viento)
 quepi' camats' la tolvenera ("cenizas de tierra")

tomar (beber) cashna'ma Cashna'ma laineshe. Voy a tomar mi atole.

tomar (Vea agarrar)

tomate tlangu'ne el tomate; langu'ne' los tomates

tomatillo de cáscara ishnof'ne cangu'ne el tomatillo de cáscara ("tomate de totomostle")

tónico laufshi para ticuaigua lopufshi el tónico ("remedio para que llegue la fuerza")

tontera lacopemac'ta ó lopemac'ta tu tontera

ser tonto amac'ta es tonto; mamac'ta eres tonto 'ipa camac'ta ~~taishni'~~ se volvió tonto; el tonto tlamac'ta; los tontos lamac'ta

topar (dar un tope) etesnufpa le dió un tope

topo (Vea tuza)

torceión (Vea calambre)

torcer totatila ¡Totatila locuits! ¡Tuerce el hilo!

itaisuyiya se anuda (se tuerce)

umts'ijpa Umts'ijpa lagua'. Lo torció el viento. (un árbol)

toro ó vaca (Vea ganado)

tortilla anuli la:shcu una tortilla; ashpela lashcu varias tortillas

tortilla de maíz tierno (elote) lismayá' ó el mush'a la tortilla de maíz tierno; lismaya las tortillas de maíz tierno

tortuga tlatsotl la tortuga; tluntsipa la tortuga del mar ó los huevos de la tortuga

tos lajoc' la tos; ejoc' tiene tos

toser tishetl'qui ó tishet'qui está tosiendo

tos ferina lajic'cajoc' la tos ferina

tostado el molush el tostado; lijutl cashcu el ~~tostado~~ (la tortilla seca)

tostar (tortillas ó frijoles ó maíz) cashueng'ma le voy a tostar

(café ó cacao) tomoc'e'ma Tomoc'e'ma cocaté

Vas a tostar tu café. timau'ce Timauc'e litamqui

Está tostando su cacao.

(Vea asar) camish'ma Camish'ma laipemets. Estoy tostando mis pepitas.

totomostle lishnof'ne el totomostle; lishnof'ne cof'anc el totomostle de mazorca, lishnof'ne cal c'ejua to tomostle de elote

(Vea tomatillo de cáscara ó miltomate) lashnuf'ne cangu'ne el miltomate ("tomate de totomostle")

trabajador linno'epa canic' el trabajador ("el hacedor de trabajo"); linno'eyacu canic' los trabajadores

trabajar ja'eya canic'! ¡a trabajar! to'ena'ma canic' vas a trabajar (hacer trabajo)

trabajo lanic' el trabajo; la:nic' los trabajos i'epa canic' hace trabajo, es trabajador

(Vea servicial) ti'ai canic' es servicial ("hace trabajo")

(Vea hacer) latl'epa nuestro trabajo ("lo que hacemos"); lo'epa tu trabajo Pangai cashueya lo'epa. Tu trabajo es solamente el estudio. ("puro estudio lo que haces")

traer (Vea cargar) titaita Titaita el tomi. Trajo el dinero. itaic' itaic' laja'. (La nube) trae agua. (está cargada con agua)

(Vea buscar) tehueta Tehueta quela. Va a traer ejotes.

cacue'e Cacue'e tlcashe. Traje atole.

(Vea venir) to'guangi To'guangi lomelegua'. Tráeme tu jícara.
 (traer agua) tic'eta ljoupa tic'eta. Ya trajo agua. lugua'etsi Lugua'etsi caija'. Tráeme agua. (un poco)
 (traer leña) tihuitsota va a traer leña
 (Vea llevar) (traer a una persona) ilecongua'me le fueron a traer
 tragar inuc'pa lo tragó, ¡tonuc'la! ¡trágalo!
 estar tranquilo ipanemma to mipa'a está tranquilo
 ("se queda tal como está")
 trapiche (para moler caña de azúcar Vea exprimir)
 loshcuticompa can'i el trapiche ("lo que exprime el dulce")
 trapo (Vea ropa) lijyagua ó lijagua el trapo
 trasladar (Vea mudar)
 tres pasado mañana fan'e de aquí tres días ("tres no más")
 hacer "travesados" (las traviesas -- las tablas que atraviesan la casa) (Vea atrancar) inantsc'ompa
 inantsc'ompa lainejutl'. Hicieron las traviesas de mi casa.
 trementina el c'atl'a la trementina; cal c'atl'a varios botes de trementina
 trenza el latsu la trenza atlijca lailatsu está colgada mi trenza
 tlajuac' las trenzas (el cabello ó los cabellos)
 (Vea tejer) ipufpa lijuac' la trenza ó las trenzas ("están tejidos sus cabellos")
 estar trenzado (Vea amarrar) af'iya lijuac' está trenzado su cabello
 tres afane

tres personas afantsi Afantsi lan ahonuc'. Son tres personas. lan fantsi las tres (personas); ninqui fantsi vamos a ser tres personas
 tres veces fanemma
 triángulo (Vea cogollo) afane lupa el triángulo ("tres cogollos") Afane lupa el payu. (Es) triángulo el pañuelo.
 trigo cal trigo el trigo
 trio (Vea tres personas)
 estar triste tiguosma Tiguosma por licuhue, imanapa. Está triste por su marido (quien) murió.
 (Vea pensar) quishuaijma está triste (está pensando)
 (Vea estar enfermo) eshcampa está triste (está enfermo)
 (Vea secarse) ijutitsojpa está triste (delgado ó atrasado)
 efc'imjpa se puso triste ó delgado, lafc'imjpa me puse triste
 trocar (Vea vomitar) i'nac'opa l'nac'opa cal tsiqui. Trocó el perro.
 troje ligua el troje; tliguala' ó liguaila los trojes igua cof'ane' troje de mazorca
 trompa (Vea hocico)
 trompeta lishicanni la trompeta Tunai lishicanni. Está tocando la trompeta.
 trompo (Vea bailar) tlishagua el trompo
 tronco lushi c'ec el tronco de un árbol
 el cuc'o el tronco cortado; lan cutlc'o' los troncos cortados; laipuc'o ó lacaipuc'o mi tronco cortado

tronar (Vea tocar) tuna'e Tuna'e letumi. Está tronando el trueno.

estar tronchado lumtlamma quedó tronchado (un árbol) Umtlamme'a loli. Se tronchó el ocote.

(Vea torcer) ucuipja se tronchó

tronchar umtla'fipa Umtla'fipa tlagua'. Lo tronchó el viento.

tropezar atculitsufpa ó lucuiletsufpa tropezé, ecui-
letsufpa él tropezó

trotar tumf'antsqui está trotando (un caballo)

trozar (Vea cortar) etef'egua'ma lo fue a trozar

trueno (Vea tronar) letumi el trueno ó el rayo
tú ima'

tuerto (Vea ciego) cal fo el tuerto; lam fohué los
tuertos

tumbar (Vea cortar) titef'quimpa Titef'quimpa lai'ec.
Tumbaron mi palo.

(Vea rama) iguashai'ipa Iguashai'ipa le'a. Está
tumbado no más.

(Vea tronchar) umtla'guainata Joupa umtla'guainata
tlamats'. Ya lo tumbó al suelo. (la milpa)

(Vea voltear) ipaif'epa lo tumbó (lo volteó)

tumor (Vea hincharse) ipifu' su tumor l'ipa quipifu'.
Le salió un tumor. ipifuhué sus tumores l'ipa oque,
fane quipifuhué. Le salieron dos ó tres tumores.

tuza tla'fugua la tuza; lafutl'gua las tuzas

U

último lijyoyma' el último (hijo); lijoucola' los últimos
una vez anulemma

único (Vea último) aquiyyoyma el único; tlaquiyyoyma
es el único; tla'apijyoyma mi único (hijo)

(Vea uno) ajnuli Ajnuli tla'ca'igua. Tengo un hijo
no más. ("es uno mi hijo")

(Vea solo) caituca lya caituca aipipa. Yo soy
única dueña de las flores. ("yo sola mis flores")

unirse (Vea juntarse) ijomtlalenapa se unieron (dos
pueblos por un camino)

uno anuli; cada uno nuli nuli Nuli nuli licuana. Cada
uno (tiene) su enfermedad.

untar (poner pomada u' otro remedio encima de una
llaga, ó poner aceite en la cabeza) tiguaf'i la en-
tá untando

uña tla'natluc la uña; la'natluc' las uñas

estar usado (Vea roto) afané está usado Ailopa'a
ats'e, puro afané. No hay nueva (ropa) solamente
usada.

ustedes ó vosotros imanc'

V

vaca (Vea ganado) cal guacash la vaca ó el ganado;
tla'mauna guacash la vaca; la'mama guacash las
vacas

vaciar tishcu'a'e lo vació, ishcuacopa se vació
vado pe iroquiyetla el vado ("donde cruzan")

ser vagabundo (Vea andalón) ti'guac'oi es andalón

valer (Vea caro) ipitali vale, está caro ¡Tanto ipitali!
¡Tanto que vale!

tener valor (Vea fuerza) ipufshi tiene fuerza ó valor
valle a'oshca el valle ("es valle")

vapor (Vea humo) tipicushits caja' el vapor ("el humo
del agua") Titsahuemma tipucushits. Está saliendo
el vapor. ("se levanta el humo")

vara el f'ishec la vara; lam f'ishec' las varas

varón (Vea muchacho) amijcano es varón La'gua
amijcano. El hijo es un varón.

vaso (Vea fresco) el pulú el vaso; tishnajma con lipulu
se bebe del vaso

ser vecino (Vea cerca) nunjca es vecino; nunjca
latlmaná somos vecinos ("cerca vivimos")

vela el cannela la vela; lan cannelé las velas

velar (Vea estar despierto) lic'e tomafi'ma vas a ve-
lar ("a la madrugada vas a estar despierto")

(hacer velorio) lahuengacaguó'ma lo velamos

poner velo (Vea taparse) tiposhtsi li'a pone velo ("se
tapa la cara")

vena (Vea cuerdas) latlmeftla nuestras venas

venado tlaiguala c'ec ó tlomfa'ni ó cal toshpo'mish
el venado; laiguala c'ec los venados

vendar (Vea amarrar) tifi'lepa Tifi'lepa lijaco. Ver
(amarró) su cabeza.

vendedor (Vea comerciante)

vender ticuqui Ticuqui lela. Está vendiendo ejotes.

veneno afshi el veneno ltepa cafshi. Comió veneno
(Vea bravo) tloyac' cafshi el veneno ("el remedio
bravo")

venenoso (Vea ~~muerta~~) limaya el venenoso; a'i qu-
maya no es venenoso

venir i'guangi Tsum'ma i'guangi Maria. Ayer vino
María. ¡to'guangi! ¡ven!

(Vea llegar) ticuaino viene

venir a uno (un vestido) tatlmaita ó etenlecopa le vie-
ne bien

(Vea estar chaparro) aimitemtima no le viene

Aimitemtima liposha. No le viene la ropa.

ver tishina Ti'guapa tishina tlaipima. Fue a ver a mi
hermana. shintla ¡Shintla lavestido! ¡Mira mi ves-
tido! atltsim'me Mauqui atltsim'me. Mañana nos
veremos.

(Vea mirar) cahuelonge estoy mirando

verse i'guaqui l'guaqui lema'a. Se ve el cielo.

i'guajnata l'guajnata tlijualai. Se ven los cerros.

verano (Vea tiempo seco) lijnu el verano

(Vea calor) juaiconapa quinu el verano (hace mu-
cho calor)

verbena el shaimu cane la verbena ("la hierbabuena
del camino")

verdad el tlinca la verdad

ser verdadero atlinca es verdadero (es la verdad)

Atlinca laicopa. Es verdadero lo que digo.

estar verde (Vea crudo) ic'ash'ui está verde; ic'ash'ula
los verdes

(de color) ashuoica está verde; tishuoiqui se pone verde
 ir por las veredas (Vea curvas) tijuentsumma ó tijuentsolai va por las veredas
 vergüenza alaic'ata (tiene) vergüenza Titai calaic'ata.
 Tiene (lleva) vergüenza.
 verruga langoc la verruga; anuli langoc una verruga; ashpela langoc' muchas verrugas
 vestido al túnico el vestido
 (Vea ropa) lipijagua su vestido ("su ropa")
 vez anulemma una vez, oquemma dos veces, fanemma tres veces, malpemma cuatro veces
 nulemma oquemma a veces ó de vez en cuando ("uno ó dos veces")
 viajar ti'guatla lane va a viajar (irá por el camino)
 vida, ó existencia lapanjña ó lapainjña la vida
 vidrio (Vea frasco) el pulu el vidrio
 viejo (Vea grande) el cuej shans el hombre viejo
 (Vea maduro) itojpa itojpa caca'no'. Está vieja la mujer. Itojpa, 'ipa cacuhue cal shans. Está viejo, se hizo abuelo el hombre.
 (Vea garrado) 'ipa quishcai está vieja ó gastada (la ropa)
 viento tlagua' el viento
 viga (Vea tabla)
 virgen catl'ma:ma' la Virgen ("nuestra madre") tlanó la virgen; lanoyé las virgenes
 visitar (Vea hablar ó platicar) inumjpa fue a visitar
 (Vea ver) cahuenjma estoy visitando; tahuengaleta vas a visitar
 vivir (Vea vida) apangiya viven gente

vivir juntos (en una casa) laitsufmalc viven juntos
 estar vivo (Vea estar despierto) imai'i está vivo; imaf'ila están vivos
 volar (Vea brincar) tiyuli Tiyuli tlaca. Está volando pájaro. tiyulyi están volando.
 (Vea soplar) tujuaj'ma Tujua'j'ma loje'e. Va a volar tu papel. ujuaf'pa Ujuaf'pa el je'e. Se volió el papel. (por el viento)
 volcar eshaitlpa se volcó, eshaitlquemma quedó volcado (un camión)
 voltear (dar vuelta a algo) topaif'etla ¡Topaif'etla laineshecu! ¡Voltea mi tortilla! tipet'qui Tipef'qui laineshecu. Está volteando mi tortilla.
 voltearse (derrumbarse) ipef'quenaipa lpef'quenaipa tlaitatl. Se volteó la pared.
 volver (Vea dar vuelta) atlpailemma volvemos
 volverse (hacerse) ti'titla Ti'titla afujca. Se vuelve blanco.
 vomitar tinaqui está vomitando, canaj'ma voy a vomitar tonaj'ma Tolaiqui tonaj'ma. Te da asco, vas a vomitar.
 (Vea marearse) tishetsi está vomitando tishaiguaijma Tishaiguaijma lijuac. Está deponiendo (se marea la cabeza)
 vosotros (Vea ustedes) imanc'
 dar una vuelta (ir a ver algo en un lugar sin quedarse allí) tojuil'ina Tojuil'ina tlash'uij'ma'. Vas a dar una vuelta al rancho.
 dar vueltas paiyumma paiyumma vueltas y vueltas
 la vuelta (el otro lado de algo) el jueyai; (corta distancia de un punto a otro) el canai

Y

ya ma Ma ashpe camats' colipalya. Ya (hace) muchos años (desde que) saliste.

joupa ó ioupa ya; jjoupe'a! ¡ya! (se dice cuando se acaba de comer) jouque Jouque ma'a huenu. Ya está bueno.

ya mero joico'ma Joico'ma al juic. Ya mero (viene) la fiesta.

yema tlipumta'e tlapí'e la yema (amarilla del huevo)
yerbabuena (Vea hierbabuena) el shaimu la hierba-
buena

yerba mol tlapishpo

yerno tlunats el yerno; lainunatsala mis yernos;

cutiue linashque sus yernos ("los maridos de sus hijas")

yo iya' nin ninshans yo soy gente

"yope" (Vea verde) ma licash'ui (somos) yopes ("verde")

Z

zacabasco (Vea espiga de zacate ó flecha) tlapof
zacabasco

zacate lisha'e el zacate

"zacatear" (reunir ó cortar zacate para guardarlo)
la'muya quisha'e el zacateo

zafarse ishnutlpa Ishnutlpa lemane. Se zafó la mano.
andar con zancos tiyeyi con letl'ec' andan con sus zan-
cos (andan con sus palos)

zancudo (Vea mosquito)

zanja liná la zanja

zapote cal huitu el zapote negro; cal huitltu los za-
potes negros

cal caletsina el chicozapote

zapoteco (la persona) laine el zapoteco (el idioma)

litlpine "su zapoteco" lopine ¡Tonesqué lopine!

¡Habla zapotecol

zarigüeya (Vea tlacuache)

zarzamora cal shtaca la zarzamora; lashtacai las zar-
zamoras

zompantle ashc'oja' ó ashc'ojuá' el zompantle

zopilote tlapote el zopilote; lapotlté' los zopilotes

zorra cal tl'e la zorra; lan tl'eyá las zorras

zorrillo cal c'ula el zorrillo; lan c'ula los zorrillos

zumaque opite el zumaque

zumar (Vea roncar)

zurcir (Vea remendar) tenajmotli Está zurciendo. (re-
mendando)

zurdo (Vea izquierdo) osha Osha caca'no'. Es zurdo
la mujer.



-147-

-148-